200930810 3
INST. PSYCH.

HIPPOCRATES

ON

AIRS, WATERS, AND PLACES.

The received Greek Text of LITTRÉ,

With Latin, French, and English Translations by Eminent Scholars.

"Aucune science physico-chimique n'étant alors possible, et même la mécanique rationnelle manquant totalement, il serait absurde d'espérer, en physiologie, d'autres pas abstraits que des aperçus judicieux mais isolés, dont le génie d'Hippocrate avait déjà fourni le type."

COMTE, *Politique Positive*, iii. p. 307.

London:

Printed—not for sale—by

MESSRS. WYMAN & SONS

1881.

12894

NOTE.

TO the Greek text of Littré, the *vr. ll.* of Coray's edition of 1816 are added where of the least importance. At the beginning, his punctuation is also noticed.

The Latin translation is that given by Van der Linden, but it is really that of Janus Cornarius. Compared with the latter's edition of 1558, hardly a letter differs, as will be seen by what is noted.

The French translation is that by Littré; there is another excellent one by the late Dr. Daremberg (1843).

The English translation is that by Dr. Adams, done for the Sydenham Society (1849).

The references to Anutius Foes are to the edition of 1595.

The text is now reprinted because it is hardly accessible,* though often edited in previous times, and because it forms one of the texts of the scientific section of the Positivist Library.

* The most accessible editions are either to be found in huge folios, or in bulky editions of all the works of Hippocrates, which would be of little use to Positivists.

HIPPOCRATES ON AIRS, WATERS, AND PLACES.

Contents.

CHAP.		SECTIONS
I.	INTRODUCTION	1—8
II.	OF CLIMATE, ETC.	9—26
III.	VARIOUS KINDS OF WATER AND THEIR EFFECTS	27—57
IV.	THE SEASONS AND THEIR INFLUENCE . .	58—70
V.	EFFECT OF CLIMATE AND INSTITUTIONS OF SOCIETY ON ASIATICS	71—88
VI.	ON EUROPEANS AND THEIR CHARACTER AS AFFECTED BY CLIMATE AND INSTITUTIONS	89—127

ΙΗΤΡΙΚΗΝ ὅστις βούλεται ὀρθῶς ζητέειν, τάδε χρὴ ποιέειν, πρῶτον μὲν ἐνθυμέεσθαι τὰς ὥρας τοῦ ἔτεος, ὅ τι δύναται ἀπεργάζεσθαι ἑκάστη. Οὐ γὰρ ἐοίκασιν[1] οὐθὲν, ἀλλὰ πουλὺ διαφέρουσιν[1] αὐταί τε ἑωυτέων, καὶ ἐν τῇσι μεταβολῇσιν·[1] ἔπειτα δὲ τὰ πνεύματα τὰ θερμά τε καὶ τὰ ψυχρά· μάλιστα μὲν τὰ κοινὰ πᾶσιν ἀνθρώποισιν,[1] ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἐν ἑκάστῃ χώρῃ ἐπιχώρια ἐόντα. Δεῖ δὲ καὶ τῶν ὑδάτων ἐνθυμέεσθαι τὰς δυνάμιας· ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ στόματι διαφέρουσι καὶ ἐν τῷ σταθμῷ, οὕτω καὶ ἡ δύναμις διαφέρει πουλὺ ἑκάστου.

2. Ὥστε, ἐς πόλιν ἐπειδὰν ἀφίκηται[2] τις ἧς ἄπειρός ἐστι, διαφροντίσαι χρὴ τὴν θέσιν αὐτέης, ὅκως κέεται καὶ πρὸς τὰ πνεύματα καὶ πρὸς τὰς ἀνατολὰς τοῦ ἡλίου· οὐ γὰρ τωὐτὸ δύναται ἥτις πρὸς βορέην κέεται, καὶ ἥτις πρὸς νότον, οὐδ' ἥτις πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα, οὐδ' ἥτις πρὸς δύνοντα. 3. Ταῦτα δὲ ἐνθυμέεσθαι ὡς κάλλιστα·[3] καὶ τῶν ὑδάτων πέρι ὡς ἔχουσι, καὶ πότερον ἑλώδεσι[4] (3.) χρέονται καὶ μαλακοῖσιν,[5] ἢ σκληροῖσί τε, καὶ ἐκ μετεώρων, καὶ ἐκ πετρωδέων, εἴτε ἁλυκοῖσι καὶ ἀτεράμνοισιν·[6] 4. καὶ τὴν γῆν, πότερον[7] ψιλή τε καὶ ἄνυδρος, ἢ δασεῖα[7] καὶ ἔφυδρος,[8] καὶ εἴτε ἐν κοίλῳ ἐστὶ καὶ πνιγηρὴ,

[1] Cornar, ἐοίκασι, διαφέρουσι, μεταβολῇσι, πᾶσι ἀνθρώποισι.
[2] C. ἀπίκηται.
[3] C. μάλιστα.
[4] C. κότερον εὐώδεσι.
[5] C. μαλακοῖσι.
[6] C. ἀτεράμνοισι.
[7] C. κό—. δασείη.
[8] C. ἔπυδρος.

QUICUNQUE artem medicam integre adsequi velit, primum quidem temporum anni rationem habere debet, quantum potentia quodlibet eorum valeat (non enim simile quicquam in illis existit, verum differunt invicem propter varias quæ in eis fiunt mutationes). Deinde ventorum calidorumque et frigidorum maxime qui ex his omnibus hominibus sunt communes, et mox qui in unaquaque regione sunt indigenæ et proprii. Neque vero negligentiorem se circa aquarum facultates cognoscendas exhibere convenit. Quemadmodum enim gustu differunt, et pondere ac statione, sic quoque virtute aliæ aliis longe præstant.

2. Quare si quis ad urbem sibi incognitam perveniat, circumspicere oportet ejus situm, quo modo scilicet ad ventos, et solis exortus jaceat: non enim æquales vires sunt, ad Septentrionem sitæ, et vergentis ad Austrum: neque ejus quæ solem exorientem, et quæ eundem occidentem spectat. 3. Hæc itaque diligenter oportet perscrutari, ac simul quo modo habeant circa eam aquæ: numne palustribus utantur et mollibus, aut duris et ex sublimi loco prolabentibus, et scaturientibus, ex petris, sive salsis, et crudis. 4. Terra etiam ipsa consideranda, nudane sit et aquis carens, aut densa et aquosa, et an concava

I.

CELUI qui veut approfondir la médecine, doit faire ce qui suit : Il considérera d'abord les saisons de l'année et l'influence respective que chacune d'elles exerce ; car, non seulement elles ne se ressemblent pas l'une l'autre, mais encore dans chacune d'elles les vicissitudes apportent de notables différences ; puis il examinera quels sont les vents chauds et froids, surtout ceux qui sont communs à tous les pays, ensuite ceux qui sont propres à chaque localité. Il est nécessaire aussi de connaître les qualités des eaux, qui, si elles diffèrent par la saveur et par le poids, ne diffèrent pas moins par leurs propriétés.

2. *Donc, lorsqu'un médecin arrive dans une ville à lui inconnue, il en observera la situation et les rapports avec les vents et avec le lever du soleil, car les mêmes effets ne sont pas produits par une exposition au nord, ou au midi, ou au levant, ou au couchant.* 3. *Il acquerra des notions très précises sur la nature des eaux dont les habitants font usage, si elles sont ou lacustres et molles, ou dures et sortant de lieux élevés et rocailleux, ou crues et saumâtres ;* 4. *il étudiera les divers états du sol, qui est tantôt nu et sec, et tantôt boisé et arrosé, tantôt bas et brûlé de chaleurs étouffantes, tantôt*

I.

WHOEVER wishes to investigate medicine properly, should proceed thus : in the first place to consider the seasons of the year, and what effects each of them produces (for they are not at all alike, but differ much from themselves in regard to their changes). Then the winds, the hot and the cold, especially such as are common to all countries, and then such as are peculiar to each locality. We must also consider the qualities of the waters, for as they differ from one another in taste and weight, so also do they differ much in their qualities.

2. In the same manner, when one comes into a city to which he is a stranger, he ought to consider its situation, how it lies as to the winds and the rising of the sun ; for its influence is not the same whether it lies to the north or the south, to the rising or to the setting sun. 3. These things one ought to consider most attentively, and concerning the waters which the inhabitants use, whether they be marshy and soft, or hard, and running from elevated and rocky situations, and then if saltish and unfit for cooking ; 4. and the ground, whether it be naked and deficient in water, or wooded and well watered, and whether it lies in a hollow, confined situation, or is ele-

LIBRARY

εἴτε μετέωρος καὶ ψυχρή· 5. καὶ τὴν δίαιταν τῶν ἀνθρώπων, ὁκοίῃ ἥδονται, πότερον[1] φιλοπόται καὶ ἀριστηταὶ καὶ ἀταλαίπωροι, ἢ φιλογύμνασταί τε καὶ φιλόπονοι, καὶ ἐδωδοὶ[1] καὶ ἄποτοι.

(2.) Καὶ ἀπὸ τουτέων χρὴ ἐνθυμέεσθαι ἕκαστα. 6. Εἰ γὰρ ταῦτα εἰδείη τις καλῶς, μάλιστα μὲν πάντα, εἰ δὲ μὴ, τά γε πλεῖστα, οὐκ ἂν αὐτὸν λανθάνοι ἐς πόλιν ἀφικνεόμενον,[2] ἧς ἂν ἄπειρος ᾖ,[3] οὔτε νουσήματα ἐπιχώρια, οὔτε τῶν κοινῶν ἡ φύσις ὁκοίη τίς ἐστιν·[4] ὥστε μὴ ἀπορέεσθαι ἐν τῇ θεραπείῃ[5] τῶν νούσων, μηδὲ διαμαρτάνειν,[6] ἃ εἰκός[7] ἐστι γίγνεσθαι, ἢν μή τις ταῦτα πρότερον εἰδὼς προφροντίσῃ.

7. Περὶ ἑκάστου δὲ, χρόνου[8] προϊόντος καὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ, λέγοι ἂν ὁκόσα τε νουσήματα μέλλει[8] πάγκοινα τὴν πόλιν κατασχήσειν ἢ θέρεος, ἢ χειμῶνος, ὁκόσα τε ἴδια[9] ἑκάστῳ κίνδυνος γίγνεσθαι ἐκ μεταβολῆς τῆς διαίτης.[10] Εἰδὼς γὰρ τῶν ὡρέων τὰς μεταβολὰς καὶ τῶν ἄστρων ἐπιτολάς τε καὶ δύσιας, καθότι[11] ἕκαστον τουτέων γίγνεται, προειδείη ἂν τὸ ἔτος ὁκοῖόν τι μέλλει[12] γίγνεσθαι. Οὕτως ἄν τις ἐρευνώμενος, καὶ προ-

sit et æstuosa, vel alta et frigida. 5. Hominum insuper diæta perquirenda, qua maxime capiantur: an bibuli sint et lurcones et ocio dediti, aut exercitiis variis utentes, et tolerantes laborum, ciborumque plus adpetentes quam poculorum. Ex his enim singula sunt investiganda. 6. Nam qui hæc omnia probe, quantum fieri potest, cognoverit, aut horum plurima, eum non latere possunt quum in urbem etiam ignotam sibi pervenerit, neque morbi regioni peculiares et patrii, neque communis regionis natura, quæcunque tandem ea fuerit, ut non possit in cognoscendis morbis dubius hærere, aut errare sicubi ad morborum medicationem adhibeatur. Quæ ambo illis evenire solent, qui non prius providi hæc diligenter cognoverunt.

7. Quare qui ea studiose rimatus fuerit, uniuscujusque temporis, ac anni futuri constitutionem prædicere poterit, qui videlicet morbi communi adfectione civitatem sint invasuri tum æstate, tum hyeme, et quæcunque pericula unicuique sint timenda ex diætæ ac victus immutatione. Quum enim temporum mutationes, et astrorum ortus ac occasus observaverit, quemadmodum singula horum eveniant, prænoscet utique et de anno, qualis hic sit futurus: hoc namque modo si quis rimatus fuerit ac præcognoverit temporum occasiones, maxime de singulis sciet, utplurimumque sanitatem adsequetur, et recta via procedet, non minima artis suæ gloria.

[1] C. καὶ οὐκ ἐδωδοί—a reading which is "a great improvement"—Adams (i. p. 196, note 2). κότερον.
[2] C. ἀπικνεόμενον. [3] C ἔῃ.
[4] C. ἐστι. [5] C. Θεραπηΐῃ.
[6] C. διαμαρτάνειν· [7] C. ἐοικός.
[8] C. τοῦ χρό. μέλλοι. [9] MSS. ἴδια. C. ἰδίᾳ
[10] C. διαίτης· [11] C. κατ' ὅτι.
[12] C. μέλλοι.

haut et froid. 5. *Il reconnaitra le genre de vie des habitants, qui sont ou amis du vin, de la bonne chère et du repos, ou laborieux, adonnés aux exercices du corps, mangeant beaucoup et buvant peu. C'est de là qu'il faut partir pour juger chaque chose.*

6. (2.) *Le médecin, instruit sur la plupart de ces points, sur tous s'il est possible, arrivant dans une ville à lui inconnue, n'ignorera ni les maladies locales, ni la nature des maladies générales, de sorte qu'il n'hésitera pas dans le traitement, ni ne commettra les erreurs dans lesquelles tomberait celui qui n'aurait pas approfondi d'avance ces données essentielles.*

7. *Ainsi préparé, il prédira, à mesure que la saison et l'année s'avancent, tant les maladies générales qui affligeront la ville l'été ou l'hiver, que celles dont chacun en particulier est menacé par le changement du genre de vie. En effet, connaissant les révolutions des saisons, le lever des astres et leur coucher, avec toutes les circonstances de chacun de ces phénomènes, il pourra prévoir la constitution future de l'année. Avec de telles recherches et cette prévision des temps, le médecin aura la plus grande instruction sur chaque*

vated and cold; 5. and the mode in which the inhabitants livo, and what are their pursuits, whether they are fond of drinking and eating to excess, and given to indolence, or are fond of exorcise and labour, and not given to excess in eating[1] and drinking. From these things he must proceed to investigate everything else. 6. For if one knows all these things well, or at least the greater part of them, he cannot miss knowing, when he comes into a strange city, either the diseases peculiar to the place, or the particular nature of common diseases, so that he will not be in doubt as to the treatment of the diseases, or commit mistakes, as is likely to be the case provided one had not previously considered these matters. 7. And in particular, as the season and the year advances, he can tell what epidemic diseases will attack the city, either in summer or in winter, and what each individual will be in danger of experiencing from the change of regimen. For knowing the changes of the seasons, the risings and settings of the stars, how each of them takes place, he will be able to know beforehand what sort of a year is going to ensue. Having made these investigations, and

[1] "It will bo remarked that I have translated *ἀριστηταὶ* eating to excess. The *ἄριστον*, or dinner, was a meal which persons of regular habits seldom partook of."—Adams (i. p. 190, *note* 2.) Coray (p. 5) translatos by "grands mangeurs." Foes: "cibis . . dediti."

A.

γιγνώσκων τοὺς καιροὺς, μάλιστ' ἂν εἰδείη περὶ ἑκάστου, καὶ τὰ πλεῖστα τυγχάνοι τῆς ὑγιείης, καὶ κατ' ὀρθὸν φέροιτο οὐκ ἐλάχιστα ἐν τῇ τέχνῃ. 8. Εἰ δὲ δοκέοι τις ταῦτα μετεωρολόγα εἶναι, εἰ μετασταίη τῆς γνώμης, μάθοι ἂν ὅτι οὐκ ἐλάχιστον μέρος ξυμβάλλεται ἀστρονομίη ἐς ἰητρικὴν, ἀλλὰ πάνυ πλεῖστον.[1] Ἅμα γὰρ τῇσιν[2] ὥρῃσι καὶ αἱ κοιλίαι μεταβάλλουσι τοῖσιν[3] ἀνθρώποισιν.

(3.) Ὅκως δὲ χρὴ ἕκαστα τῶν προειρημένων σκοπέειν καὶ βασανίζειν, ἐγὼ φράσω σαφέως.

I.

8. (2.) Quod si cui hæc sublimiora videantur, is si ab hac sententia discedat, discet sane non minimam partem conferre ad rem medicam ipsam Astronomiam, sed omnino plurimam, quum una cum temporibus et ventriculi in hominibus mutentur. (3.) Quomodo autem singula quæ diximus scrutari ac explorare oporteat, deinceps dicam manifeste.

B.

9. Ἥτις μὲν πόλις πρὸς τὰ πνεύματα κέεται τὰ θερμά·[4] ταῦτα δ' ἔσται[5] μεταξὺ τῆς τε χειμερινῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν δυσμέων τῶν χειμερινῶν· καὶ αὐτέῃ ταῦτα τὰ πνεύματά ἐστι ξύννομα, τῶν δὲ ἀπὸ τῶν ἄρκτων πνευμάτων σκέπη.[6]

(3.) [Καὶ ὁκόσαι μὲν τῶν πόλεων[7] κέονταί γε[8] καλῶς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν πνευμάτων, ὕδασί τε χρῶνται[9] ἀγαθοῖσιν,[10] αὗταί μὲν ἧσσον αἰσθάνονται τῶν τοιουτέων μεταβολέων. Ὁκόσαι δὲ ὕδασί τε ἐλείοισι χρέονται καὶ λιμνώ-

II.

9. QUÆCUNQUE quidem civitas ad ventos sita est calidos (puto autem eos qui inter brumalem solis exortum itidemque occasum perflant), huic hi venti sunt peculiares, a Septentrionalibus autem ventis tuta ac protecta ea civitas existit. Aquæ vero ejus multæ et subsalsæ sunt, et necessario non sublimes, æstate quidem calidæ, hyeme frigidæ.

(3.) Et quæ quidem urbes bene sitæ sunt ad solem, et ad ventos, et aquis bonis utuntur, hæ minus

[1] C. πλεῖστον· [2] C. τῇσι.
[3] C. τοῖσι [4] C. θερμὰ
[5] C. —οι. ταῦτα δέ ἐστι
[6] C. . . . χειμερινῶν. C. σκέπη, ἐν ταύτῃ τῇ πόλι ἐστὶ ἄ τε ὕδατα
[7] C. πολίων. [8] MSS. γε. C. τε.
[9] C. χρέονται. [10] C. ἀγαθοῖσι.

cas particulier ; il saura le mieux conserver la santé, et il ne pratiquera pas avec un médiocre succès l'art de la médecine. 8. *Celui qui objecterait que ce sont là des spéculations météorologiques, comprendra, s'il change d'avis, que l'astronomie,*[1] *loin d'être d'une petite utilité au médecin, lui importe beaucoup ; car l'état des organes digestifs change avec les saisons.* (3.) *Je vais expliquer en détail comment il faut observer et approfondir chacun des points dont il a été question.*

II.

9. *SUPPOSONS une ville exposée aux vents chauds ; ce sont ceux qui soufflent entre le lever d'hiver du soleil et le coucher d'hiver ; ouverte à ces vents, elle se trouve à l'abri de ceux du nord. Dans cette localité les eaux seront abondantes, saumâtres, peu profondes, et par conséquent chaudes l'été et froides l'hiver.*

[*De tout ce morceau du texte grec, enfermé entre deux crochets, la première partie, qui finit aux mots* αὗται δὲ μᾶλλον *inclusivement, est comprise dans le* § lxx. *de la traduction, où est sa véritable place ; le reste a été mis à la fin du* § lix. *—Coray, ed. of* 1816, *pp.* 9, 10. *L. puts it after* ἐπιπίπτειν *in* § 63.]

[1] For this amended version of this passage, see Littré, ii. p. lii.

knowing beforehand the seasons, such a one must be acquainted with each particular, and must succeed in the preservation of health, and be by no means unsuccessful in the practice of his art. 8. And if it shall be thought that these things belong rather to meteorology,[1] it will be admitted, on second thoughts, that astronomy contributes not a little, but a very great deal indeed, to medicine. For with the seasons the digestive organs of men undergo a change. (3.) But how each of the aforementioned things should be investigated and explained, I will now declare in a clear manner.

II.

9. A CITY that is exposed to hot winds (these are between the wintry rising and the wintry setting of the sun), and to which these are peculiar, but which is sheltered from the north winds; in such a city the waters will be plenteous and saltish, and, as they run from an elevated source, they are necessarily hot in summer, and cold in winter ;

* * * *

[1] *i.e.* Astronomy.

δεσιν,[1] κεῖνταί[2] τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ἡλίου, αὗται δὲ μᾶλλον. Κἢν μὲν τὸ θέρος αὐχμηρὸν γένηται, θᾶσσον παύονται αἱ νοῦσοι· ἢν δὲ ἔμβρον, πολυ[3]χρόνιοι γίγνονται].

10. Καὶ φαγεδαίνας κοινῶς[3] ἐγγίνεσθαι[4] ἀπὸ πάσης προφάσιος, ἢν ἕλκος ἐγγίνηται.[5] Τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει ἐστὶ τά τε ὕδατα πολλὰ καὶ ὕφαλα,[5] καὶ ἀνάγκη εἶναι μετέωρα, τοῦ μὲν θέρεος θερμὰ, τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχρά·[6]] τούς τε ἀνθρώπους τὰς κεφαλὰς ὑγρὰς ἔχειν καὶ φλεγματώδεας, τάς τε κοιλίας αὐτέων πυκνὰ ἐκταράσσεσθαι, ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ φλέγματος ἐπικαταῤῥέοντος· τά τε εἴδεα ἐπὶ τὸ πλῆθος αὐτέων ἀτονώτερα εἶναι·[7] ἐσθίειν δ' οὐκ ἀγαθοὺς εἶναι, οὐδὲ πίνειν· ὁκόσοι μὲν γὰρ κεφαλὰς ἀσθενέας ἔχουσιν,[8] οὐκ ἂν εἴησαν ἀγαθοὶ πίνειν·[9] ἡ γὰρ κραιπάλη μᾶλλον πιέζει.

(4.) 11. Νουσήματά τε τάδε ἐπιχώρια εἶναι·[10] πρῶτον μὲν τὰς γυναῖκας νοσερὰς καὶ ῥοώδεας εἶναι· ἔπειτα πολλὰς[11] ἀτόκους ὑπὸ νούσου καὶ οὐ φύσει,[12] ἐκτιτρώσκεσθαί τε πυκνά·[13] 12. τοῖσί τε·[14] παιδίοισιν[15] ἐπιπίπτειν

[1] C. λιμνώδεσι. [2] C. κέονται. πουλυ—
[3] MSS. εἰκός. C. ἐοικὸς.
[4] C. ἐγγίγνεσθαι. [5] ἐγγένηται ὕπαλα.
[6] C. om. τοῦ δὲ χειμῶνος . . . ψυχρά.]
[7] C. εἶναι. [8] C. om. μὲν. C. ἔχουσι.
[9] C. πίνειν—πιέζει. [10] C. εἶναι.
[11] C. πουλλὰς. [12] C. φύσι.
[13] C. πυκνά. [14] C. δὲ.
[15] C. παιδίοισι.

à talibus mutationibus afficiuntur. Quæ vero aquis palustribus ac lacustribus utuntur, et non bene sitæ sunt ad ventos, et ad solem, hæ magis. Et si quidem æstas sicca fuerit, citius sedantur morbi: si vero pluviosa, diuturni fiunt: 10. et phagedænas adedentes ex omni occasione oboriri verisimile est, si ulcus fiat. Si vero hyems frigida sit, homines capita humida ac pituitosa habere par est: et ventres ipsorum frequenter exturbari, pituita a capite influente: et formas ipsorum ut plurimum debiliores esse: ipsosque ad edendum ac bibendum non appositos esse. Nam qui capita debilia habent, non fuerint boni potores. Crapula enim magis gravat.

(4.) 11. Morbi vero hi ipsis vernaculi sunt. Primum quidem mulieres morbosæ, ac fluxionibus obnoxiæ sunt: deinde multæ steriles sunt ex morbo, non à natura, et frequenter abortiunt. Pueris vero incidunt convulsiones ac anhela-

[10. *Dans une contrée*[1] *ainsi exposée, la moindre cause suffit pour changer les blessures en ulcères phagédéniques.*[2]] *Les habitants ont la tête humide et pituiteuse ; le ventre éprouve de fréquents dérangements*[3] *à cause de la pituite qui descend de la tête ; en général, la constitution manque de ton, et l'on est peu capable de bien manger et de bien boire ; car ceux dont la tête est faible, ne sauraient supporter le vin, et l'ivresse leur est plus incommode qu'aux autres.*

11. *Quant aux maladies endémiques, d'abord les femmes sont maladives et exposées aux écoulements; ensuite, plusieurs sont stériles, non par nature, mais par mauvaise santé; les avortements sont fréquents.* 12. *Les enfants y sont pris de convulsions et de gêne de la respiration, accidents que l'on pense produire le mal des enfants, c'est à dire*

[1] C. ville (ed. 1800).

[2] C. This passage is omitted by Littré and Adams. Avicenna puts it after πιέζει (Coray, ed. of 1800, vol. i. p. 126). C. rejects τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ, following Van der Linden, etc. Foes (ed. 1595, p. 133) says all MSS. differed in this part, and were very corrupt. He nearly follows Cornarius, but makes ἐν ταύτῃ τῇ πόλει . . . ψυχρά· follow σκέπη, and Τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ (like Cornarius) precede τούς τε ἀνθρώπους (p. 64).

[3] C. diarrhées.

(10.) * * *

the heads of the inhabitants are of a humid and pituitous constitution, and their bellies subject to frequent disorders, owing to the phlegm running down from the head; the forms of their bodies, for the most part, are rather flabby; they do not eat nor drink much; drinking wine in particular, and more especially if carried to intoxication, is oppressive to them; 11. and the following diseases are peculiar to the district: in the first place, the women are sickly and subject to excessive menstruation; then many are unfruitful from disease, and not from nature, and they have frequent miscarriages; 12. infants are subject to attacks of convulsions and asthma, which they consider to be connected with infancy,[1] and hold to be a sacred

[1] Adams follows Littré in considering παιδίον to be the true reading. Foes had this.

σπασμοὺς καὶ[1] ἄσθματα ἃ[2] νομίζουσι τὸ παιδίον ποιέειν, καὶ ἱερὴν νοῦσον εἶναι· 13. τοῖσι δὲ ἀνδράσι δυσεντερίας καὶ διαῤῥοίας καὶ ἠπιάλους καὶ πυρετοὺς πολυχρονίους[3] χειμερινοὺς καὶ ἐπινυκτίδας πολλὰς[3] καὶ αἱμορῥοΐδας ἐντῇ ἕδρῃ. Πλευρίτιδες δὲ καὶ περιπλευμονίαι καὶ καῦσοι καὶ ὁκόσα ὀξέα νουσήματα νομίζονται, οὐκ ἐγγίγνονται πολλά·[4] οὐ γὰρ οἷόν τε, ὅκου ἂν κοιλίαι ὑγραὶ ἔωσι, τὰς νούσους ταύτας ἰσχύειν. 14. Ὀφθαλμίαι τε ἐγγίγνονται ὑγραὶ, καὶ οὐ χαλεπαὶ, ὀλιγοχρόνιοι,[5] ἢν μή τι κατάσχῃ νούσημα πάγκοινον ἐκ μεταβολῆς. Καὶ ὁκόταν τὰ πεντήκοντα ἔτεα ὑπερβάλλωσι, κατάῤῥοοι ἐπιγενόμενοι[6] ἐκ τοῦ ἐγκεφάλου παραπληκτικοὺς ποιέουσι τοὺς ἀνθρώπους, ὁκόταν ἐξαίφνης ἡλιωθέωσι τὴν κεφαλὴν, ἢ ῥιγώσωσιν.[7] Ταῦτα μὲν τὰ νουσήματα αὐτέοισιν[8] ἐπιχώριά ἐστιν·[9] χωρὶς δὲ,[10] ἤν τι πάγκοινον κατάσχῃ νούσημα ἐκ μεταβολῆς τῶν ὡρέων, καὶ τουτέου μετέχουσιν.[11]

15. Ὁκόσαι δ' ἀντικέονται τουτέων πρὸς τὰ πνεύματα τὰ ψυχρὰ, μεταξὺ τῶν δυσμέων τῶν θερινῶν τοῦ ἡλίου καὶ τῆς ἀνατολῆς τῆς θερινῆς, καὶ αὐτέῃσι

[1] C. τε καὶ.
[2] C. καὶ ὃ νομίζουσι τό τε θεῖον ποιέειν, καὶ ἱρὴν νοῦσον εἶναι· but Galen supports παιδίον.
[3] C. πουλυ . .
[4] C. πουλλά.
[5] C. καὶ ὀλιγοχρόνιοι.
[6] Sic C. MSS. ἐπιγιγνόμενοι.
[7] C. ῥιγώσωσι.
[8] C. αὐτέοισι.
[9] C. ἐστι·
[10] C. χωρὶς
[11] C. μετέχουσι.

tiones, quæ morbus puerorum, et sacer esse putantur. 13. Viris autem dysenteriæ, et alvi profluvia, et febres lenes, diuturnæ, hybernæ, et pustulæ nocturnæ multæ, et hæmorrhoides in sede. Pleuritides autem, et peripneumoniæ, et febres ardentes, et quicunque acuti morbi putantur, non multum proveniunt. Non enim fieri potest ut isti morbi vigeant, ubi alvi liquidæ existunt. 14. Lippitudines vero oboriuntur humidæ, non graves, nec diuturnæ: si non ex mutatione temporum morbus aliquis omnibus communis occupet. Et ubi quinquagesimum annum transgressi fuerint, defluxiones ex cerebro accedentes, homines semisyderatos faciunt, ubi caput derepente insolatum, aut frigore correptum fuerit. Atque hi quidem morbi ipsis vernaculi sunt: præterquam si morbus aliquis omnibus communis ex temporum mutatione oboriatur, nam et hujus participes fiunt.

15. Quæcunque vero civitates his ex opposito sitæ sunt ad ventos frigidos, inter occasum solis æstivum, et orientem æstivum: etiam

l'épilepsie.[1] 13. *Les hommes sont sujets aux dysenteries, aux diarrhées, aux fièvres épiales, à de longues fièvres d'hiver, aux éruptions nocturnes, et aux hémorrhoïdes. Quant aux pleurésies, aux péripneumonies, aux fièvres ardentes et à toutes les maladies que l'on appelle aiguës, elles n'y sont pas fréquentes, car de telles affections ne peuvent prévaloir là où le ventre est relâché.* 14. *Il se manifeste des ophthalmies humides, peu longues et peu dangereuses, à moins que par le changement de saison l'ophthalmie ne sévisse d'une manière générale. Passé cinquante ans, les hommes sont exposés à des fluxions qui viennent du cerveau, et qui produisent des paralysies, quand ils ont été frappés soudainement sur la tête par le soleil ou saisis par le froid. Telles sont les maladies communes parmi les habitants de ces localités, sans parler des maladies générales qui peuvent être causées par les vicissitudes des saisons, et auxquelles ils participent également.*

15. *Les villes qui ont une exposition contraire, c'est-à-dire qui, étant à l'abri du vent du midi, ainsi que de tous les vents chauds, reçoivent habituellement les vents*

[1] "Cette affection qu'on regarde comme envoyée immédiatement par la Divinité, et à laquelle on a donné le nom de *maladie sacrée*" (p. 13).

disease (epilepsy). 13. The men are subject to attacks of dysentery, diarrhœa, hepialus,[1] chronic fevers in winter, of epinyctis,[2] frequently, and of hemorrhoids about the anus. Pleurisies, peripneumonies, ardent fevers, and whatever diseases are reckoned acute, do not often occur, for such diseases are not apt to prevail where the bowels are loose. 14. Ophthalmies occur of a humid character, but not of a serious nature, and of short duration, unless they attack epidemically from the change of the seasons. And when they pass their fiftieth year, defluxions supervening from the brain, render them paralytic when exposed suddenly to strokes of the sun, or to cold. These diseases are endemic to them, and, moreover, if any epidemic disease connected with the change of the seasons, prevail, they are also liable to it.

15. But the following is the condition of cities which have the opposite exposure, namely, to cold winds, between the summer set-

[1] "This Hepialus is a species of intermittent fever, very common in warm climates. It would appear to be a variety of the quotidian." See Paulus Ægineta, vol. i. 252, Syd. Soc. edition (Adams, i. p. 192, *n*).

[2] Epinyctis is stated by Adams (i. p. 192, note 2) to be a disease of the skin; a kind of Eczema. Coray, in his 1800 edition, has a long note on these diseases (ii. p. 37). Foes ("Œc." *s.v.*) "pustula nocturna."

ταῦτα τὰ πνεύματα ἐπιχώριά ἐστιν,[1] τοῦ δὲ νότου καὶ τῶν θερμῶν[1] πνευμάτων σκέπη, ὧδε ἔχει περὶ τῶν πόλιων τουτέων. Πρῶτον μὲν τὰ ὕδατα σκληρά τε καὶ ψυχρὰ ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος ἐγγίγνεται.[2] 16. Τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐντόνους τε καὶ σκελιφροὺς ἀνάγκη εἶναι,[3] τούς τε πλείους τὰς κοιλίας ἀτεράμνους ἔχειν καὶ σκληρὰς τὰς κάτω, τὰς δὲ ἄνω εὐρωτέρας·[4] χολώδεας τε μᾶλλον ἢ φλεγματίας εἶναι. Τὰς δὲ κεφαλὰς ὑγιηρὰς ἔχουσι καὶ σκληράς· ῥηγματίαι τε εἰσὶν[1] ἐπὶ τὸ πλῆθος.

17. Νοσεύματα δὲ αὐτέοισιν[5] ἐπιδημέει ταῦτα, πλευρίτιδές τε πολλαὶ,[6] αἵ τε ὀξεῖαι νομιζόμεναι νοῦσοι. Ἀνάγκη δὲ ὧδε ἔχειν, ὁκόταν κοιλίαι σκληραὶ ἔωσιν·[7] ἔμπυοί τε πολλοὶ[8] γίγνονται ἀπὸ πάσης προφάσιος·[9] τουτέου δὲ αἴτιόν ἐστι τοῦ σώματος ἡ ἔντασις,[10] καὶ ἡ σκληρότης τῆς κοιλίης· ἡ γὰρ ξηρότης ῥηγματίας ποιέει εἶναι,[11] καὶ τοῦ ὕδατος ἡ ψυχρότης. Ἐδωδοὺς δὲ ἀνάγκη[12] τὰς τοιαύτας φύσιας εἶναι, καὶ οὐ πυλυπότας· οὐ γὰρ οἷόν τε ἅμα πυλυβόρους τε εἶναι καὶ πολυπότας.

18. Ὀφθαλμίας τε γίγνεσθαι μὲν διὰ χρόνου, γίγνεσθαι δὲ

[1] C. ἐστί. θερινῶν. εἰσί.
[2] C. ἐπὶ τὸ πλῆθος (οὐ) γλυκαίνεται.
[3] C. ἀναγκαίη εἶναι· [4] C. εὐρωτέρας.
[5] C. αὐτέοισι. [6] C. πουλλαί.
[7] C. ἔωσι. [8] C. πουλλοί.
[9] C. προφάσιος. [10] C. ἔντασις.
[11] C. εἶναι, [12] C. ἀναγκαίη.

ipsis hi venti vernaculi ac indigenæ sunt: ab austro vero et calidis ventis protectæ sunt. Et de his urbibus sic se res habet. Primum quidem aquæ et duræ et frigidæ ut-plurimum dulcescunt.[1] 16. Homines autem vegetos et siccos esse necesse est: et plures ventres infernos crudos ac duros habere, supernos vero fluidiores: biliososque magis quam pituitosos esse. Capita vero sana ac dura habent, et plerunque vasa ipsis rumpuntur.

17. Morbi autem populares ipsis hi sunt, pleuritides, et quos acutos esse receptum est. Necesse est autem ita habere, quum alvi duræ existant. Et suppurati multi ex omni occasione fiunt. Hujus autem causa est, corporis extensio, ac ventris duricia. Siccitas enim et aquæ frigiditas facit ut vasa rumpantur. Edaces autem tales naturas esse necesse est, et non multum bibaces. Non enim fieri potest ut simul multum edant ac bibant. 18. Lippitudinesque his fieri ex temporis intervallo necesse est, duras

[1] Foes (p. 64), γλυκαίνεται—"ferè dulces evadunt."

froids qui soufflent entre le coucher d'été et le lever d'été, présentent les particularités suivantes : Les eaux y sont généralement dures et froides ; [1] 16. *les hommes y doivent être robustes et secs ; chez la plupart, les cavités inférieures sont fermes et difficiles à émouvoir ; les cavités supérieures sont plus faciles ; les tempéraments y sont plus bilieux que phlegmatiques ; le cerveau y est sain et sec ; les ruptures intérieures y sont fréquentes.*

17. *Les maladies communes chez eux sont les pleurésies et toutes les affections appellées aiguës. En effet, quand le ventre est sec, inévitablement toute cause occasionelle produira, chez plusieurs, des suppurations de poumon ; ce qui vient de la rigidité du corps et de la dureté du ventre ; car la sécheresse de la constitution et le froid des eaux disposent les vaisseaux à se rompre. Des hommes ainsi constitués doivent beaucoup manger et peu boire ; on ne peut guère, en effet, être à la fois grand mangeur et grand buveur.*

18. *Il leur survient, par intervalle, des ophthalmies ; elles sont sèches*

[1] C. "Les eaux, ordinairement dures et froides, n'y sont guère susceptibles d'être corrigées" (p. 15).

tings and the summer risings of the sun, and to which these winds are peculiar, and which are sheltered from the south and hot breezes. In the first place the waters are, for the most part, hard and cold. 16. The men must necessarily be well braced and slender, and they must have the discharges downwards of the alimentary canal hard, and of difficult evacuation, while those upwards are more fluid, and rather bilious than pituitous. Their heads are sound and hard, and they are liable to burstings (of vessels?) for the most part.

17. The diseases which prevail epidemically with them, are pleurisies, and those which are called acute diseases. This must be the case when the bowels are bound ; and from any causes, many become affected with suppurations in the lungs, the cause of which is the tension of the body, and hardness of the bowels ; for their dryness and the coldness of the water dispose them to ruptures (of vessels?). Such constitutions must be given to excess of eating, but not of drinking ; for it is not possible to be gourmands and drunkards at the same time.

18. Ophthalmies, too, at length supervene ; these being of a hard

σκληρὰς καὶ ἰσχυράς, καὶ εὐθέως ῥήγνυσθαι τὰ ὄμματα· Αἱμορροίας δὲ ἐκ τῶν ῥινέων τοῖσι νεωτέροισι τριήκοντα ἐτέων γίγνεσθαι ἰσχυρὰς τοῦ θέρεος[1] τά τε ἱερὰ[2] νοσεύματα καλεύμενα, ὀλίγα μὲν ταῦτα, ἰσχυρὰ δέ.

19. Μακροβίους δὲ τοὺς ἀνθρώπους τουτέους μᾶλλον εἰκὸς[3] εἶναι ἑτέρων·[4] τά τε ἕλκεα οὐ φλεγματώδεα ἐγγίγνεσθαι, οὐδὲ ἀγριοῦσθαι· τά τε ἤθεα ἀγριώτερα ἢ ἡμερώτερα. Τοῖσι μὲν ἀνδράσι ταῦτα τὰ νουσήματα ἐπιχώριά ἐστιν·[5] καὶ χωρὶς, ἤν τι πάγκοινον κατάσχῃ ἐκ μεταβολῆς τῶν ὡρέων.

20. Τῇσι δὲ γυναιξὶ,[6] πρῶτον μὲν στρυφναὶ[7] πολλαὶ[8] γίγνονται διὰ τὰ ὕδατα[9] ἐόντα σκληρά τε καὶ ἀτέραμνα καὶ ψυχρά· αἱ γὰρ καθάρσιες οὐκ ἐπιγίγνονται τῶν ἐπιμηνίων ἐπιτήδειαι, ἀλλὰ ὀλίγαι καὶ πονηραί.[10] Ἔπειτα τίκτουσι χαλεπῶς·[11] ἐκτιτρώσκουσί τε οὐ σφόδρα. Ὁκόταν δὲ τέκωσι, τὰ παιδία ἀδύνατοι τρέφειν εἰσίν·[12] τὸ γὰρ γάλα ἀποσβέννυται ἀπὸ[13] τῶν ὑδάτων τῆς σκληρότητος καὶ ἀτεραμνίης· φθίσιές τε γίγνονται συχναὶ ἀπὸ τῶν τοκετῶν· ὑπὸ γὰρ βίης ῥήγματα ἴσχουσι καὶ σπάσματα.

autem ac vehementes, et statim oculos rumpi. Sanguinis item ex naribus fluxiones vehementes æstate fieri junioribus triginta annis. Morbos etiam sacros appellatos, paucos quidem, verum vehementes. 19. Longæ vero vitæ magis quam alios, hos homines esse par est: et ulcera non pituitosa oboriri, neque efferari. Mores vero magis feros quam mansuetos. Ac viris quidem hi morbi vernaculi sunt: præterquam si quis omnibus communis ex temporum mutatione ingruat.

20. Ex mulieribus vero, primum quidem multæ steriles fiunt, propter aquas, quæ duræ sunt ac crudæ et frigidæ. Purgationes enim mensium non contingunt commodæ, sed paucæ ac pravæ. Deinde pariunt difficulter, et non valde abortiunt. Ubi vero pepererint, pueros nutrire non possunt. Lac enim ab aquarum duricia ac cruditate extinguitur. Et tabes frequentes a partu fiunt. Præ violentia enim ruptiones ac vulsuras

[1] C. θέρεος.
[2] C. ἱρὰ.
[3] C. ἐοικὸς.
[4] C. ἑτέρων.
[5] C. ἐστι.
[6] MSS. etc. γυναιξὶν.
[7] C. στερίφαι. Galen has στρίφαι· ξηραί, προσεσταλμέναι (Littré). Foes has: στρυφναί (p. 65).
[8] C. πουλλαὶ.
[9] C. ὕδατα,
[10] C. ποιηραί·
[11] C. χαλεπῶς,
[12] C. εἰσί.
[13] C. ὑπὸ.

et violentes, et produisent rapidement la fonte de l'œil. Audessous de trente ans, on est exposé, pendant l'été, à de fortes épistaxis. Les maladies appelées sacrées y sont rares, mais intenses. 19. *Il est naturel que l'on y vive plus longtemps qu'ailleurs. Les plaies n'y deviennent pas sordides, elles n'y prennent pas, non plus, un caractère malin et rebelle. Le moral y est plutôt farouche que doux. Chez les hommes, on observe les maladies énoncées plus haut, sans parler de celles qu'ils éprouvent en commun aves les autres par le changement des saisons ;*

20. *Chez les femmes, la dureté, la crudité et le froid de l'eau y rendent généralement le corps rigide; l'écoulement menstruel n'y a ni la régularité ni les qualités convenables; il est peu abondant et de mauvaise nature. Les accouchements y sont laborieux, mais les avortements rares. Les femmes ne sont pas en état de nourrir les enfants qu'elles mettent au monde, la dureté et la crudité des eaux diminuant la sécrétion du lait. Souvent, chez elles, des phthisies sont déterminées par l'accouchement, dont les efforts produisent des déchirures et des rup-*

and violent nature, and soon ending in rupture of the eyes; persons under thirty years of age are liable to severe bleedings at the nose in summer; attacks of epilepsy are rare but severe. 19. Such people are likely to be rather long-lived; their ulcers are not attended with serous discharges, nor of a malignant character; in disposition they are rather ferocious than gentle. The diseases I have mentioned are peculiar to the men, and besides they are liable to any common complaint which may be prevailing from the changes of the seasons.

20. But the women, in the first place, are of a hard constitution, from the waters being hard, indigestible, and cold; and their menstrual discharges are not regular, but in small quantity, and painful. Then they have difficult parturition, but are not very subject to abortions. And when they do bring forth children, they are unable to nurse them; for the hardness and indigestible nature of the water puts away their milk. Phthisis frequently supervenes after childbirth, for the efforts of it frequently bring on

21. Τοῖσι δὲ παιδίοισιν[1] ὕδρωπες ἐγγίγνονται ἐν τοῖσιν ὄρχεσιν,[2] ἕως σμικρὰ ᾖ.[3] ἔπειτα, προϊούσης τῆς ἡλικίης, ἀφανίζονται·[4] ἡβῶσί τε ὀψὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει.[5] Περὶ μὲν οὖν[6] τῶν θερμῶν πνευμάτων καὶ τῶν ψυχρῶν[7] καὶ τῶν πόλιων τουτέων[8] ὧδε ἔχει[9] ὡς προείρηται.

22. Ὁκόσαι δὲ κέονται πρὸς τὰ πνεύματα τὰ μεταξὺ τῶν θερινῶν ἀνατολέων τοῦ ἡλίου καὶ τῶν χειμερινῶν, καὶ ὁκόσαι τὸ ἐναντίον τουτέων, ὧδε ἔχει περὶ αὐτέων. Ὁκόσαι μὲν πρὸς τὰς ἀνατολὰς τοῦ ἡλίου κέονται, ταύτας εἰκὸς[10] εἶναι ὑγιεινοτέρας τῶν πρὸς τὰς ἄρκτους ἐστραμμένων, καὶ τῶν πρὸς τὰ θερμὰ, ἢν καὶ στάδιον τὸ μεταξὺ ᾖ.[11]

Πρότερον[12] μὲν γὰρ μετριώτερον ἔχει τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρόν. Ἔπειτα τὰ ὕδατα ὁκόσα πρὸς τὰς τοῦ ἡλίου ἀνατολάς ἐστι, ταῦτα λαμπρά τε εἶναι ἀνάγκη[13] καὶ εὐώδεα καὶ μαλακὰ[14] καὶ ἐρατεινὰ ἐγγίγνεσθαι[15] ἐν ταύτῃ τῇ πόλει.[16] Ὁ γὰρ ἥλιος κωλύει ἀνίσχων καὶ καταλάμπων· τὸ γὰρ ἑωθινὸν ἑκάστοτε αὐτὸς ὁ ἠὴρ ἐπέχει ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ.

23. Τά τε εἴδεα τῶν ἀνθρώπων

[1] C. παιδίοισι.
[2] C. τοῖσι ὄρχεσι.
[3] C. ἔῃ.
[4] C. ἀφανίζονται.
[5] C. πόλι.
[6] C. ὦν.
[7] C. ψυχρῶν,
[8] C. τουτέων,
[9] C. ἔχει,
[10] C. ἐοικὸς.
[11] C. ἔῃ.
[12] C. πρῶτον.
[13] C. ἀναγκαίη.
[14] C. μαλακὰ,
[15] C. ἰμπίνεσθαι (in his 2nd ed., p. 20 *only*) he translates "agréables à boire."
[16] C. πόλι·

habent. 21. Pueris autem hydropes in testibus fiunt, quamdiu parvi fuerint: deinde ætatis progressu evanescunt. Pubescunt autem sero in hac civitate. Et de calidis quidem ventis ac frigidis, et urbibus ad hos sitis, hoc modo velut dictum est, res se habet.

22. Quæcunque vero civitates sitæ sunt inter æstivos ac hybernos solis ortus, et quæcunque ex opposito harum, de his ita habet. Quæ quidem ad orientem solem sitæ sunt, eas par est esse salubriores his quæ ad septentriorem conversæ sunt, et his quæ ad calidos ventos sitæ sunt, etiamsi stadium solum intersit. Primum enim moderatior est caliditas ac frigiditas. Deinde aquas quæ ad solis ortus sunt, omnes splendidas esse necesse est, et odoratas, et molles, et amabiles oriri in hac civitate. Sol enim emergens ac illustrans ipsas castigat. Matutinum enim tempus ipse aër utplurimum semper occupat. 23. Et

tures.[1] 21. *Les enfants, tant qu'ils sont petits, portent fréquemment des hydropisies dans les bourses, hydropisies qui disparaissent à mesure qu'ils avancent en âge. La puberté est tardive dans cette localité. Telle est, ainsi que je viens de l'expliquer, l'action des vents chauds et des vents froids, et la condition des villes qui y sont exposées.*

5. 22. *Je passe maintenant aux villes exposées aux vents qui soufflent entre le lever d'été et le lever d'hiver, et celles dont l'exposition est contraire. Celles qui sont exposées à l'orient, naturellement sont plus salubres que celles qui sont exposées au nord ou au midi, quand même la distance ne serait que d'un stade* (94 *toises* ½).[2] *D'abord, la chaleur et le froid y sont plus modérés ; ensuite, les eaux dont les sources regardent l'orient sont nécessairement limpides, de bonne odeur, molles et agréables, parce que le soleil, à son lever, les corrige, en dissipant par ses rayons le brouillard qui ordinairement occupe l'atmosphère dès la matinée.* 23. *Les habitants ont*

[1] Ῥήγματα καὶ σπάσματα. V. Littré's ed., v. p. 579. Coray (p. 19 of ed. of 1810) translates : " les efforts de l'accouchement entraînent des phthisies, en rompant ou en déchirant quelque vaisseau."

[2] C. " quand même elles ne seroient éloignées de ces dernières que d'un stade." Clifton (according to Adams) translates : " even if there be but a small distance between them." Foes : " etsi stadium unum intersit " (p. 65).

ruptures and strains. 21. Children while still little are subject to dropsies in the testicle, which disappear as they grow older ; in such a town they are late in attaining manhood. It is, as I have now stated, with regard to hot and cold winds and cities thus exposed.

5. 22. Cities that are exposed to winds between the summer and the winter risings of the sun, and those the opposite to them, have the following characters :—Those which lie to the rising of the sun are all likely to be more healthy than such as are turned to the North, or those exposed to the hot winds, even if there should not be a furlong between them.

In the first place, both the heat and the cold are more moderate. Then such waters as flow to the rising sun, must necessarily be clear, fragrant, soft, and delightful to drink, in such a city. For the sun in rising and shining upon them purifies them, by dispelling the vapours which generally prevail in the morning. 23. The persons of the inha-

εὔχροά τε καὶ ἀνθηρὰ ἐστι μᾶλλον, ἢν μή τις νοῦσος κωλύῃ. Λαμπρόφωνοί τε οἱ ἄνθρωποι, ὀργήν τε καὶ ξύνεσιν βελτίους εἰσὶ τῶν πρὸς βορέην,[1] ἥπερ καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἐμφυόμενα ἀμείνω ἐστίν.[2]

24. Ἔοικέ τε μάλιστα ἡ οὕτω κειμένη[3] πόλις ἦρι κατὰ τὴν μετριότητα τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ·[4] τά τε νοσεύματα ἐλάσσω μὲν γίγνεται καὶ ἀσθενέστερα, ἔοικε δὲ τοῖσιν[5] ἐν τῇσι πόλεσι[6] γενομένοισι[7] νοσεύμασι,[8] τῇσι πρὸς τὰ θερμὰ τὰ[9] πνεύματα ἐστραμμένῃσιν.[10] Αἵ τε γυναῖκες αὐτόθι ἐναρικύμονές[11] εἰσι σφόδρα,[12] καὶ τίκτουσι ῥηϊδίως. Περί μὲν τουτέων ὧδε ἔχει.

25. Ὁκόσαι δὲ πρὸς τὰς δύσιας κέονται, καὶ αὐτέῃσίν[13] ἐστι σκέπη τῶν πνευμάτων τῶν ἀπὸ τῆς ἠοῦς πνεόντων τά τε[14] θερμὰ πνεύματα παραῤῥέει καὶ τὰ ψυχρὰ ἀπὸ τῶν ἄρκτων, ἀνάγκη[15] ταύτας τὰς πόλιας θέσιν κέεσθαι νοσερωτάτην·[16] πρῶτον μὲν γὰρ τὰ ὕδατα οὐ λαμπρά·[17] αἴτιον δὲ, ὅτι ὁ ἠὴρ τὸ ἑωθινὸν κατέχει ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ, ὅστις τῷ ὕδατι ἐγκαταμιγνύμενος τὸ λαμπρὸν ἀφανίζει· ὁ γὰρ ἥλιος πρὶν ἄνω ἀρθῆναι οὐκ ἐπιλάμπει. Τοῦ δὲ θέρεος, ἕωθεν

[1] C. βορέην·
[2] C. ἐστί.
[3] C. κεομένη
[4] C. ψυχροῦ.
[5] C. τοῖσι
[6] C. πόλισι
[7] C. γιγνομένοισι
[8] C. νοσεύμασι
[9] C. omits τὰ.
[10] C. ἐστραμμένῃσι.
[11] C. ἀρικύμονές
[12] C. σφόδρα
[13] C. αὐτέῃσι.
[14] C. τὰ δὲ
[15] C. ἀναγκαίη
[16] C. νουσερωτάτην.
[17] C. λαμπρά.

hominum formæ boni coloris sunt, et magis floridæ, si non quis alius morbus prohibeat. Et clara voce præditi sunt homines, et ad iram ac intelligentiam præstantiores septentrionalibus, siquidem et alia quæ in ipsa nascuntur meliora existunt.

24. Et civitas quæ hoc modo sita est, veri maxime similis est, juxta caliditatis ac frigiditatis moderationem. Et morbi pauciores fiunt ac debiliores, similesque sunt morbis qui in civitatibus ad ventos calidos conversis oriuntur. Et fœminæ isthic valde fœcundæ sunt, ac facile pariunt. Et de his quidem ita habet.

9. 25. Quæ vero ad occasus sitæ sunt, et ipsæ a ventis ab oriente spirantibus protectæ sunt, et tum calidi venti leviter afflant, tum frigidi ab Ursis præterflant: eas urbes necesse est situ morbosissimo positas esse. Primum enim aquæ non sunt splendidæ. Causa vero est quod aër matutinum tempus utplurimum occupat, qui aquæ immixtus claritatem ejus disperdit. Sol enim priusquam elevetur non

le teint meilleur et la complexion plus fleurie, à moins que quelque maladie n'y mette obstacle. Leur voix est claire; ils sont d'un caractère plus vif, et d'un esprit plus pénétrant que les habitants des régions septentrionales; toutes les autres productions y sont aussi meilleures. 24. *Une ville ainsi située jouit, à cause de la modération de la chaleur et du froid, d'une température qui ressemble à celle du printemps. Les maladies y sont moins nombreuses et moins violentes, mais elles ont de l'analogie avec celles qui règnent dans les villes exposées aux vents chauds. Les femmes y sont extrêmement fécondes, et accouchent aisément. Telles sont ces localités.*

9. 25. *Quant aux villes qui regardent l'occident, qui sont à l'abri des vents de l'orient, et sur lesquelles les vents chauds du midi et les vents froids du nord ne font que glisser, elles sont nécessairement les plus insalubres par leur position. D'abord, les eaux ne sont pas limpides; la cause en est dans le brouillard qui occupe généralement l'atmosphère dès la matinée, et qui, se mêlant à l'eau, en trouble la limpidité; car les rayons du soleil n'éclairent ces localités que lorsqu'il est déjà fort élevé sur l'horizon. En second lieu, il souffle, pendant les*

bitants are, for the most part, well coloured and blooming, unless some disease counteract. The inhabitants have clear voices, and in temper and intellect are superior to those which are exposed to the north, and all the productions of the country in like manner are better. 24. A city so situated resembles the spring as to moderation between heat and cold, and the diseases are few in number, and of a feeble kind, and bear a resemblance to the diseases which prevail in regions exposed to hot winds. The women there are very prolific, and have easy deliveries. Thus it is with regard to them.

6. 25. But such cities as lie to the west, and which are sheltered from winds blowing from the east, and which the hot winds and the cold winds of the north scarcely touch, must necessarily be in a very unhealthy situation: in the first place the waters are not clear, the cause of which is, because the mist prevails commonly in the morning, and it is mixed up with the water and destroys its clearness, for the sun does not shine upon the water until he be considerably raised above the horizon.

μὲν αὖραι ψυχραὶ πνέουσι, καὶ δρόσοι πίπτουσιν·[1] τὸ δὲ λοιπὸν ἥλιος ἐγκαταδύνων ὥστε μάλιστα διέψαι τοὺς ἀνθρώπους,[2] διὸ καὶ ἀχρόους τε εἰκὸς[3] εἶναι καὶ ἀῤῥώστους,[4] τῶν τε νοσευμάτων πάντων μετέχειν μέρος τῶν προειρημένων·[5] οὐδὲν[6] αὐτέοισιν ἀποκέκριται.

26. Βαρυφώνους τε εἰκὸς[7] εἶναι καὶ βραγχώδεας διὰ τὸν ἠέρα, ὅτι ἀκάθαρτος ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ αὐτόθι γίγνεται καὶ νοσώδης·[8] οὔτε γὰρ ὑπὸ τῶν βορείων[9] ἐκκρίνεται σφόδρα· οὐ γὰρ προσέχουσι τὰ πνεύματα· ἅ τε προσέχουσιν[10] αὐτέοισι καὶ προσκέονται,[11] ὑδατεινότατά ἐστιν·[12] ἐπεὶ τοιαῦτα τὰ ἐπὶ[13] τῆς ἑσπέρης πνεύματα· ἔοικέ τε μετοπώρῳ μάλιστα ἡ θέσις ἡ τοιαύτη τῆς πόλιος κατὰ τὰς τῆς ἡμέρης μεταβολὰς,[14] ὅτι πουλὺ τὸ μέσον γίγνεται τοῦ τε ἑωθινοῦ καὶ τοῦ πρὸς τὴν δείλην. Περὶ μὲν πνευμάτων, ἅ τέ ἐστιν[15] ἐπιτήδεια[16] καὶ ἀνεπιτήδεια,[17] ὧδε ἔχει.

illustrat. Æstate vero, mane quidem auræ frigidæ spirant, et ros decidit. De cætero vero sol ad ipsas occidens, quam maxime homines percoquit. Quapropter etiam decolores ac infirmos ipsos esse par est, et ex omnibus prædictis morbis participare. Nulla enim re ab ipsis separantur. 26. Verisimileque est ipsos gravi voce præditos ac raucosos esse, propter aërem, eo quod impurus plerunque isthic est, et morbosus. Neque enim ab aquilonaribus valde expurgatur. Non enim perseverant venti. Qui vero perseverant ac ipsis incumbunt, aquosissimi existunt. Nam venti occidentales similes sunt autumno. Et hujusmodi civitatis situs est ad diei mutationes, eo quod multum temporis inter matutinum ac vespertinum intercedit. Et de ventis quidem, qui commodi sunt ac incommodi, ita se res habet.

[1] C. πίπτουσι.
[2] C. ἀνθρώπους.
[3] Sic MSS. C. ἐοικὸς.
[4] C. ἀῤῥώστους.
[5] C. προειρημένων,
[6] C. ὧν οὐδὲν. He translates: "Aussi doivent-ils naturellement avoir le teint décoloré, la complexion du corps foible, et participer à toutes les maladies dont j'ai parlé, et dont il n'y a aucune qui leur soit exclusivement affectée." Littré (ii. p. 26, note) suggests: καὶ οὐδὲν, οὐδὲν δὲ or οὐδὲν γὰρ, but accepts the old text.
[7] Sic MSS. C. ἐοικὸς.
[8] C. νουσώδης.
[9] βορηΐων.
[10] C. προσέχουσι.
[11] C. προσκέονται
[12] C. ἐστι.
[13] C. ἀπὸ.
[14] C. μεταβολάς·
[15] C. ἐστι.
[16] C. ἐπιτήδεια
[17] C. ἀνεπιτήδεια,

matinées d'été, des brises froides, il tombe des rosées ; et, durant le reste de la journée, le soleil, en s'avançant vers l'occident, brûle singulièrement les hommes ; aussi sont-ils décolorés, maladifs ; ils participent à toutes les maladies dont il a été parlé ; aucune ne leur appartient exclusivement. 26. *Ils ont la voix grave et rauque à cause de l'air, qui, dans ces localités, est généralement impur et malsain ; car il n'est guère corrigé par les vents du nord, qui s'y font peu sentir, et les vents qui règnent dans ces localités sont très humides ; telle est en effet la nature des vents du couchant. Une ville ainsi exposée ressemble surtout à l'automne, relativement aux alternatives de la même journée, parce que la différence y est très grande entre le matin et le soir. Telles sont les observations faites sur les vents salubres et insalubres.*

And in summer cold breezes from the east blow and dews fall ; and in the latter part of the day the setting sun particularly scorches the inhabitants, and therefore they are pale and enfeebled, and are partly subject to all the aforesaid diseases, but no one is peculiar to them. 26. Their voices are rough and hoarse owing to the state of the air, which, in such a situation is generally impure and unwholesome, for they have not the northern winds to purify it ; and these winds they have are of a very humid character, such being the nature of the evening breezes. Such a situation of a city bears a great resemblance to autumn as regards the changes of the day, inasmuch as the difference between morning and evening is great. So it is with regard to the winds that are conducive to health, or the contrary.

Γ.

7. 27. Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν ὑδάτων βούλομαι διηγήσασθαι, ἅ τέ ἐστι νοσώδεα,[1] καὶ ἃ ὑγιεινότατα, καὶ ὁκόσα ἀφ' ὕδατος κακὰ εἰκὸς[2] γίγνεσθαι,[3] καὶ ὅσα ἀγαθά· πλεῖστον γὰρ μέρος ξυμβάλλεται ἐς τὴν ὑγιείην.

28. Ὁκόσα μὲν οὖν ἐστιν ἑλώδεα καὶ στάσιμα καὶ λιμναῖα, ταῦτα ἀνάγκη[4] τοῦ μὲν θέρεος εἶναι θερμὰ καὶ παχέα καὶ ὀδμὴν ἔχοντα, ἅτε οὐκ ἀπόῤῥυτα ἐόντα· ἀλλὰ τοῦ τε ὀμβρίου ὕδατος ἐπιτρεφομένου ἀεὶ νέου, τοῦ τε ἡλίου καίοντος, ἀνάγκη[5] ἄχροά τε εἶναι καὶ πονηρὰ καὶ χολώδεα·[6] τοῦ δὲ χειμῶνος, παγετώδεά τε καὶ ψυχρὰ καὶ τεθολωμένα ὑπό τε χιόνος καὶ παγετῶν,[7] ὥστε φλεγματωδέστατα εἶναι καὶ βραγχωδέστατα·

29. Τοῖσι δὶ πίνουσι σπλῆνας μὲν αἰεὶ μεγάλους εἶναι καὶ μεμυωμένους, καὶ τὰς γαστέρας σκληράς τε καὶ λεπτὰς καὶ θερμὰς,[8] τοὺς δὲ ὤμους καὶ τὰς κληίδας καὶ τὸ πρόσωπον καταλελεπτύσθαι·[9] ἐς γὰρ τὸν σπλῆνα αἱ σάρκες ξυντήκονται,[10] διότι ἰσχνοί εἰσιν·[11] ἐδωδούς τε εἶναι τοὺς τοιουτέους καὶ διψηρούς·[12] τάς τε κοιλίας ξηροτάτας καὶ τὰς ἄνω καὶ τὰς κάτω ἔχειν, ὥστε τῶν φαρμάκων ἰσχυροτέρων

[1] Sic MSS. C. *νουσώδεα*,
[2] Sic MSS. C. *ἐοικὸς* [3] MSS. *γίνεσθαι*.
[4] C. *ἀναγκαίη* [5] C. *ἀναγκαίη*.
[6] C. *χολώδεα*. [7] C. *παγετῶν·*
[8] C. *θερμάς·*
[9] MSS. *καταλελεπτῆσθαι*, or *καταλεπτοῦσθαι*. C. — *θαι*.
[10] C. *ξυντήκονται·* [11] C. *εἰσι*.
[12] C. *διψηρούς*,

III.

10. 27. CÆTERUM de aquis deinceps narrare volo, quæ morbosæ sint, et quæ saluberrimæ: et quæ mala ab aqua fieri verisimile est, itemque quæ bona. Plurimam enim partem conferunt ad sanitatem.

28. Quæcunque igitur palustres sunt, et stabiles ac lacustres, eas necesse est æstate esse calidas, ac crassas et olentes. Quum enim non defluant, sed aqua pluvia semper nova inferatur, et sol urat, necesse est ipsas decolores esse, et pravas ac biliosas. Hyeme vero glaciatas et frigidas ac turbatas præ nive ac glacie, ut pituitosissimæ ac raucosissimæ existant.

29. Bibentibus autem splenes semper sint magni ac pleni: et ventres duri, tenues ac calidi. Humeri vero et claviculæ et facies attenuata. In splenem enim carnes colliquantur, quapropter graciles existunt. 11. Edaces autem esse tales ac siticulosos par est, ventresque tum supernos, tum infernos, calidissimos habere, ut etiam fortioribus medicamentis opus habeant.

10. 27. *JE veux maintenant exposer ce qui est à dire sur les eaux, et montrer quelles eaux sont malsaines, et quelles sont très salubres, quelles incommodités ou quels biens résultent des eaux dont on fait usage ; car elles ont une grande influence sur la santé.*

28. *Les eaux dormantes, soit de marais, soit d'étangs, sont nécessairement, pendant l'été, chaudes, épaisses, de mauvaise odeur; n'ayant point d'écoulement ; mais étant alimentées continuellement par de nouvelles pluies, et échauffées par le soleil, elles deviennent louches, malsaines et propres à augmenter la bile. Pendant l'hiver, au contraire, la gelée les pénètre, la neige et la glace les troublent, ce qui les rend les plus favorables à la production de la pituite et des enrouements.*

29. *Ceux qui en font usage, ont toujours la rate volumineuse et dure, le ventre resserré, émacié et chaud, les épaules et les clavicules décharnées. En effet, les chairs se fondent au profit de la rate, et c'est la cause de la maigreur de ces hommes. Avec une telle constitution, ils sont affamés et altérés. Les cavités supérieures et inférieures y sont fort sèches, de sorte que, pour les purger, il faut*

[1] C. ["Ne les ayant jusqu'ici considérées que relativement à leur exposition."]—Coray, p. 25, ed. 1816.

III.

7. 27. AND I wish to give an account of the other kinds of waters, namely, of such as are wholesome and such as are unwholesome, and what bad and what good effects may be derived from water ; for water contributes much towards health.[1]

28. Such waters, then, as are marshy, stagnant, and belong to lakes, are necessarily hot in summer, thick, and have a strong smell, since they have no current; but being constantly supplied by rain-water, and the sun heating them, they necessarily want their proper colour, are unwholesome and form bile ; in winter, they become congealed, cold, and muddy with the snow and ice, so that they are most apt to engender phlegm, and bring on hoarseness ; 29. those who drink them have large and obstructed spleens, their bellies are hard, emaciated, and hot ; and their shoulders, collar-bones, and faces are emaciated ; for their flesh is melted down and taken up by the spleen, and hence they are slender ; such persons then are voracious and thirsty ; their bellies are very dry both above and below, so that they require the strongest medi-

[1] Paulus Ægineta, i. 66 (Adams) ; also see Coray's note in his first edition.

δέεσθαι. Τοῦτο μὲν τὸ νούσημα αὐτέοισι ξύντροφόν ἐστι καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος.

30. Πρὸς δὲ τουτέοισιν[1] οἱ ὕδρωπες πλεῖστοί τε γίγνονται[2] καὶ θανατωδέστατοι· τοῦ γὰρ θέρεος δυσεντερίαι τε πολλαὶ[3] ἐμπίπτουσι καὶ διάῤῥοιαι[4] καὶ πυρετοὶ τεταρταῖοι πολυχρόνιοι· ταῦτα δὲ τὰ νοσεύματα μηκυνθέντα τὰς τοιαύτας φύσιας ἐς ὕδρωπας καθίστησι[5] καὶ ἀποκτείνει. Ταῦτα μὲν αὐτέοισι τοῦ θέρεος γίγνεται·

31. τοῦ δὲ χειμῶνος,[6] τοῖσι νεωτέροισι μὲν περιπλευμονίαι τε καὶ μανιώδεα νοσεύματα·[7] τοῖσι δὲ πρεσβυτέροισι καῦσοι, διὰ τὴν τῆς κοιλίης σκληρότητα.

32. Τῇσι δὲ γυναιξὶν[8] οἰδήματα ἐγγίγνεται καὶ φλέγμα λευκόν[9] καὶ ἐν γαστρὶ ἴσχουσι μόλις, καὶ τίκτουσι χαλεπῶς·[10] μεγάλα τε τὰ ἔμβρυα καὶ οἰδέοντα· ἔπειτα ἐν τῇσι τροφῇσι φθινώδεά τε καὶ πονηρὰ γίγνεται·[11] ἥ τε κάθαρσις τῇσι γυναιξὶν[12] οὐκ ἐπιγίγνεται χρηστὴ μετὰ τὸν τόκον.

33. Τοῖσι δὲ παιδίοισι κῆλαι ἐπιγίγνονται μάλιστα, καὶ τοῖσιν[13] ἀνδράσι κιρσοὶ καὶ ἕλκεα ἐν τῇσι κνήμῃσιν,[14] ὥστε τὰς τοιαύτας φύσιας οὐχ[15] οἷόν τε μακροβίους

[1] C. τουτέοισι
[2] C. καὶ πλεῖστοι γίγνονται
[3] C. πουλλαὶ
[4] C. διάῤῥοιαι,
[5] C. κατίστησι
[6] C. χειμῶνος,
[7] C. νοσεύματα.
[8] C. γυναιξὶ
[9] C. λευκόν·
[10] C. χαλεπῶς.
[11] C. γίγνεται.
[12] C. γυναιξὶ.
[13] C. τοῖσι
[14] C. κνήμῃσι·
[15] C. οὐκ.

Atque hic morbus ipsis et æstate et hyeme familiaris est. 30. Ad hæc etiam hydropes plurimi ac lethalissimi fiunt. Æstate enim dysenteriæ multæ ac alvi profluvia incidunt, et febres quartanæ diuturnæ. Hi autem morbi prolongati, tales naturas ad hydropas deducunt ac occidunt. Et hi quidem morbi ipsis æstate fiunt.

12. 31. Hyeme vero junioribus quidem peripneumoniæ, et insaniæ morbi. Senioribus vero, febres ardentes, propter ventris duriciem.

32. Mulieribus autem, tumores oboriuntur, et pituita alba, et vix in ventre concipiunt, ac difficulter pariunt, et fœtus magnos ac tumidos: deinde ex alimentis tabescentes ac depravati fiunt. Et purgatio commoda post partum mulieribus non contingit. 33. Pueris vero herniæ accedunt, et viris varices, et ulcera in tibia. Quare fieri non potest ut tales naturæ longævæ sint, sed ante temporis

des médicaments énergiques. Cet état maladif leur est habituel tant en été qu'en hiver. 30. *En outre, les hydropisies y sont très fréquentes et très dangereuses ; car, pendant l'été, les habitants sont affligés par des dysenteries, par des diarrhées, par des fièvres quartes de longue durée, maladies qui, prolongées, se terminent, dans de pareilles constitutions, par des hydropisies, et causent la mort. Telles sont les affections qui règnent pendant l'été ;* 31. *pendant l'hiver, les jeunes gens sont atteints de péripneumonies et de maladies accompagnées de délires ; l'âge plus avancé, de fièvres ardentes, à cause de la dureté du ventre.*

32. *Les femmes sont sujettes aux œdèmes et à la leucophlegmasie ; elles conçoivent difficilement, et leur accouchement est laborieux. Les nouveau-nés sont gros et boursouflés ; mais, pendant la nourriture, ils maigrissent et deviennent chétifs. Le flux qui suit les couches ne se fait pas d'une manière avantageuse.* 33. *Les enfants surtout sont atteints de hernies ; les hommes le sont de varices et de plaies aux jambes. De sorte que la longevité est impossible avec de pareilles constitutions ; la*

cines.[1] This disease is habitual to them both in summer and in winter, 30. and in addition they are very subject to dropsies of a most fatal character; and in summer dysenteries, diarrhœas, and protracted quartan fevers frequently seize them, and these diseases when prolonged dispose such constitutions to dropsies, and thus prove fatal. These are the diseases which attack them in summer; 31. but in winter younger persons are liable to pneumonia, and maniacal affections; and older persons to ardent fevers, from hardness of the belly.

32. Women are subject to œdema and leucophlegmasiæ;[2] when pregnant, they have difficult deliveries; their infants are large and swelled, and then during nursing they become wasted and sickly, and the lochial discharge after parturition does not proceed properly with the women. 33. The children are particularly subject to hernia, and adults to varices and ulcers on their legs, so that persons with such constitutions cannot be long-

[1] Adams, following Coray, considers that Hippocrates here alludes to scurvy.

[2] Some kind of dropsy; Celsus says anasarca (Adams).

εἶναι, ἀλλὰ προγηράσκειν τοῦ χρόνου τοῦ ἰκνευμένου.

34. Ἔτι δὲ αἱ γυναῖκες δοκέουσιν[1] ἔχειν ἐν γαστρὶ, καὶ ὁκόταν ὁ τόκος ᾖ,[2] ἀφανίζεται τὸ πλήρωμα τῆς γαστρός· τοῦτο δὲ γίγνεται[3] ὁκόταν ὑδροπιήσωσιν[4] αἱ ὑστέραι. Τὰ μὲν τοιαῦτα ὕδατα νομίζω μοχθηρὰ εἶναι πρὸς ἅπαν χρῆμα·

35. Δεύτερα δὲ, ὅσων εἶεν αἱ πηγαὶ ἐκ πετρέων· σκληρὰ γὰρ ἀνάγκη εἶναι·[5] ἢ ἐκ γῆς[6] ὅκου θερμὰ ὕδατά ἐστιν,[7] ἢ σίδηρος γίγνεται, ἢ χαλκὸς, ἢ ἄργυρος, ἢ χρυσὸς, ἢ θεῖον, ἢ στυπτηρίη, ἢ ἄσφαλτον,[8] ἢ νίτρον· ταῦτα γὰρ πάντα ὑπὸ βίης γίγνονται τοῦ θερμοῦ. Οὐ τοίνυν οἷόν τε ἐκ τοιαύτης γῆς ὕδατα ἀγαθὰ γίγνεσθαι,[9] ἀλλὰ σκληρά τε καὶ καυσώδεα, διουρέεσθαί τε χαλεπὰ καὶ πρὸς τὴν διαχώρησιν ἐναντία εἶναι.[10]

36. Ἄριστα δὲ, ὁκόσα ἐκ μετεώρων χωρίων ῥέει[11] καὶ λόφων γεηρῶν· αὐτά τε γάρ ἐστι γλυκέα καὶ λευκά,[12] καὶ τὸν οἶνον φέρειν ὀλίγον οἷά τέ ἐστι· τοῦ δὲ[13] χειμῶνος θερμὰ γίγνεται, τοῦ δὲ θέρεος ψυχρά· οὕτω γὰρ ἂν εἴη

[1] C. δοκέουσι
[2] MSS. ἴῃ, ᾖ, ἐπίῃ, C. ἔῃ.
[3] C. γίγνεται, [4] C. ὑδρωπιήσωσι
[5] C. ἀναγκαίη εἶναι. [6] C. γῆς,
[7] C. ἐστι,
[8] C. Sic MSS. C. ἄσφαλτος
[9] Foes. C. Οὐ τοίνυν ἐκ τοιαύτης γῆς ὕδατα ἀγαθὰ γίγνεται·
[10] C. ἐναντία. The text is according to the MSS.
[11] C. ῥέει, [12] Sic MSS. C. λεπτὰ,
[13] Foes; v. l.; C. τοῦ τε

adventum senescunt. 34. Præterea fœminæ se in utero habere putant, et, ubi partus tempus adest, ventris moles illa ac plenitudo evanescit. Hoc autem contingit ex aqua, quum uteri ex aqua concepta laborant. Atque has quidem aquas ad omnem rem improbas esse censeo.

13. 35. Secundo vero loco eas quarum fontes e petris scaturiunt (duras enim esse necesse est) : aut isthic ubi calidæ aquæ existunt, aut ferrum nascitur, aut æs, aut argentum, aut aurum, aut sulphur, aut alumen, aut bitumen, aut nitrum. Hæc enim omnia præ violentia caloris nascuntur. Non itaque ex hujusmodi terra aquæ bonæ prodeunt, sed duræ et æstuosæ, quæ et difficulter minguntur, et ad alvi egestionem contrariæ sunt.

14. 36. Optimæ vero sunt quæ ex sublimibus locis ac terreis collibus fluunt. Hæ enim et dulces sunt, et albæ, et vinum modicum ferre possunt : et hyeme calidæ fiunt, æstate vero frigidæ. Tales

vieillesse arrive avant le temps. 34. *De plus, les femmes paraissent être enceintes ; et, lorsque vient l'accouchement, le volume du ventre disparaît : cette grossesse apparente est le fait d'une hydropisie de la matrice. Je regarde de telles eaux comme mauvaises pour tous les usages.*

35. *Les plus mauvaises après celles-là sont celles qui proviennent ou de rochers, ce qui leur donne nécessairement de la dureté, ou d'un terroir dans lequel sont des eaux chaudes, du fer,*[1] *du cuivre, de l'argent, de l'or, du soufre, de l'alun, du bitume ou du nitre. Tout cela est l'effet de la chaleur ; par conséquent les eaux d'un tel terroir ne peuvent pas êtres bonnes, elles sont dures et échauffantes ; elles passent difficilement par l'urine, et contrarient les évacuations alvines.*

36. *Les meilleures sont celles qui coulent de lieux élevés et de collines de terre ; elles sont douces, claires, et peuvent porter un vin léger. Elles deviennent chaudes pendant l'hiver, et froides pendant l'été, ce qui prouve*

[1] Coray : des mines de fer, de cuivre, &c.

lived, but before the usual period they fall into a state of premature old age. 34. And, further, the women appear to be with child, and when the time of parturition arrives the fulness of the belly disappears, and this happens from dropsy of the uterus.[1] Such waters, then, I reckon bad for every purpose.

35. The next to them in badness are those which have their fountains in rocks, so that they must necessarily be hard, or come from a soil which produces thermal waters, such as those having iron, copper, silver, gold, sulphur, alum, bitumen, or nitre (soda) in them ; for all these are formed by the force of heat. Good waters cannot proceed from such a soil, but those that are hard and of a heating nature, difficult to pass by urine, and of difficult evacuation by the bowels.

36. The best are those which flow from elevated grounds and hills of earth ; these are sweet, clear, and can bear a little wine ; they are hot in summer and cold in winter, for such necessarily must

[1] Hydrops uteri. Hydatids of the womb are commonly the result of women drinking unwholesome water from marshes (Adams).

ἐκ βαθυτάτων πηγέων. Μάλιστα δὲ ἐπαινέειν, ὧν τὰ ῥεύματα πρὸς τὰς ἀνατολὰς τοῦ ἡλίου ἐῤῥώγασι, καὶ μᾶλλον πρὸς τὰς θερινάς· ἀνάγκη[1] γὰρ λαμπρότερα εἶναι καὶ εὐώδεα καὶ κοῦφα.

37. Ὁκόσα δέ ἐστιν[2] ἁλυκὰ καὶ ἀτέραμνα καὶ σκληρὰ, ταῦτα μὲν πάντα[3] πίνειν οὐκ ἀγαθά. Εἰσὶ δ' ἔνιαι φύσιες καὶ νοσεύματα, ἐς ἃ ἐπιτήδειά ἐστι τὰ τοιαῦτα ὕδατα πινόμενα,[4] περὶ ὧν φράσω αὐτίκα. Ἔχει δὲ καὶ περὶ τουτέων ὧδε· 38. ὁκόσων μὲν αἱ πηγαὶ πρὸς τὰς ἀνατολὰς ἔχουσι, ταῦτα μὲν ἄριστα αὐτὰ ἑωυτέων ἐστίν·[5] δεύτερα δὲ τὰ[6] μεταξὺ τῶν θερινῶν ἀνατολέων ἐστὶ τοῦ ἡλίου καὶ δυσίων, καὶ μᾶλλον τὰ πρὸς τὰς ἀνατολάς· τρίτα δὲ τὰ μεταξὺ τῶν δυσμέων τῶν θερινῶν καὶ τῶν χειμερινῶν· φαυλότατα δὲ τὰ πρὸς τὸν νότον καὶ τὰ μεταξὺ χειμερινῆς ἀνατολῆς καὶ δύσιος,[7] καὶ ταῦτα τοῖσι μὲν νοτίοισι[8] πάνυ πονηρὰ, τοῖσι δὲ βορείοισιν[9] ἀμείνω.

39. Τουτέοισι δὲ πρέπει ὧδε χρέεσθαι·[10] ὅστις μὲν ὑγιαίνει τε καὶ ἔῤῥωται, μηδὲν διακρίνειν, ἀλλὰ πίνειν αἰεὶ τὸ παρεόν.[11] Ὅστις δὲ νούσου εἵνεκα βούλεται

[1] C. *ἀναγκαίη* [2] *ἐστι*

[3] Common text F. *τῷ μὲν πάντα*; Van der Linden, *τὰ μὲν πάντα*. The above reading was suggested by Coray and accepted by Littré, ii. p. 30, *notes*.

[4] C. *πινεύμενα* [5] C. *ἐστί*.

[6] C. *δὲ τῶν, τὰ* [7] C. *δύσιος·*

[8] C. *νοτίοισι,* [9] C. *βορηΐοισι,*

[10] C. *χρέεσθαι.* [11] C. *παρεόν·*

enim fuerint ex profundissimis fontibus. Maxime vero laudare eas oportet, quarum fluxiones ad solis exortus erumpunt, et præsertim ad æstivos. Necesse est enim odoratas esse ac leves. 37. Quæcunque vero salsæ, et crudæ ac duræ sunt, ad hoc quidem ut eas omnes bibant, non bonæ sunt. Sunt tamen aliquæ naturæ, et morbi, quibus tales aquæ in potu commodæ sunt, de quibus statim dicam. Habet autem et de his hoc modo. 38. Quæ quidem aquæ fontes suos ad orientes habent, hæ præ omnibus optimæ sunt. Secundum ab his locum habent, quæ inter æstivos solis exortus ac occasus emergunt, et magis hæ quæ ad orientes. Tertio loco sunt, quæ inter occasus æstivos ac hybernos scaturiunt. 15. Pessimæ vero quæ ad austrum, et quæ inter æstivum ortum et occasum. Et hæ quidem ad australes partes valde pravæ sunt, ad boreales vero meliores.

39. His autem hoc modo uti convenit. Quisquis sanus est ac valet, is nullum discrimen faciat, sed semper eam quæ præsens est bibat. Quicunque vero morbi gratia, eam quæ commodissima

qu'elles proviennent des sources les plus profondes. Il faut surtout louer les cours d'eaux qui se font jour du côté du levant, et particulièrement du levant d'été; ces eaux sont nécessairement plus limpides, de bonne odeur et légères. 37. *Aucune eau saumâtre, crue et dure, n'est bonne à boire; cependant, il est des constitutions et des maladies où l'usage en est utile, et dont je parlerai incessamment. L'exposition a aussi de l'influence sur les qualités des eaux de source :* 38. *Celles dont la source regarde le levant, sont les meilleures; viennent ensuite celles qui coulent entre le levant d'été et le coucher d'été, mais surtout celles qui se rapprochent de l'orient. Au troisième rang sont placées celles dont le cours est entre le coucher d'été et le coucher d'hiver; enfin, les pires sont celles qui sont tournées au midi, et celles qui regardent entre le lever et le coucher d'hiver; les vents du midi en augmentent les mauvaises qualités; les vents du nord les atténuent.*

39. *Quant à l'usage des eaux des sources, voici les règles à suivre: l'homme bien portant et robuste n'a aucun choix à faire, il peut boire*

be the waters from deep wells. But those are most to be commended which run to the rising of the sun, and especially to the summer sun; for such are necessarily more clear, fragrant, and light.

37. But all such as are saltish, crude, and hard are not good for drink. But there are certain constitutions and diseases with which such waters agree when drunk, as I will explain presently. Their characters are as follows: 38. the best are such as have their fountains to the east; the next, those between the summer risings and settings of the sun, and especially those to the risings; and, third, those between the summer and winter settings; but the worst are those to the south, and the parts between the winter rising and setting, and those to the south are very bad, but those to the north are better. 39. They are to be used as follows: whoever is in good health and strength need not mind, but may always drink whatever is at hand. But whoever wishes to drink the most suitable for any disease may accomplish his pur-

τὸ ἐπιτηδειότατον πίνειν, ὧδε ἂν ποιέων μάλιστα τυγχάνοι τῆς ὑγιείης.[1]

40. Ὁκόσων μὲν αἱ κοιλίαι σκληραί εἰσι, καὶ ξυγκαίειν ἀγαθαὶ, τουτέοισι μὲν τὰ γλυκύτατα ξυμφέρει καὶ κουφότατα καὶ λαμπρότατα·[2] ὁκόσων δὲ μαλθακαὶ αἱ νηδύες καὶ ὑγραί εἰσι καὶ φλεγματώδεες, τουτέοισι δὲ τὰ σκληρότατα καὶ ἀτεραμνότατα καὶ τὰ ὑφαλικά·[3] οὕτω γὰρ ἂν ξηραίνοιτο[4] μάλιστα·

41. Ὁκόσα γὰρ ὕδατά ἐστιν ἕψειν ἄριστα[5] καὶ τακερώτατα, ταῦτα καὶ τὴν κοιλίην διαλύειν εἰκὸς[6] μάλιστα καὶ διατήκειν· ὁκόσα δέ ἐστιν[7] ἀτέραμνα καὶ σκληρὰ[8] καὶ ἥκιστα ἕψειν ἀγαθὰ, ταῦτα δὲ ξυνίστησι μᾶλλον τὰς κοιλίας καὶ ξηραίνει.

42. Ἀλλὰ γὰρ ψευσάμενοί εἰσιν οἱ ἄνθρωποι τῶν ἁλμυρῶν ὑδάτων πέρι δι' ἀπειρίην, καὶ ὅτι[9] νομίζεται διαχωρητικά· τὰ δὲ ἐναντιώτατά ἐστι πρὸς τὴν διαχώρησιν· ἀτέραμνα γὰρ καὶ ἀνέψανα,[10] ὥστε καὶ τὴν κοιλίην ὑπ' αὐτέων στύφεσθαι μᾶλλον ἢ τήκεσθαι. Καὶ περὶ μὲν τῶν πηγαίων ὑδάτων ὧδε ἔχει.

43. Περὶ δὲ τῶν ὀμβρίων, καὶ ὁκόσα ἀπὸ χιόνος, φράσω ὅκως ἔχει. Τὰ μὲν οὖν[11] ὄμβρια κουφό-

[1] C. ὑγιείης.
[2] C. — τατα.
[3] C. ὑπαλυκά·
[4] *Sic* MSS. C. ξηραίνοιντο
[5] C. ἄριστα,
[6] *Sic* MSS. C. ἐοικὸς
[7] C. ἐστι
[8] C. σκληρὰ,
[9] MSS. καὶ ὅτι. C. κατότι
[10] C. ἀνέψανα,
[11] C. ὧν

est bibere volet, is, si ita fecerit, maxime sanitatem assequi poterit.

40. Quorum quidem ventres duri sunt, et idonei ad hoc ut amburantur, his dulcissimæ et levissimæ ac splendidissimæ conducunt. Quorum vero molles ventres, et humidi ac pituitosi sunt, his durissimæ et crudissimæ ac subsalsæ aquæ conferunt. Sic enim maxime resiccari poterint.

16. 41. Quæcunque enim aquæ optimæ coctu sunt, ac facilime liquescunt, eas par est et ventrem maxime exolvere ac eliquare. Quæ vero crudæ sunt, et minime coctu bonæ, hæ magis constringunt ventres ac resiccant.

42. At enim mentiuntur homines de salsis aquis, propter imperitiam, in eo quod per alvum secedere eamque solvere putantur. Maxime enim contrariæ sunt ad alvi egestionem ac secessum. Sunt enim crudæ, et coqui non possunt. Quare venter magis ab ipsis adstringitur quam eliquatur. Et de fontanis quidem aquis hoc modo res se habet.

43. De pluvialibus autem, et quæ a nive fiunt, ut habeat, deinceps dicam.

17. Aquæ igitur pluviales levissimæ et dulcissimæ, et tenuissimæ

toujours ce qui se présente. Mais, celui qui, à cause d'un état maladif, sent le besoin de l'eau la plus convenable, aura, pour recouvrer la santé, les précautions suivantes à prendre :—

40. *A ceux dont les organes digestifs sont durs et faciles à s'échauffer, il convient de boire les eaux les plus douces, les plus légères et les plus limpides ; à ceux dont les organes digestifs sont mous, humides, et pituiteux, de boire les eaux les plus dures, les plus crues et légèrement salées, qui sont, en effet, très propres à consumer l'excès d'humidité.*

16. 41. *Les eaux qui sont les meilleures pour la cuisson, et les plus dissolvantes, sont aussi celles qui relâchent le ventre et l'humectent le mieux ; celles qui sont crues, dures, et impropres à la cuisson, resserrent davantage et dessèchent les organes digestifs.*

42. *On se trompe, en effet, par inexpérience, sur les vertus des eaux salées ; on les croit laxatives, et cependant elles contrarient le plus la régularité des évacuations alvines ; car, étant crues et impropres à la cuisson, elles exercent sur le ventre une action bien plus astringente que relâchante. Telles sont les observations à faire sur les eaux de source.*

8. 43. *Je passe à la considération des eaux de pluie et de neige. Les*

pose by attending to the following directions.

40. To persons whose bellies are hard and easily burnt up, the sweetest, the lightest, and the most limpid waters will be proper ; but those persons whose bellies are soft, loose, and pituitous should choose the hardest, those kinds that are most crude, and the saltest, for thus will they be most readily dried up ; 41. for such waters as are adapted for boiling, and are of a very solvent nature, naturally loosen readily and melt down the bowels ; but such as are intractable, hard, and by no means proper for boiling, these rather bind and dry up the bowels.

42. People have deceived themselves with regard to salt waters, from inexperience, for they think these waters purgative, whereas they are the very reverse ; for such waters are crude, and ill adapted for boiling, so that the belly is more likely to be bound up than loosened by them.[1] And thus it is with regard to the waters of springs.

8. 43. I will now tell how it is with respect to rain-water, and

[1] "Coray appears to me to be unnecessarily puzzled to account for our author's statement, that saltish waters, although held to be purgative, are, in fact, astringent of the bowels. But, although their primary effect certainly be cathartic, is it not undeniable that their secondary effect is to induce or aggravate constipation of the bowel? Certain it is, moreovor, that all the ancient authorities hold salts to be possessed of desiccant and astringent powers. See Paulus Ægineta, vol. iii., under ἅλες." Adams (*note* on p. 198 of vol. i.). *Cfr.* what is said at Carlsbad about the effect of the waters there.

τατα καὶ γλυκύτατά ἐστι καὶ λεπτότατα καὶ λαμπρότατα·[1] τήν τε γὰρ ἀρχὴν,[2] ὁ ἥλιος ἀνάγει καὶ ἀναρπάζει τοῦ ὕδατος τό τε λεπτότατον καὶ κουφότατον·[3] δῆλον δὲ οἱ ἅλες ποιέουσιν·[4] τὸ μὲν γὰρ ἁλμυρὸν λείπεται αὐτέου ὑπὸ παχέος καὶ βαρέος[5] καὶ γίγνεται ἅλες·[6] τὸ δὲ λεπτότατον ὁ ἥλιος ἀναρπάζει ὑπὸ κουφότητος·

44. ἀνάγει δὲ τὸ τοιοῦτο οὐκ ἀπὸ τῶν ὑδάτων μοῦνον τῶν λιμναίων, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐξ ἁπάντων ἐν ὁκόσοισιν[7] ὑγρόν τί ἐστιν·[8] ἔνεστι δὲ ἐν παντὶ χρήματι· καὶ ἐξ αὐτέων τῶν ἀνθρώπων ἄγει[9] τὸ λεπτότατον τῆς ἰκμάδος καὶ κουφότατον.

45. Τεκμήριον δὲ μέγιστον, ὅταν ἄνθρωπος ἐν ἡλίῳ βαδίζῃ, ἢ καθίζῃ[10] ἱμάτιον ἔχων·[11] ὁκόσα μὲν τοῦ χρωτὸς ὁ ἥλιος ἐφορᾷ[12] οὐχ ἱδρώῃ ἄν· ὁ γὰρ ἥλιος ἀναρπάζει τὸ προφαινόμενον τοῦ ἱδρῶτος·[13] ὁκόσα δὲ ὑπὸ τοῦ ἱματίου ἐσκέπασται, ἢ ὑπ' ἄλλου του, ἱδροῖ· ἐξάγεται μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ ἡλίου καὶ βιάζεται·[14] σώζεται δὲ ὑπὸ τῆς σκέπης, ὥστε μὴ ἀφανίζεσθαι ὑπὸ τοῦ ἡλίου·[15] ὁκόταν δὲ ἐς[16] σκιὴν ἀφίκηται,[17] ἅπαν τὸ σῶμα

ac splendidissimæ sunt. Primum enim sol quod tenuissimum ac levissimum est in aqua, educit ac sursum rapit. Clarum autem hoc, ipsum mare facit. Quod enim salsum est isthic relinquitur, præ crassitudine ac gravitate, et fit mare. Quod vero tenuissimum est sol sursum rapit, præ levitate. 44. Rapit autem tale non solum ab aquis stagnantibus, sed etiam ex ipso mari, et ex omnibus in quibus aliquid humoris inest. (Inest autem in omnibus rebus.) Et ex ipsis hominibus tenuissimum ac levissimum humorem ducit.

45. Ejus rei maximum signum inde sumere licet, ubi homo vestibus indutus in sole iter fecerit, aut sederit. Quascunque enim corporis partes sol aspicit, hæ non exudant. (Sol enim quicquid comparet sudoris, sursum rapit.) Quæ vero sub veste contectæ sunt, aut sub aliqua alia re, hæ exsudant. Educitur enim ac domatur à sole sudor. Servatur autem ex tegmentis, ut ne disperdatur a sole. Quum vero in umbram devenerit, totum corpus similiter sudore per-

[1] C. λαμπρότατα.
[2] C. ἀρχὴν
[3] C. κουφότατον.
[4] C. ποιέουσι
[5] C. βάρεος,
[6] C. ἅλες,
[7] C. ὁκόσοισι
[8] C. ἐστι·
[9] MSS. ἀγει.
[10] C. κατιζῃ,
[11] C. ἔχων,
[12] MSS. ἐπορᾷ. C. ἐπορέει,
[13] C. ἱδρῶτος.
[14] C. βιαζεται,
[15] C. ἡλίου.
[16] C. ὁ' ἐς
[17] C. ἀπίκηται,

eaux de pluie sont les plus légères, les plus douces, les plus ténues, les plus limpides. Car ce que le soleil attire d'abord et enlève aux eaux, c'est ce qu'elles ont de plus subtil et et de plus léger. Cela est prouvé par la formation du sel ; la partie saline, à cause de la densité et de la pesanteur, demeure, et constitue le sel ; la partie la plus subtile, à cause de sa légèreté, est enlevée par le soleil; 44. *attraction qui s'exerce, non seulement sur les eaux lacustres, mais encore sur la mer, et sur tout ce qui contient quelques liquides. Or, il y a du liquide en toute chose. Et dans le corps humain même le soleil attire la partie la plus ténue et la plus légère de l'humeur.* 45. *En voici la meilleure preuve : qu'un homme habillé marche ou reste assis au soleil ; les parties du corps que les rayons frappent ne sueront pas ; car le soleil enlèvera la sueur à mesure qu'elle paraîtra ; mais les parties qui seront protégées par les vêtements ou de toute autre manière, se mouilleront ; la sueur, produite et amenée au dehors par la chaleur du soleil, sera protégée par l'habillement, et elle ne se dissipera pas ; si ce même homme se met à l'ombre, tout le corps deviendra moite égale-*

water from snow. Rain-waters, then, are the lightest, the sweetest, the thinnest, and the clearest; for originally the sun raises and attracts the thinnest and lightest part of the water, as is obvious from the nature of salts; for the saltish part is left behind owing to its thickness and weight, and forms salts; but the sun attracts the thinnest part, owing to its lightness, 44. and he abstracts this not only from the lakes, but also from the sea, and from all things which contain humidity, and there is humidity in everything; and from man himself the sun draws off the thinnest and lightest part of the juices. 45. As a strong proof of this, when a man walks in the sun, or sits down having a garment on, whatever parts of the body the sun shines upon do not sweat, for the sun carries off whatever sweat makes its appearance; but those parts which are covered by the garment, or anything else, sweat, for the particles of sweat are drawn and forced out by the sun, and are preserved by the cover so as not to be dissipated by the sun, but when the person comes into the shade, the whole body equally perspires,

ὁμοίως διιεῖ· οὐ γὰρ ἔτι ὁ ἥλιος ἐπιλάμπει.[1]

46. Διὰ ταῦτα δὲ καὶ σήπεται τῶν ὑδάτων τάχιστα ταῦτα[2] καὶ ὀδμὴν ἴσχει πονηρὴν τὸ ὄμβριον,[3] ὅτι ἀπὸ πλείστων ξυνῆκται καὶ ξυμμέμικται, ὥστε σήπεσθαι τάχιστα.

47. Ἔτι δὲ πρὸς τουτέοισιν, ἐπειδὰν ἁρπασθῇ[4] καὶ μετεωρισθῇ περιφερόμενον καὶ καταμεμιγμένον ἐς τὸν ἠέρα, τὸ μὲν θολερὸν αὐτέου καὶ νυκτοειδὲς ἐκκρίνεται καὶ ἐξίσταται καὶ γίγνεται ἠὴρ καὶ ὀμίχλη· τὸ δε λεπτότατον[5] καὶ κουφότατον αὐτέου λείπεται, καὶ γλυκαίνεται ὑπὸ τοῦ ἡλίου καιόμενόν τε καὶ ἑψόμενον·[6] γίγνεται δὲ καὶ τἄλλα πάντα τὰ ἑψόμενα αἰεὶ γλυκέα.[7]

48. Ἕως μὲν οὖν[8] διεσκεδασμένον ᾖ[9] καὶ μήπω ξυνεστήκῃ, φέρεται μετέωρον. Ὁκόταν δέ κου ἀθροισθῇ καὶ ξυστραφῇ ἐς τὸ αὐτὸ[10] ὑπὸ ἀνέμων ἀλλήλοισιν[11] ἐναντιωθέντων ἐξαίφνης, τότε καταῤῥήγνυται ᾗ ἂν τύχῃ πλεῖστον ξυσταφέν.[12] Τότε γὰρ ἐοικὸς τοῦτο μᾶλλον γίγνεσθαι, ὁκόταν τὰ[13] νέφεα, μὴ ὑπὸ ἀνέμου στάσιν ἔχοντος[14] ὡρμημένα ἐόντα καὶ

fluit. Non enim amplius sol effulget.

18. 46. Quapropter etiam ex omnibus aquis hæ citissime putrescunt: et odorem malum pluvialis aqua habet, eo quod ex plurimis congregata est ac permixta, ut citissime putrescat.

47. Ad hæc vero, ubi rapta est et in sublime elevata, dum circumfertur et ad aërem permiscetur, quod turbidum est in ipsa, ac noctem refert, id excernitur ac decedit, et fit aër, et nebula. Quod vero tenuissimum ac levissimum in ipsa, hoc relinquitur ac dulcescit, dum à sole uritur ac coquitur. Fiunt autem et alia omnia quæ coquuntur semper dulcia.

48. 19. Quamdiu igitur dispersa fuerit, et nondum congregata, fertur sublimis. Ubi vero coacervata fuerit, ac simul congregata derepente à ventis inter se adversariis: tunc deorsum prorumpit, qua parte plurima collecta fuerit. Tunc enim hoc magis fieri verisimile est, quum nebulas à vento

[1] *Sic* MSS. C. ἀπολάπτει.
[2] *Sic* MSS. C. *om.* [3] C. ὄμβριον,
[4] MSS. ἐπειδὰν ἁρπασθῇ. C. ἐπεὰν ἀναρπασθῇ
[5] *Sic* MSS. C. λαμπρότατον
[6] C. ἑψόμενον.
[7] MSS. *sic.* C. γλυκύτερα.
[8] *Sic* MSS. C. ὢν [9] C. ἔῃ
[10] C. τώυτὸ [11] C. ἀλλήλοισι
[12] C. ξυστραφέν· [13] C. *om.*
[14] C. ὑπὸ ἀνέμου στάσιν μὴ ἔχοντος

ment, l'action du soleil ne s'exerçant plus.

46. *Aussi, de toutes les eaux, celle qui se corrompt le plus vite, c'est l'eau de pluie ; elle contracte une mauvaise odeur ; car de toutes elle est la plus mélangée, et ce mélange en accélère la corruption.*

47. *Mais,*[1] *d'un autre côté, l'eau enlevée et portée dans les régions supérieures, est promenée dans l'atmosphère avec laquelle elle se mêle, elle se sépare de ses parties opaques et troubles, qui deviennent brume et brouillard ; elle conserve les parties les plus ténues et les plus légères, qui s'adoucissent sous l'action échauffante du soleil et par sa coction ; or, par la coction toute chose s'adoucit toujours.*

48. *Tant que cette partie légère reste dispersée et sans condensation, elle est promenée au haut de l'atmosphère ; mais, quand la rencontre soudaine des vents opposés la réunit et la condense, alors elle se précipite du point où la condensation se trouve avoir été la plus considérable. Sans doute, en effet, la pluie se forme de préférence quand les nuages que le*

[1] Coray translates : Les bonnes qualités de l'eau de pluie viennent encore de ce que les fluides attirés par le soleil, étant une fois élevés dans l'atmosphère, se mêlent et se portent de tous côtés avec l'air (p. 41).

because the sun no longer shines upon it.[1]

46. Wherefore, of all kinds of water, these spoil the soonest ; and rain water has a bad smell, because its particles are collected and mixed together from most objects, so as to spoil the soonest.

47. And, in addition to this, when attracted and raised up, being carried about and mixed with the air, whatever part of it is turbid and darkish is separated and removed from the other, and becomes cloud and mist, but the most attenuated and lightest part is left, and becomes sweet, being heated and concocted by the sun, for all other things when concocted become sweet.

48. While dissipated then and not in a state of consistence it is carried aloft. But, when collected and condensed by contrary winds, it falls down wherever it happens to be most condensed. For this is likely to happen when the clouds being carried along and moving

[1] Adams refers to Aristotle discussing the subject in his Problems, ii. 9, 36, 37 ; ii. 15 ; i. 53 ; v. 34 ; and arriving at nearly the same conclusions as Hippocrates. He also refers to Theophrastus de Sudoribus (i. p. 199, *note*).

χωρέοντα, ἐξαίφνης ἀντικόψῃ πνεῦμα ἐναντίον καὶ ἕτερα νέφεα. Ἐνταῦθα[1] μὲν πρῶτον αὐτέου[2] ξυστρέφεται· τὰ δὲ ὄπισθεν ἐπιφέρεταί τε[3] καὶ οὕτω παχύνεται, καὶ μελαίνεται, καὶ ξυστρέφεται ἐς τὸ αὐτὸ,[4] καὶ ὑπὸ βάρεος καταῤῥήγνυται, καὶ ὄμβροι γίγνονται. Ταῦτα μέν ἐστιν ἄριστα κατὰ τὸ εἰκός·[5] δέεται δὲ ἀφέψεσθαι[6] καὶ ἀποσήπεσθαι·[7] εἰ δὲ μὴ, ὀδμὴν ἴσχει πονηρὴν, καὶ βράγχος καὶ βαρυφωνίη τοῖσι πίνουσι προσίσταται.

49. Τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων πονηρὰ πάντα· ὁκόταν γὰρ ἅπαξ παγῇ, οὐκ ἔτι ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν καθίσταται,[8] ἀλλὰ τὸ μὲν αὐτέου λαμπρὸν καὶ κοῦφον καὶ γλυκὺ ἐκκρίνεται καὶ ἀφανίζεται, τὸ δὲ θολωδέστατον καὶ σταθμωδέστατον λείπεται.

50. Γνοίης δ' ἂν ὧδε· εἰ γὰρ βούλει,[9] ὅταν ᾖ[10] χειμὼν, ἐς ἀγγεῖον[11] μέτρῳ ἐγχέας ὕδωρ, θεῖναι ἐς τὴν αἰθρίην, ἵνα πήξεται μάλιστα, ἔπειτα τῇ ὑστεραίῃ ἐσενεγκὼν ἐς ἀλέην, ὅκου χαλάσει μάλιστα ὁ παγετὸς, ὁκόταν δὲ

[1] C. ἐνθαῦτα
[2] *Sic* MSS. C. τὰ μὲν πρῶτα αὐτέων
[3] C. *om.* τε, which is in the MSS.
[4] C. τωὐτὸ,
[5] *Sic* MSS. C. ἐοικός·
[6] C. ἀπέψεσθαι
[7] *Sic* MSS. C. ἀποσήθεσθαι· a reading approved by Adams: "I am surprised that M. Littré should have hesitated in admitting it into the text" (i. p. 199, *note* 2). Ruder (p. 52) has adopted C.'s emendation.
[8] C. κατίσταται,
[9] βούλεαι,
[10] C. ἔῃ
[11] C. ἀγγήϊον

stabilitatem non habente concitatas ac procedentes, derepente ventus contrarius ac aliæ nebulæ reliserint: atque tunc quidem prima ipsius pars congregatur, quæ vero à posteriore parte sunt, insuper accedunt, et sic crassescunt et nigrescunt, ac simul congregantur, et præ gravitate deorsum prorumpunt, et pluviæ fiunt. Atque hæ quidem aquæ optimæ sunt secundum hanc rationem, verum opus habent ut decoquantur, ac excolentur. Sin minus, odorem pravum habent, et raucedines et vocis gravitatem bibentibus inde accedere par est.

20. 49. At vero aquæ ex nive ac glacie productæ omnes malæ sunt. Quum enim semel concretæ fuerint, non amplius in pristinam naturam restituuntur. Sed quod quidem in ipsa clarum ac leve, et dulce est, excernitur ac disperditur: quod vero turbidissimum est ac ponderosissimum relinquitur.

50. Hoc vero cognoveris hoc modo. Si enim volueris, hyemis tempore, vasculum certa aquæ mensura infusa sub dio exponere, quo maxime congeletur: deinde postridie in locum calidum deportatum sinere, quo maxime glacies liquescat, et, ubi exoluta fuerit,

vent ne laisse pas en repos, viennent, dans le movement qui les emporte, à être heurtés soudainement par un vent contraire et par d'autres nuages; la condensation se fait d'abord au point de rencontre; les nuages qui arrivent derrière s'accumulent, s'épaississent, deviennent opaques et se condensent; la pesanteur détermine la précipitation, et la pluie tombe. C'est pour cette raison que l'eau de pluie est la meilleure; mais il faut la faire bouillir pour en prévenir la corruption; sans cette précaution elle contracte une mauvaise odeur, et elle rend à ceux qui en font usage la voix rauque et enrouée.

49. *Les eaux qui proviennent de la neige et de la glace sont toutes mauvaises. Une fois qu'elles ont été congelées, elles ne retrouvent plus leur qualité première; ce qu'elles avaient de limpide, de léger, de doux, se perd et disparaît. Il ne reste que ce qu'il y a de plus trouble et de plus pesant.*

50. *Vous vous en convaincrez par l'expérience suivante :—mettez dans un vase, pendant l'hiver, de l'eau que vous aurez mesurée, et exposez la à l'air dans un endroit où elle se congèlera complétement; puis, le lendemain, reportez le vase dans un lieu dont la chaleur fond la glace; après le dégel, mesurez l'eau de nouveau, et vous en trouverez la quantité notablement di-*

with a wind which does not allow them to rest, suddenly encounter another wind and other clouds from the opposite direction: there it is first condensed, and what is behind is carried up to the spot, and thus it thickens, blackens, and is conglomerated, and by its weight it falls down and becomes rain. Such, to all appearance, are the best of waters, but they require to be boiled and strained; for otherwise they have a bad smell, and occasion hoarseness and thickness of the voice to those who drink them.

49. Those from snow and ice are all bad, for, when once congealed, they never again recover their former nature; for whatever is clear, light, and sweet in them is separated and disappears, but the most turbid and weightiest part is left behind.

50. You may ascertain this in the following manner:— If in winter you will pour water by measure into a vessel, and expose it to the open air until it is all frozen, and then on the following day bring it into a warm situation where the ice will thaw, if you will measure the water again when dissolved you will find it much less in quantity. This is a proof that the lightest

λυθῇ, ἀναμετρέειν τὸ ὕδωρ, εὑρήσεις ἔλασσον συχνῷ. Τοῦτο τεκμήριον, ὅτι ὑπὸ τῆς πήξιος ἀφανίζεται καὶ ἀναξηραίνεται τὸ κουφότατον καὶ λεπτότατον, οὐ τὸ βαρύτατον καὶ παχύτατον· οὐ γὰρ ἂν δύναιτο. Ταύτῃ οὖν[1] νομίζω πονηρότατα ταῦτα τὰ ὕδατα εἶναι τὰ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλου,[2] καὶ τὰ τουτέοισιν[3] ἑπόμενα, πρὸς ἅπαντα χρήματα. Περὶ μὲν οὖν[4] ὀμβρίων[5] ὑδάτων καὶ τῶν ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων οὕτως ἔχει.

51. Λιθιῶσι δὲ μάλιστα ἄνθρωποι, καὶ ὑπὸ νεφριτίδων καὶ στραγγουρίης ἁλίσκονται καὶ ἰσχιάδων, καὶ κῆλαι[6] γίγνονται, ὅκου ὕδατα πίνουσι παντοδαπώτατα καὶ ἀπὸ ποταμῶν μεγάλων, ἐς οὓς ποταμοὶ ἕτεροι ἐμβάλλουσι, καὶ ἀπὸ λίμνης, ἐς ἣν ῥεύματα πολλὰ[7] καὶ παντοδαπὰ ἀφικνεῦνται,[8] καὶ ὁκόσοι ὕδασιν[9] ἐπακτοῖσι χρέονται διὰ μακροῦ ἀγομένοισι, καὶ μὴ ἐκ βραχέος.

52. Οὐ γὰρ οἷόν τε ἕτερον ἑτέρῳ ἐοικέναι ὕδωρ, ἀλλὰ τὰ μὲν γλυκέα εἶναι, τὰ δὲ ἁλυκά τε καὶ στυπτηριώδεα, τὰ δὲ ἀπὸ θερμῶν ῥέειν· ξυμμισγόμενα δὲ ταῦτα ἐς ταὐτὸν[10] ἀλλήλοισι στασιάζει, καὶ κρατέει αἰεὶ τὸ ἰσχυρότατον·[11] ἰσχύει δὲ οὐκ[12] αἰεὶ τωὐτὸ,

[1] ὧν [2] *Sic* MSS. C. κρυστάλλων,
[3] C. τουτέοισι [4] C. ὧν
[5] *Sic* MSS. C. τῶν ὀμβρίων
[6] C. κηλῆται, but Littré prefers the reading of the MSS.
[7] C. πουλλὰ [8] C. ἀπι — ται·
[9] C. ὕδασι [10] C. τωὐτὸ
[11] C. — τον. [12] C. δ' οὐκ

aquam metiri, reperies aquam multo pauciorem. Atque hoc signum est, quod à congelatione id quod levissimum ac tenuissimum est disperditur, et non quod gravissimum et crassissimum existit. Non enim hoc disperdi poterit. Hac igitur de caussa has aquas quæ à nive ac glacie eliquantur pessimas esse puto ad omnes res: itemque eas quæ ad has sequuntur. Atque siquidem de pluvialibus, et nivalibus, ac glacialibus aquis res se habet.

51. 21. Calculo vero maxime laborant homines, et ex renum affectionibus, et urinæ stillicidio, et coxendicum morbo corripiuntur, et herniæ fiunt, ubi aquas omnigenas bibunt, et de magnis fluminibus, in quæ alia deferuntur: et de stagno, in quod fluxiones multæ ac omnis generis deveniunt: et qui aquis invectitiis utuntur, quæ ex longo et non brevi locorum intervallo afferuntur.

52. Non enim fieri potest, ut alia aqua similis sit alii. Sed aliæ dulces sunt, aliæ salsæ et aluminosæ, aliæ de calidis fluunt. Ubi vero hæ simul inter se miscentur, dissident, et quæ fortissima est semper superat. Prævalet autem

minuée. C'est la preuve que la congélation évapore et dissipe les parties les plus légères et les plus subtiles, et non les plus pesantes et les plus épaisses; ce qui serait impossible. En conséquence, je regarde les eaux de neige et de glace et les eaux analogues comme les eaux les plus mauvaises pour quelque usage que ce soit. Voilà ce qu'on observe au sujet des eaux de pluie, de neige et de glace.

51. 9. *La pierre, la gravelle, la strangurie, la sciatique et les hernies sont surtout fréquentes là où les habitants boivent des eaux de la nature la plus diverse, telles que celles des grands fleuves qui reçoivent d'autres rivières, celles de lacs où se déchargent quantité de ruisseaux de toute espèce; enfin, toutes les eaux qui, arrivant, non du voisinage, mais de lieux éloignés, deviennent hétérogènes dans le long trajet qu'elles parcourent.*

52. *Une eau ne ressemble pas à un autre eau; les unes sont douces, les autres salées et alumineuses; d'autres proviennent de sources chaudes: dans le mélange, leurs propriétés entrent en lutte, et c'est toujours la plus puissante qui triomphe; or, la même n'est pas toujours la plus puissante,*

III.

and thinnest part is dissipated and dried up by the congelation, and not the heaviest and thickest, for that is impossible: wherefore I hold that waters from snow and ice, and those allied to them, are the worst of any for all purposes whatever. Such are the characters of rain-water, and those from ice and snow.

51. 9. Men become affected with the stone,[1] and are seized with diseases of the kidneys, strangury, sciatica, and become ruptured, when they drink all sorts of waters, and those from great rivers into which other rivulets run, or from a lake into which many streams of all sorts flow, and such as are brought from a considerable distance.

52. For it is impossible that such waters can resemble one another, but one kind is sweet, another saltish and aluminous, and some flow from thermal springs; and these being all mixed up together disagree, and the strongest part always prevails; but the same kind

[1] "The ancients never improved the theory, nor added much to the facts which are here stated by our author. We have given the summary of their opinions in the Commentary on Paulus Ægineta, b. iii. 45" (Adams in note 3, on p. 200 of vol. i. of the Syd. Soc. ed. of Hippocrates).

ἀλλ᾽ ἄλλοτε ἄλλο κατὰ τὰ πνεύματα· τῷ μὲν γὰρ Βορέης τὴν ἰσχὺν παρέχεται, τῷ δὲ ὁ νότος,[1] καὶ τῶν λοιπῶν πέρι ὡϋτὸς λόγος. Ὑφίστασθαι οὖν[2] τοῖσι τοιουτέοισιν[3] ἀνάγκη[4] ἐν τοῖσιν[5] ἀγγείοισιν[6] ἰλὺν καὶ ψάμμον· καὶ ἀπὸ τουτέων πινευμένων τὰ νουσήματα γίγνεται τὰ προειρημένα· ὅτι δὲ οὐχ[7] ἅπασιν,[8] ἐξῆς φράσω.

53. Ὁκόσων μὲν ἥ τε κοιλίη εὔροός τε καὶ ὑγιηρής[9] ἐστι, καὶ ἡ κύστις μὴ πυρετώδης, μηδὲ ὁ[10] στόμαχος τῆς κύστιος ξυμπέφρακται[11] λίην, οὗτοι μὲν διουρεῦσι ῥηϊδίως, καὶ ἐν τῇ κύστει[12] οὐδὲν ξυστρέφεται·[13] ὁκόσων δὲ ἂν ἡ κοιλίη πυρετώδης ᾖ,[14] ἀνάγκη[15] καὶ τὴν κύστιν τωὐτὸ πάσχειν· ὁκόταν γὰρ θερμανθῇ μάλλον τῆς φύσιος, ἐφλέγμηνεν[16] αὐτέης ὁ στόμαχος· ὁκόταν δὲ ταῦτα πάθῃ, τὸ οὖρον οὐκ ἀφίησιν,[17] ἀλλ᾽ ἐν ἑωϋτέῳ ξυνέψει[18] καὶ ξυγκαίει. Καὶ τὸ μὲν λεπτότατον αὐτέου ἀποκρίνεται καὶ τὸ καθαρώτατον διιεῖ[19] καὶ ἐξουρέεται,[20] τὸ δὲ παχύτατον καὶ θολωδέστατον ξυστρέφεται καὶ ξυμπήγνυται· τὸ[21] μὲν πρῶτον σμικρὸν, ἔπειτα μεῖζον[22] γίγνεται·[23]

non semper eadem, sed alias alia. 22. Sed et ex ventis alii quidem Boreas robur exhibet, alii vero Auster: et de reliquis eadem ratio existit. Talibus igitur necesse est limum et arenam in vasis subsidere: et ab his, si potentur, morbi prædicti fiunt. Quod autem non omnibus, consequenter declarabo.

53.[1] Quorum quidem alvus satis fluida est ac sana, et vesica non ardens, neque stomachus vesicæ valde coardescit, hi facile urinam ejiciunt, et in vesica nihil ipsis congregatur. Quorum vero alvus ardens ac fervida fuerit, in his necesse est etiam vesicam idem perpeti. Quum enim magis quam pro natura fuerit calefacta, stomachus ipsius inflammatur. Ubi vero hæc perpetitur, urinam non demittit, sed in seipsa concoquit et adurit: et quod quidem tenuissimum in ipsa est excernitur: et quod purissimum est transit et emingitur. 23. Quod vero crassissimum ac turbidissimum est coacervatur et concrescit, primum quidem parum, deinde majus fit. Dum enim vol-

[1] C. δ᾽ ὁ νότος· [2] C. Ὑπίστασθαι ὧν
[3] — οισι [4] C. ἀναγκαίη
[5] C. τοῖσι [6] C. ἀγγηΐοισι
[7] C. δ᾽ οὐκ [8] C. ἅπασι,
[9] *Sic* MSS. C. ὑγιηρή [10] C. μηδ᾽ ὁ
[11] C. ξυμπίμπραται. Foes reads: ξυμπέπρακται
[12] C. κύστι [13] C. — ται.
[14] C. ἔῃ, [15] C. ἀναγκαίη
[16] C. — μηνε [17] C. ἀπιεῖ,
[18] C. ξυνέχει [19] C. [καὶ] δίιει
[20] C. — ρεεται [21] C. — ται, [καὶ] τὸ
[22] C. μέζον [23] C. — ται.

[1] Ruder (pp. 56–8) has a long note on this part of the text.

et c'est tantôt l'une et tantôt l'autre, selon l'influence des vents. A l'une le vent du nord donne la prédominance, à l'autre le vent du midi, et ainsi du reste. Nécessairement, de telles eaux déposent, dans les vases qui les renferment, du limon et du sable, et l'usage qu'on en fait engendre les maladies que j'ai énumérées ; non chez tous les hommes indistinctement, et en voici la raison :

53. *Ceux dont le ventre est libre et sain, dont la vessie n'est pas brûlante, ni le col de cet organe trop resserré, rendent facilement l'urine, et rien ne se condense dans leur vessie. Mais, quand le ventre est brûlant, la vessie partage nécessairement cette affection ; elle s'échauffe au-delà des limites de la nature ; son col s'enflamme ; ainsi affecté, il n'émet plus l'urine, qui y reste soumise à l'action d'un excès de chaleur. La partie la plus ténue et la plus pur de ce liquide se sépare, et est seule expulsée hors de la vessie. La partie la plus épaisse et la plus trouble se condense et se consolide ; d'abord petit, le noyeau grossit successivement ; car, ballotté dans*

is not always the strongest, but sometimes one and sometimes another, according to the winds, for the north wind imparts strength to this water, and the south to that, and so also with regard to the others. There must be deposits of mud and sand in the vessels from such waters, and the aforesaid diseases must be engendered by them when drunk, but why not to all I will now explain.

53. When the bowels are loose and in a healthy state, and when the bladder is not hot, nor the neck of the bladder very contracted, all such persons pass water freely, and no concretion forms in the bladder; but those in whom the belly is hot, the bladder must be in the same condition ; and, when preternaturally heated, its neck becomes inflamed; and when these things happen, the bladder does not expel the urine, but raises its heat excessively. And the thinnest part of it is secreted, and the purest part is passed off in the form of urine, but the thickest and most turbid part is condensed and concreted, at first in small quantity, but afterwards in greater; for being rolled about in the urine, whatever

κυλινδεύμενον γὰρ ὑπὸ τοῦ οὔρου, ὅτι ἂν ξυνίστηται παχὺ, ξυναρμόζει πρὸς ἑωϋτό·[1] καὶ οὕτως αὔξεταί τε καὶ πωροῦται.

54. Καὶ ὁκόταν οὐρέῃ, πρὸς τὸν στόμαχον τῆς κύστιος προσπίπτει ὑπὸ τοῦ οὔρου βιαζόμενον, καὶ κωλύει οὐρέειν, καὶ ὀδύνην παρέχει ἰσχυρήν·[2] ὥστε τὰ αἰδοῖα τρίβουσι καὶ ἕλκουσι τὰ παιδία τὰ λιθιῶντα· δοκέει γὰρ αὐτέοισι τὸ αἴτιον ἐνταῦθα[3] εἶναι τῆς οὐρήσιος.

55. Τεκμήριον δὲ, ὅτι οὕτως ἔχει· τὸ γὰρ οὖρον λαμπρότατον οὐρέουσιν οἱ λιθιῶντες,[4] ὅτι τὸ παχύτατον καὶ θολωδέστατον αὐτέου μένει καὶ ξυστρέφεται·[5] τὰ[6] μὲν πλεῖστα οὕτω λιθιᾷ.

56. Γίγνεται δὲ παισὶ καὶ ἀπὸ τοῦ γάλακτος, ἢν μὴ ὑγιηρὸν ᾖ,[7] ἀλλὰ θερμόν τε λίην καὶ χολῶδες·[8] τὴν γὰρ κοιλίην διαθερμαίνει καὶ τὴν κύστιν, ὥστε τὸ οὖρον ξυγκαιόμενον ταῦτα πάσχειν. Καὶ φημὶ ἄμεινον εἶναι τοῖσι παιδίοισι τὸν οἶνον ὡς ὑδαρέστατον διδόναι· ἧσσον γὰρ τὰς φλέβας ξυγκαίει καὶ ξυναυαίνει.

57. Τοῖσι δὲ θήλεσι λίθοι οὐ γίγνονται ὁμοίως· ὁ γὰρ οὐρητὴρ βραχύς ἐστιν[9] ὁ τῆς κύστιος καὶ εὐρὺς, ὥστε βιάζεσθαι τὸ οὖρον

[1] C. — τὸ,
[2] C. — ρὴν,
[3] C. ἐι θαῦτα εἶναι τῆς οὐκ
[4] C. — τες·
[5] C. — ται.
[6] C. καὶ τὰ
[7] C. ἦγ
[8] Ruder quotes Galen, xv. 628:—Ὀνομάζεται (οἶνος) δὲ ὁ μὲν ἰσχυρὸς οἰνώδης, ὁ δ' ἀσθενὴς ὑδατώδης. See his note on pp. 59, 60.
[9] C. ἐστι

vitur ab urina, quicquid crassum compactum fuerit, ad seipsum adaptat, atque sic augescit, et in totum concrescit.

54. Et quum urinam emittit, ad vesicæ stomachum allabitur ab urina impulsum, et urinæ emissionem impedit, et dolorem vehementem exhibet. Quare pueri calculosi fricant ac trahunt pudenda. Videtur enim ipsis caussa mictionis eo loco esse.

55. Signum autem ejus quod hæc ita se habent, hoc est. Urinam splendidissimam calculosi mingunt ad similitudinem seri, eo quod id quod crassissimum est ac biliosissimum, isthic manet, et coacervatur ac concrescit. Et plerique sane hoc modo lapidem et calculum contrahunt.

56. 24. Fit autem pueris etiam ex lacte, si non salubre id fuerit, sed valde calidum ac biliosum. Ventrem enim percalefacit, et vesicam. Quare urina dum aduritur, hæc patitur. Et sane censeo melius esse pueris vinum quam aquosissimum dare: minus enim venas adurit ac resiccat.

57. Muliebribus autem pudendis non similiter contingit. Meatus enim urinæ in vesica brevis est et

l'urine, il s'assimile les sédiments épais qui se déposent; de cette façon, il augmente de volume et se durcit.

54. *Pressé par le flot de l'urine au moment de l'émission, le calcul s'applique au col de la vessie, empêche d'uriner, et cause une douleur violente; aussi les enfants calculeux frottent la verge et la tirent, croyant que c'est là ce qui opère l'émission de l'urine.*

55. *La preuve que la pierre se forme par déposition, c'est que les calculeux rendent une urine très limpide; la partie la plus épaisse et la plus trouble reste dans la vessie et s'y condense. C'est ainsi que cette maladie naît dans la plupart des cas.*

56. *Elle est aussi produite chez les enfants, par le lait, quand cet aliment, au lieu d'être salubre, est échauffé et bilieux. Il excite un excès de chaleur dans les organes digestifs et dans la vessie; et l'urine, devenue ardente, subit les changements qui amènent la formation du calcul. Je soutiens qu'il vaut mieux donner aux enfants le vin coupé de beaucoup d'eau; cette boisson brûle et dessèche moins les veines.*

57. *Les filles ne sont pas aussi sujettes que les garçons à la pierre; chez elles l'urèthre est court et large, de sorte que l'urine est expulsée*

is of a thick consistence it assimilates to itself, and thus it increases and becomes indurated. 54. And when such persons make water, the stone forced down by the urine falls into the neck of the bladder and stops the urine, and occasions intense pain; so that calculous children rub their privy parts and tear at them, as supposing that the obstruction to the urine is situated there.

55. As a proof that it is as I say, persons affected with calculus have very limpid urine, because the thickest and foulest part remains and is concreted. Thus it generally is in cases of calculus.

56. It forms also in children from milk, when it is not wholesome, but very hot and bilious, for it heats the bowels and bladder, so that the urine being also heated undergoes the same change. And I hold that it is better to give children only the most diluted wine, for such will least burn up and dry the veins.

57. Calculi do not form so readily in women, for in them the urethra is short and wide, so that in them

Γ.

ῥηϊδίως·[1] οὔτε γὰρ τῇ χειρὶ τρίβει τὸ αἰδοῖον[2] ὥσπερ τὸ ἄρσεν,[3] οὔτε ἅπτεται τοῦ οὐρητῆρος· ἐς γὰρ τὰ αἰδοῖα ξυντέτρηνται (οἱ δὲ ἄνδρες οὐκ εὐθὺ τέτρηνται,[4] καὶ διότι οἱ οὐρητῆρες εἰσὶν οὐκ εὐρέες)·[5] καὶ πίνουσι πλεῖον ἢ οἱ παῖδες. Περὶ μὲν οὖν[6] τουτέων ὧδε ἔχει, ἢ ὅτι τουτέων ἐγγύτατα.

Δ.

58. Περὶ δὲ ἐτέων[7] ὧδε ἄν τις ἐνθευμεύμενος διαγιγνώσκοι, ὁκοῖόν τι μέλλει[8] ἔσεσθαι τὸ ἔτος, εἴτε νοσερὸν,[9] εἴτε ὑγιηρόν. Ἢν μὲν γὰρ κατὰ λόγον γένηται τὰ σημεῖα ἐπὶ τοῖσιν[10] ἄστροισι δύνουσί τε καὶ ἐπιτέλλουσιν,[11] ἔν τε τῷ μετοπώρῳ ὕδατα γένηται, καὶ ὁ χειμὼν μέτριος, καὶ μήτε λίην εὔδιος, μήτε ὑπερβάλλων τὸν καιρὸν τῷ ψύχει, ἔν τε τῷ ἦρι ὕδατα γένηται ὡραῖα, καὶ ἐν τῷ θέρει, οὕτω τὸ ἔτος ὑγιεινότατον εἰκὸς[12] εἶναι.

59. Ἢν δὲ ὁ μὲν χειμὼν αὐχμηρὸς καὶ βόρειος[13] γένηται, τὸ δὲ ἦρ ἔπομβρον καὶ νότιον, ἀνάγκη[14]

[1] C. ῥηϊδίως. [2] C. αἰδοῖον,
[3] C. ἔρσεν, [4] C. — ται·
[5] MSS. καὶ οἱ οὐρητῆρες. C. om. εἰσιν, οὐκ εὐρέες. [6] Sic MSS. C. ὧν
[7] C. τῶν ὡρέων. Ruder points out (p. 62, note) that Coray's emendations here are based on Aph. 3, 11. [8] Sic MSS. C. μέλλοι
[9] C. νουσερὸν, [10] C. τοῖσι
[11] C. — σι, [12] C. ἐοικὸς
[13] C. βορήϊος [14] C. ἀναγκαίη

III.

amplus, ut facile urina impellatur. Neque enim manu pudendum fricat, veluti masculus, neque urinæ in vesica meatum contingit; ad pudenda enim perforatus est: et quia meatus sunt ampli, etiam plus bibunt quam pueri. Et de his quidem sic res se habet, aut his quam proxime.

IV.

58. 25. CÆTERUM de annis hoc modo consideratione facta, quis cognoscere possit, qualisnam annus sit futurus, salubrisne an morbosus. Si enim secundum rationem fiant signa in astris occidentibus ac orientibus: et in autumno aquæ fiant: et hyems sit moderata, et neque valde clemens, neque modum excedens frigiditate: et in vere ac in æstate tempestive pluat: sic sane saluberrimum esse annum par est.

59. Si vero hyems quidem sicca est, et borealis, ver autem pluviosum et australe, necesse est æstatem febriculosam fieri, et lippitudines

facilement ; on ne les voit point commes les garçons se frotter les parties génitales, ni porter la main au bout de l'urèthre ; l'urèthre s'ouvre directement près du vagin, tandis que chez l'homme ce canal n'est pas direct, et est moins large ; enfin, elles boivent plus que les garçons. Ce sont à peu près les causes de cette différence.

IV.

58. 10. *IL est des observations à l'aide desquelles on peut juger ce que sera l'année, soit malsaine, soit salubre.*[1] *Si aucun dérangement ne se montre dans les signes qui accompagnent le coucher et le lever des astres, si des pluies tombent pendant l'automne, si l'hiver est modéré, ni trop doux, ni excessivement froid, si dans le printemps et l'été les pluies sont conformes à l'ordre de ces deux saisons, naturellement une telle année sera fort saine. Au contraire, qu'à un hiver sec et boréal succède un printemps pluvieux et austral, l'été produira nécessairement des fièvres, des ophthalmies et des dysenteries. En effet, une chaleur étouffante sur-*

[1] Coray translates:—"Pour juger si la constitution d'une année doit être saine ou malsaine, voici de quelle manière il faut observer les phénomènes de chaque saison" (p. 53).

the urine is easily expelled; neither do they rub the pudendum with their hands, nor handle the passage like males;[1] for the urethra in women opens direct into the pudendum, which is not the case with men, neither in them is the urethra so wide, and they drink more than children do.[2] Thus, or nearly so, is it with regard to them.

IV.

58. 10. AND respecting the seasons, one may judge whether the year will prove sickly or healthy from the following observations:—If the appearances connected with the rising and setting stars be as they should be; if there be rains in autumn; if the winter be mild, neither very tepid nor unseasonably cold, and if in spring the rains be seasonable, and so also in summer, the year is likely to prove healthy.

59. But if the winter be dry and northerly, and the spring showery and southerly, the summer will

[1] "Celsus states just the reverse" (ii. 7).—Adams, p. 202, *note*.

[2] Coray confirms this from modern authorities.

τὸ θέρος πυρετώδες γίγνεσθαι[1] καὶ ὀφθαλμίας καὶ δυσεντερίας ἐμποιέειν.[2] Ὁκόταν γὰρ τὸ πνῖγος ἐπιγένηται ἐξαίφνης, τῆς τε γῆς ὑγρῆς ἐούσης ὑπὸ τῶν ὄμβρων τῶν ἐαρινῶν[3] καὶ ὑπὸ τοῦ νότου, ἀνάγκη[4] διπλόον τὸ καῦμα εἶναι ὑπό τε[5] τῆς γῆς διαβρόχου ἐούσης καὶ θερμῆς καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου καίοντος, τῶν τε κοιλιῶν[6] μὴ ξυνεστηκυιῶν τοῖσιν[7] ἀνθρώποισι, μήτε[8] τοῦ ἐγκεφάλου ἀνεξηρασμένου· οὐ γὰρ οἷόν τε, τοῦ ἦρος τοιουτέου ἐόντος, μὴ οὐ πλαδᾷν τὸ σῶμα καὶ τὴν σάρκα· ὥστε τοὺς πυρετοὺς ἐπιπίπτειν ὀξυτάτους ἅπασι, μάλιστα δὲ τοῖσι φλεγματίῃσιν. Καὶ δυσεντερίας εἰκός[9] ἐστι γίγνεσθαι, καὶ τῇσι γυναιξὶ καὶ τοῖσιν[10] εἴδεσι[11] τοῖσιν ὑγροτάτοισιν.[12]

60. Καὶ ἢν μὲν ἐπὶ κυνὸς ἐπιτολῇ ὕδωρ ἐπιγένηται καὶ χειμὼν, καὶ οἱ ἐτησίαι πνεύσωσιν,[13] ἐλπὶς παύσασθαι, καὶ τὸ μετόπωρον ὑγιηρὸν γενέσθαι· ἢν δὲ μὴ, κίνδυνος θανάτους τε γενέσθαι τοῖσι παιδίοισι καὶ τῇσι γυναιξὶ, τοῖσι δὲ πρεσβύτῃσιν[14] ἥκιστα, τούς τε περιγενομένους ἐς τεταρταίους ἀποτελευτᾷν, καὶ ἐκ τῶν τεταρταίων ἐς ὕδρωπας·

61. Ἢν δ' ὁ μὲν χειμὼν νότιος γένηται καὶ ἔπομβρος καὶ εὔδιος,

[1] C. εἶναι
[2] C. ἐγγίγνεσθαι
[3] *Sic* MSS. C. ἠριν῀ν
[4] ἀναγκαίη
[5] MSS. ἀπό τε
[6] C. κοιλιέων
[7] C. τοῖσι
[8] C. μηδὲ
[9] C. ἐοικός
[10] C. τοῖσι
[11] C. ἀνδράσι
[12] C. ὑγροτάτοισι.
[13] C. πνεύσωσι,
[14] C. — σι

inducere. Quum enim æstus derepente accedat, terra humida existente à vernis imbribus, et ab austro: necesse est æstum duplicatum esse, et à terra irrigua ac calida, et à sole urente: quum ventres in hominibus nondum constricti sint, neque cerebrum resiccatum. Non enim fieri potest, quum ver tale existat, ut corpus et caro non humore fluida fiant, adeo ut febres acutissimæ in omnes irruant, maxime autem in pituitosos. At dysenterias par est fieri et mulieribus, et viris humidioribus.

60. 26. Et siquidem circa Canis exortum accedat aqua ac tempestas, et Etesiæ spiraverint, spes est cessationis, et ut autumnus salubris fiat. Sin minus, periculum est ne et pueri, et mulieres moriantur: minime vero senes: et ne qui superstites evadunt, in quartanas desinant, et ex quartanis in hydropas.

61. Si vero hyems australis fiat, et pluviosa, et clemens, ver autem

venant tout à coup pendant que la terre est encore humide par les pluies du printemps et par l'action du vent du midi, il s'établit une double source d'échauffement, l'une dans la terre détrempée et chaude, l'autre dans le soleil dont les rayons sont ardents. Ajoutez que le ventre n'a pas eu le temps de se resserrer, ni le cerveau de se débarrasser des humeurs ; car, avec un pareil printemps, il est impossible que le corps et la chair ne soient pas abreuvés d'humidité. Ainsi, les fièvres les plus aiguës régneront généralement, surtout parmi les sujets phlegmatiques ; les femmes et les personnes d'une constitution très humide seront attaquées de dysenteries.[1]

60. *Si au lever de la canicule il tombe de la pluie, s'il s'élève des orages, et si les vents étésiens commencent à souffler, on peut espérer que les maladies cesseront, et que l'automne sera saine. Sinon, il est à craindre que beaucoup d'enfants et de femmes ne succombent aux affections régnantes, qui ont peu de péril pour les gens âgés, et que ceux qui réchappent ne finissent par tomber dans la fièvre quarte, et de la fièvre quarte dans l'hydropisie.*

61. *Si l'hiver est austral, pluvieux et doux, le printemps boréal,*

[1] Coray here inserts the words : κὴν μὲν τὸ θέρος . . . γίγνονται, from section ix., *q.v.* "Les maladies seront plus courtes, si l'été est sec ; elles se prolongeront, au contraire, s'il est pluvieux."

necessarily be of a febrile character, and give rise to ophthalmies and dysenteries. For when suffocating heat sets in all of a sudden, while the earth is moistened by the vernal showers, and by the south wind, the heat is necessarily doubled from the earth, which is thus soaked by rain and heated by a burning sun, while, at the same time, men's bellies are not in an orderly state, nor the brain properly dried ; for it is impossible, after such a spring, but that the body and its flesh must be loaded with humours, so that very acute fevers will attack all, but especially those of a phlegmatic constitution. Dysenteries are also likely to occur to women and those of a very humid temperament.

60. And if at the rising of the Dogstar rain and wintry storms supervene, and if the etesian winds blow, there is reason to hope that these diseases will cease, and that the autumn will be healthy ; but if not, it is likely to be a fatal season to children and women, but least of all to old men ; and that convalescents will pass into quartans, and from quartans into dropsies ; (61.) but if the winter be southerly, showery, and mild,

τὸ δὲ ἦρ βόρειόν[1] τε καὶ αὐχμηρὸν καὶ χειμέριον, πρῶτον μὲν τὰς γυναῖκας, ὁκόσαι ἂν τύχωσιν[2] ἐν γαστρὶ ἔχουσαι, καὶ ὁ τόκος αὐτέῃσιν[3] ᾖ[4] πρὸς τῷ ἦρι,[5] ἐκτιτρώσκεσθαι· ὁκόσαι δ' ἂν τέκωσιν,[6] ἀκρατέα τὰ παιδία τίκτειν καὶ νοσώδεα,[7] ὥστε ἢ αὐτίκα ἀπόλλυσθαι, ἢ ζῶσι[8] λεπτά τε ἐόντα καὶ ἀσθενέα καὶ νοσώδεα.[9] Ταῦτα μὲν τῇσι γυναιξίν.[10]

62. Τοῖσι δὲ λοιποῖσι δυσεντερίας, καὶ ὀφθαλμίας ξηράς· καὶ ἐνίοισι κατάῤῥους ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἐπὶ τὸν πλεύμονα. Τοῖσι μὲν οὖν[11] φλεγματιῇσι τὰς δυσεντερίας εἰκὸς[12] γίγνεσθαι, καὶ τῇσι γυναιξὶ, φλέγματος ἐπικαταῤῥυέντος ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου, διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος· τοῖσι δὲ χολώδεσιν[13] ὀφθαλμίας ξηρὰς, διὰ τὴν θερμότητα καὶ ξηρότητα τῆς σαρκός· τοῖσι δὲ πρεσβύτῃσι κατάῤῥοους, διὰ τὴν ἀραιότητα καὶ τὴν ἔκτηξιν τῶν φλεβῶν, ὥστε ἐξαίφνης τοὺς μὲν ἀπόλλυσθαι, τοὺς δὲ παραπλήκτους γίγνεσθαι τὰ δεξιὰ ἢ τὰ ἀριστερά.

63. Ὁκόταν γὰρ, τοῦ χειμῶνος ἐόντος νοτίου[14] καὶ θερμοῦ τοῦ σώματος,[15] μὴ ξυνίστηται αἷμα

[1] C. τὸ δ' ἦρ βορήϊόν
[2] C. — σι
[3] C. — σι
[4] C. ἔῃ
[5] C. ἦρ
[6] C. καὶ τέκωσι,
[7] *Sic* MSS. C. νουσώδεα.
[8] C. ζώειν
[9] C. καὶ ἀσθενέα·
[10] C. γυναιξί.
[11] *Sic* MSS. C. ὦν
[12] *Sic* MSS. ἰοικὸς
[13] C. — σι
[14] C. νοτίου καὶ ἐπόμβρου καὶ
[15] C. τὸ σῶμα

boreale et siccum et tempestuosum, primum quidem mulieres quæ uterum gestant, et partus ipsis ad ver instat, abortum facturas esse verisimile est: quæ vero etiam pepererint, impotentes ac morbosos pueros parere, ita ut aut statim pereant, aut tenues et debiles, ac morbosi vivant. Atque hæc quidem mulieribus: 62. reliquis vero dysenterias et lippitudines siccas: et aliquibus defluxiones à capite in pulmonem. 27. Pituitosis igitur dysenterias fieri verisimile est, et mulieribus, pituita de cerebro defluente, propter naturæ humiditatem. Biliosis vero lippitudines siccas, propter carnis caliditatem ac siccitatem. Valde autem senibus defluxiones, propter raritatem ac eliquationem venarum, adeo ut aliqui quidem derepente pereant, aliqui vero semisiderati, aut dextra aut sinistra parte fiant.

63. Quum enim hyems sit australis, et pluviosa, ac calida, et corpus non adstringatur, neque

sec et froid, les femmes qui se trouvent enceintes et qui sont près d'accoucher au printemps, avortent, et celles qui vont jusqu'au terme, mettent au monde des enfants sans force et maladifs, qui meurent immédiatement ou qui vivent chétifs, débiles et malsains. Tels sont les accidents qui sont particuliers aux femmes.

62. *Le reste de la population est sujet aux dysenteries et aux ophthalmies sèches ; et chez quelques personnes il se fait des fluxions de la tête sur le poumon. Il est probable que les sujets phlegmatiques et les femmes, ayant la constitution humide, et la pituite descendant du cerveau en abondance, seront attaqués de la dysenterie ; que les sujets bilieux, ayant les chairs chaudes et sèches, le seront de l'ophthalmie sèche ; et que les sujets âgés, ayant les veines lâches et épuisées, le seront de fluxions, accidents qui font rapidement périr les uns, et qui frappent les autres de paralysie, du côté droit ou du côté gauche.*

63. *En effet, l'hiver étant austral, ni le sang, ni les veines, dans un corps échauffé, ne peuvent se resserrer ;*

but the spring northerly, dry, and of a wintry character, in the first place women who happen to be with child, and whose accouchement should take place in spring, are apt to miscarry ; and such as bring forth, have feeble and sickly children, so that they either die presently or are tender, feeble, and sickly, if they live. Such is the case with the women.

62. The others are subject to dysenteries and dry ophthalmies, and some have catarrhs beginning in the head and descending to the lungs. Men of a phlegmatic temperament are likely to have dysenteries ; and women, also, from the humidity of their nature, the phlegm descending downwards from the brain ; those who are bilious, too, have dry ophthalmies from the heat and dryness of their flesh ; the aged, too, have catarrhs from their flabbiness and melting of the veins, so that some of them die suddenly and some become paralytic on the right side or the left.

63. For when, the winter being southerly and the body hot, the blood and veins are not properly

μηδὲ φλέβες,[1] τοῦ ἦρος ἐπιγενομένου βορείου[2] καὶ αὐχμηροῦ καὶ ψυχροῦ, ὁ ἐγκέφαλος, ὁπηνίκα αὐτὸν ἔδει[3] ἅμα καὶ[4] τῷ ἦρι διαλύεσθαι καὶ καθαίρεσθαι ὑπό[5] τε κορύζης καὶ βράγχων, τηνικαῦτα πήγνυταί τε καὶ ξυνίσταται, ὥστε ἐξαίφνης τοῦ θέρεος ἐπιγενομένου καὶ τοῦ καύματος, καὶ τῆς μεταβολῆς ἐπιγενομένης, ταῦτα τὰ νοσεύματα ἐπιπίπτειν. [Καὶ ὁκόσαι μὲν τῶν πόλιων κέονταί γε καλῶς τοῦ ἡλίου καὶ τῶν πνευμάτων, ὕδασί τε χρέονται ἀγαθοῖσιν, αὗται μὲν ἧσσον αἰσθάνονται τῶν τοιουτέων μεταβολέων· ὁκόσαι δὲ ὕδασί τε ἑλείοισι χρέονται καὶ λιμνώδεσι, κέονταί τε μὴ καλῶς τῶν πνευμάτων καὶ τοῦ ἡλίου, αὗται δὲ μᾶλλον.[6] Κὴν μὲν τὸ θέρος αὐχμηρὸν γένηται, θᾶσσον παύονται αἱ νοῦσοι· ἢν δὲ ἔπομβρον, πολυχρόνιοι γίγνονται·] καὶ φαγεδαίνας κίνδυνος ἐγγίγνεσθαι ἀπὸ πάσης προφάσιος, ἢν ἕλκος ἐγγένηται· καὶ λειεντερίαι καὶ ὕδρωπες τελευτῶσι τοῖσι νοσεύμασιν[7] ἐπιγίγνονται· οὐ γὰρ ἀποζηραίνονται αἱ κοιλίαι ῥηϊδίως.

64. Ἢν δὲ τὸ θέρος ἔπομβρον γένηται καὶ νότιον καὶ τὸ μετό-

[1] *Sic* MSS. C. *om.* αἷμα, and reads:—μηδ' αἱ φλέβες

[2] C. βορηΐου [3] C. ἔδεε

[4] C. *om.* [5] C. ἀπὸ

[6] C. takes these sentences from §§ ix., x. (inserted here by Littré), and makes them into § lxx., *q. v.*; see also his note to § ix. Littré chiefly relies on an old Latin version for his authority in placing the passage here (ii. p. 48, *note* 5). C. leaves the rest in § ix.

[7] C. — σι

venæ: vere accedente boreali et sicco ac frigido, cerebrum postquam ipsum dissolvi ac purgari contingit à gravedine ac raucedine, tunc simul cum vere stabilitur ac constringitur. Quare derepente æstate accedente, et ardore ac mutatione contingente, hi morbi incidunt. * *

* * * *

* * * *

(See §§ ix., x.)

Et intestinorum lævitates et aqua intercus fere reliquis morbis desinentibus superveniunt, quum non queant facile ventriculi à concepta humiditate exsiccari.

64. 28. Si autem æstas pluviosa sit, et austro multum perfletur, similisque sequatur autumnus, necesse est hyemem morbidam esse:

qu'à cet hiver succède un printemps boréal, sec et froid; alors le cerveau, au moment où il devait, à l'entrée de cette dernière saison, se détendre et se purger par les coryzas et les enrouements, se condense et se resserre; et finalement, l'arrivé de l'été, l'invasion de la chaleur el le brusque changement engendrent les maladies énoncées plus haut. *

* * * *

* * * *

Si l'été est sec, les maladies cessent plus vite; s'il est pluvieux, elles se prolongent, et il est à craindre qu'à la moindre cause les plaies ne se changent en ulcères phagédéniques. Les lienteries et les hydropisies s'établissent à la fin des maladies, attendu que le ventre ne se dessèche pas facilement.

64. *Si l'été, puis l'automne, est pluvieux et austral, nécessairement l'hiver sera malsain; les sujets phlegmatiques et les personnes au-*

constringed; a spring that is northerly, dry, and cold, having come on, the brain, when it should have been expanded and purged by the coryza and hoarseness, is then constringed and contracted, so that the summer and the heat occurring suddenly, and a change supervening, these diseases fall out. *

* * * *

* * * *

And, if the summer be dry, those diseases soon cease, but, if rainy, they are protracted; and there is danger of any sore that there is becoming phagedenic from any cause; and lienteries and dropsies supervene at the conclusion of diseases; for the bowels are not readily dried up.

64. And if the summer be rainy and southerly, and next the autumn, the winter must, of necessity, be sickly, and ardent fevers are likely to attack those that are

πωρον,[1] χειμῶνα ἀνάγκη νοσερὸν[2] εἶναι, καὶ τοῖσι φλεγματίῃσι καὶ τοῖσι γεραιτέροισι τεσσεράκοντα[3] ἐτέων καύσους γίγνεσθαι εἰκὸς,[4] τοῖσι δὲ χολώδεσι πλευρίτιδας καὶ περιπλευμονίας.

65. Ἢν δὲ τὸ θέρος αὐχμηρὸν γέγηται καὶ βόρειον,[5] τὸ δὲ μετόπωρον ἔπομβρον καὶ νότιον, κεφαλαλγίας ἐς τὸν χειμῶνα καὶ σφακέλους τοῦ ἐγκεφάλου εἰκὸς[6] γίγνεσθαι, καὶ προσέτι βράγχους καὶ κορύζας καὶ βῆχας, ἐνίοισι δὲ καὶ φθίσιας.

66. Ἢν δὲ βορείου[7] τε ᾖ[8] καὶ ἄνυδρον, καὶ μήτε ὑπὸ κύνα ἔπομβρον, μήτε ἐπὶ τῷ ἀρκτούρῳ, τοῖσι μὲν φλεγματίῃσι φύσει[9] ξυμφέρει μάλιστα, καὶ τοῖσιν[10] ὑγροῖσι τὰς φύσιας, καὶ τῇσι γυναιξίν·[11] τοῖσι δὲ χολώδεσι τοῦτο πολεμώτατον[12] γίγνεται· λίην γὰρ ἀναξηραίνονται, καὶ ὀφθαλμίαι αὐτέοισιν ἐπιγίγνονται ξηραὶ, καὶ πυρετοὶ ὀξέες καὶ πυλυχρόνιοι,[13] ἐνίοισι δὲ καὶ μελαγχολίαι.

67. Τῆς γὰρ χολῆς τὸ μὲν ὑγρότατον καὶ ὑδαρέστατον ἀναλοῦται, τὸ δὲ παχύτατον καὶ δριμύτατον λείπεται, καὶ τοῦ αἵματος κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον, ἀφ'[14] ὧν ταῦτα τὰ νοσεύματα αὐτέοισι γίγνεται. Τοῖσι δὲ φλεγματίῃσι

[1] C. — ρον ὡσαύτως
[2] C. ἀναγκαίη νουσερὸν
[3] C. τεσσερήκοντα
[4] C. ἐοικὸς·
[5] C. βορήϊον,
[6] C. ἰοικὸς
[7] C. βορήϊόν
[8] C. ἔῃ
[9] C. φύσι
[10] C. τοῖσι
[11] C. γυναιξί
[12] C. πολεμιώτατον
[13] C. πουλυχρόνιοι
[14] C. ἀπ'

et his qui pituita abundant, et qui quadrigesimum annum excesserunt, febres ardentes fieri verisimile est: qui vero bile abundant, costarum inflammationes et pulmonis, pleuritidas ac peripneumonias dictas. 65. Si vero æstas sicca existat, et borealis, sequens vero autumnus pluviosus et australis, capitis dolores ad hyemem expectare convenit, et cerebri corruptiones, ampliusque raucedines, gravedines et tusses, aliquibus etiam tabes.

66. 29. Quod si borealis sit autumnus ac siccus, et neque sub Cane, neque sub Arcturo pluviosus, confert pituitosis natura, et maxime qui natura sunt humida, et mulieribus. Biliosis autem infestissimum hoc tempus existit. Valde enim exsiccantur, accidunt que eis lippitudines aridæ, et febres acutæ, ac diuturnæ, et aliquibus bilis atra:

67. siquidem quod liquidissimum ac aquosissimum in bile est consumitur, densissimum vero et acerrimum relinquitur: quod idem accidit secundum eandem rationem et circa sanguinem, unde hi morbi his accidunt. Pituitosis autem hæc

dessus de quarante ans seront exposés aux fièvres ardentes, les sujets bilieux aux pleurésies et aux péripneumonies.

65. *Si l'été est sec et boréal, et l'automne pluvieux et austral, il y aura, pendant l'hiver suivant, des céphalalgies, des affections graves du cerveau ; il y aura aussi des enrouements, des coryzas, et même, chez quelques sujets, des phthisies.*

66. *Si le temps, pendant l'été et l'automne, est boréal et sec, et qu'il n'y ait de pluie ni au lever de la Canicule ni à celui d'Arcturus, cette constitution est surtout favorable aux sujets phlegmatiques, aux natures humides et aux femmes ; mais elle est souverainement contraire aux sujets bilieux. En effet, elle les dessèche trop, et il en résulte pour eux des ophthalmies sèches, des fièvres tant aiguës que de longue durée, et, chez quelques-uns même, des affections mélancoliques.*

67. *La partie la plus humide et la plus aqueuse de la bile se dissipe, la plus épaisse et la plus âcre reste ; il en est de même pour le sang, et c'est ce qui engendre des maladies chez les sujets bilieux. Mais aux*

phlegmatic, and more elderly than forty years, and pleurisies and peripneumonies those that are bilious.

65. But if the summer is parched and northerly, but the autumn rainy and southerly, headache and sphacelus of the brain[1] are likely to occur; and in addition hoarseness, coryza, coughs, and in some cases, consumption. 66. But if the season is northerly and without water, there being no rain, neither after the Dogstar nor Arcturus; this state agrees best with those who are naturally phlegmatic, with those who are of a humid temperament, and with women; but it is most inimical to the bilious; for they become much parched up, and ophthalmies of a dry nature supervene, fevers both acute and chronic, and in some cases melancholy; 67. for, the most humid and watery part of the bile being consumed, the thickest and most acrid portion is left, and of the blood likewise, whence these diseases come upon them. But all these are beneficial to the phlegmatic, for they are

[1] Clifton explained this by "paralytic diseases," which is near what Adams arrived at. *Cfr.* Paulus Æginota, i. p. 365, and Coray's note on it (Adams, i. p. 204, *note* 3).

πάντα ταῦτα ἀρῳγά ἐστιν·[1] ἀποξηραίνονται[2] γὰρ, καὶ ἐς τὸν χειμῶνα ἀφικνέονται,[3] οὐ πλαδῶντες, ἀλλὰ[4] ἀνεξηρασμένοι.

68. 11. Κατὰ ταῦτά τις ἐννοεύμενος καὶ σκοπεύμενος προειδείη ἂν τὰ πλεῖστα τῶν μελλόντων ἔσεσθαι ἀπὸ τῶν μεταβολέων. Φυλάσσσεσθαι δὲ χρὴ μάλιστα τὰς μεταβολὰς τῶν ὡρέων τὰς μεγίστας, καὶ μήτε φάρμακον διδόναι ἐκόντα, μήτε καίειν[5] ὅ τι ἐς κοιλίην, μήτε τάμνειν,[5] πρὶν παρέλθωσιν[6] ἡμέραι δέκα ἢ καὶ πλείονες·[7] μέγισται δέ εἰσιν[8] αἵδε καὶ ἐπικινδυνόταται, ἡλίου τροπαὶ ἀμφότεραι καὶ μᾶλλον αἱ θεριναί· καὶ ἰσημερίαι νομιζόμεναι εἶναι[9] ἀμφότεραι, μᾶλλον δὲ αἱ μετοπωριναί.

69. Δεῖ δὲ καὶ τῶν ἄστρων τὰς ἐπιτολὰς φυλάσσεσθαι, καὶ μάλιστα τοῦ Κυνὸς, ἔπειτα Ἀρκτούρου, καὶ ἔτι Πληϊάδων δύσιν· τά τε γὰρ[10] νοσεύματα μάλιστα ἐν ταύτῃσι τῇσιν[11] ἡμέρῃσι κρίνεται· καὶ τὰ μὲν ἀποφθίνει, τὰ δὲ λήγει, τὰ δὲ[12] ἄλλα πάντα μεθίσταται[13] ἐς ἕτερον εἶδος καὶ ἑτέρην κατάστασιν. Περὶ μὲν τουτέων οὕτως ἔχει.[14]

[1] C. ἐστι
[2] C. ἀναξηραίνονται
[3] C. ἀπικνέονται
[4] C. ἀλλ'
[5] C. τάμνειν om. ὅ τι ἐς κοιλίην, μήτε τάμνειν,
[6] C. — σι
[7] MSS. *sic.* C. πλεῦνες;
[8] C. εἰσι
[9] MSS. νομιζόμεναι εἶναι. C. om. εἶναι
[10] *Sic* MSS. C. Τὰ γὰρ
[11] C. τῇσι
[12] C. δ'
[13] C. μετίσταται
[14] Coray translates this sentence at the end of the next section.

omnia commoda sunt. Exsiccantur enim et in hyemem perducuntur, minime humecti, sed resiccati.

68. Hæc igitur si quis mente concipiet et considerabit, is præcognoscet plurima omnino quæ ex hujusmodi mutationibus sint futura. 30. Maxime autem observare oportet magnas temporum mutationes, ut neque medicinas in illis libentes exhibeamus, neque uramus quæ circa ventrem, neque secemus, priusquam prætereant dies decem aut plures, et non pauciores. Periculosissima sunt etiam ambo solstitia, maxime vero æstivum. Periculosum etiam æquinoctium utrunque, magis vero autumnale.

69. Oportet autem et astrorum exortus considerare, præcipue Canis, deinde Arcturi, et Pleiadum occasum. Morbi enim in his maxime diebus judicantur, aliique perimunt, alii vero desinunt, aut in aliam speciem, aliumque statum transmutantur. Et circa hæc quidem sicut dixi habet.

sujets phlegmatiques tout cela est favorable ; leur corps se sèche, et ils arrivent à l'hiver, délivrés des humeurs dont ils regorgeaient.

68. 11. *En examinant ainsi le cours des saisons avec réflexion, on prévoirait la plupart des effets que produiront leurs vicissitudes ; ce sont surtout les vicissitudes les plus considérables dont il faut se défier : alors on ne donnera aucun purgatif sans y être forcé ; on ne pratiquera ni cautérisation, ni incision, dans les parties voisines du ventre, avant qu'au moins dix jours ne soient passés. Les vicissitudes les plus considérables et les plus dangereuses sont les deux solstices, surtout celui d'automne.*[1]

69. *Il faut aussi prendre garde au lever des constellations, d'abord à celui de la Canicule, puis à celui d'Arcturus et aussi au coucher des Pleïades ; car c'est surtout dans ces jours que les maladies se jugent ;*[2] *les unes sont mortelles, les autres cessent, et tout le reste prend une autre forme et une autre constitution. Voilà ce qui concerne les saisons.*

[1] Coray has :—"Les plus grands et les plus dangereux changemens arrivent pendant les quatre époques qu'on est convenu d'appeler les solstices et les équinoxes, et notamment pendant le solstice d'été, et pendant l'équinoxe d'automne" (p. 63).

[2] Coray has :—"que s'oppèrent les crises des maladies" (p. 63).

thereby dried up, and reach winter not oppressed with humours, but with them dried up.

68. 11. Whoever studies and observes these things may be able to foresee most of the effects which will result from the changes of the seasons ; and one ought to be particularly guarded during the greatest changes of the seasons, and neither willingly give medicines, nor apply the cautery to the belly, nor make incisions there until ten or more days be past. Now the greatest and most dangerous are the two solstices, and especially the summer, and also the two equinoxes, but especially the autumnal.

69. One ought also to be guarded[1] about the rising of the stars, especially of the Dogstar, then of Arcturus, and then the setting of the Pleiades ; for diseases are especially apt to prove critical in those days, and some prove fatal, some pass off, and all others change to another form and another constitution. So it is with regard to them.

[1] Ruder quotes (p. 77, *note*) Celsus (ii. 1) on the seasons :—"Igitur saluberrimum ver est, proxime deinde ab hoc hiems ; periculosior æstas, autumnus longe periculosissimus. Ex tempestatibus vero optimæ æquales sunt, sivo frigidæ sivo calidæ ; pessimæ, quæ maxime variant ; quo fit, ut autumnus plurimos opprimat." (i. 3) : "Per autumnum vero propter cœli varietatem periculum maximum est." He also quotes Horace, Sat. ii. 6, 16, and Ep. i. 7, 1–10, to the same effect.

Δ.

70. *For the Greek text see* § 63. *It is ordinarily put at the end of* § ix. [καὶ ὁκόσαι μὲν τῶν πολίων αὗται δὲ μᾶλλον.] *Ruder leaves it in* § ix. *Littré puts it at the end of* § lxiii. *on the authority of an old Latin version in* MS. (ii. *p.* 48, note 5). *Foes puts it in* § ix.

E.

71. 12. Βούλομαι δὲ περὶ τῆς Ἀσίης καὶ τῆς Εὐρώπης δεῖξαι ὁκόσον διαφέρουσιν[1] ἀλλήλων[2] ἐς τὰ πάντα, καὶ περὶ τῶν ἐθνέων τῆς μορφῆς, ὅτι διαλλάσσει καὶ μηδὲν ἔοικεν[3] ἀλλήλοισιν.[4] Περὶ μὲν οὖν[5] ἁπάντων πολὺς[6] ἂν εἴη λόγος, περὶ δὲ τῶν μεγίστων[7] καὶ πλεῖστον διαφερόντων ἐρέω ὥς μοι δοκέει ἔχειν.

72. Τὴν Ἀσίην[8] πλεῖστον διαφέρειν φημὶ τῆς Εὐρώπης ἐς τὰς φύσιας τῶν ξυμπάντων, τῶν τε ἐκ τῆς γῆς φυομένων καὶ τῶν ἀνθρώπων· πολὺ[9] γὰρ καλλίονα καὶ μείζονα[10] πάντα γίγνεται ἐν τῇ Ἀσίῃ· ἥ τε χώρη τῆς χώρης ἡμερωτέρη, καὶ τὰ ἤθεα[11] τῶν

[1] C. — σι
[2] C. ἀλληλίων
[3] C. ἔοικε
[4] C. — σι
[5] *Sic* MSS. C. ὦν
[6] C. πουλὺς
[7] C. — τὸν
[8] MSS. Τὴν Ἀσίην (F.) and Τὴν Ἀσιην δέ. C. Τὴν Ἀσίην δὴ.
[9] C. πουλὺ
[10] C. μέζονα
[11] *Sic* MSS: Ruder ἔθνεα; Van der Linden has ἤθεα; so Coray. Foes has ἔθνεα.

IV.

70. Et quæ quidem urbes bene sitæ sunt ad solem, et ad ventos, et aquis bonis utuntur, hæ minus a talibus mutationibus afficiuntur. Quæ vero aquis palustribus ac lacustribus utuntur, et non bene sitæ sunt ad ventos, et ad solem, hæ magis.

V.

71. 31. VOLO autem et de Asia et Europa demonstrare, quantum differant inter se per omnia, et de gentium formis quid distent, et nihil invicem simile habeant. Verum de omnibus si quis dicere velit, in immensum excresceret sermo: quare de maximis, et plurimum differentibus diversitatibus dicam, quantum saltem mihi in ea re est compertum.

72. Ac dico quidem plurimum differre Asiam ab Europa secundum naturas omnium ex terra nascentium, itemque hominum. Longe enim pulchriora et majora omnia nascuntur in Asia. Estque regio ipsa, hac nostra multo mansuetior,

IV.

70. *Les villes dont l'exposition est favorable pour le soleil et pour les vents, et où les eaux sont de bonne qualité, se ressentent moins de ces vicissitudes ; mais celles où l'on se sert d'eaux stagnantes et marécageuses, et dont l'exposition est mauvaise, en souffrent davantage.*

V.

71. 12. *JE veux maintenant comparer l'Asie et l'Europe, et je montrerai combien ces deux contrées diffèrent l'une de l'autre en toute chose ; comparer la figure des habitants, et je montrerai que les habitants de l'une ne ressemblent en rien à ceux de l'autre. Mon discours serait fort long si j'énumérais toutes les dissemblances ; me bornant à celles qui sont les plus importantes et les plus sensibles, j'exposerai l'opinion que je m'en suis faite.*[1]

72. *Je dis donc que l'Asie diffère considérablement de l'Europe aussi bien par la nature de toutes les productions que par celles des habitants. Tout ce qui vient en Asie est beaucoup plus beau et plus grand, le climat y est meilleur,*[2] *et les peuples*

[1] C. translates :—"je me bornerai à rapporter les variétés les plus considérables, et de dire ce que j'en pense" (p. 65).

[2] C. "Le sol en est moins sauvage" (do.).

IV.

70. And such cities as lie well to the sun and winds, and use good waters, feel these changes less, but such as use marshy and pooly waters, and lie (not[1]) well both as regards the winds and the sun, these all feel it more (i. p. 204).

V.

71. 12. I WISH to show, respecting Asia and Europe, how, in all respects, they differ from one another, and concerning the figure of the inhabitants, for they are different, and do not at all resemble one another. To treat of all would be a long story, but I will tell you how I think it is with regard to the greatest and most marked differences.

72. I say, then, that Asia differs very much from Europe as to the nature of all things, both with regard to the productions of the earth and the inhabitants, for everything is produced much more beautiful and large in Asia ; the country is milder, and the dispositions of the

[1] Adams has neglected the negative μή, which makes sense here.

E.

ἀνθρώπων ἠπιώτερα καὶ εὐοργητότερα.[1]

73. Τὸ δὲ αἴτιον τουτέων ἡ κρῆσις[2] τῶν ὡρέων,[3] ὅτι τοῦ ἡλίου ἐν μέσῳ τῶν ἀνατολέων κέεται πρὸς τὴν ἠῶ, τοῦ τε ψυχροῦ πορρωτέρω· τὴν δὲ αὔξησιν καὶ ἡμερότητα παρέχει πλεῖστον ἁπάντων, ὁκόταν μηδὲν ᾖ[4] ἐπικρατέον βιαίως, ἀλλὰ παντὸς ἰσομοιρίη δυναστεύῃ.

74. Ἔχει δὲ κατὰ τὴν Ἀσίην οὐ πανταχῇ ὁμοίως, ἀλλ' ὅση μὲν τῆς χώρης ἐν μέσῳ κέεται τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ, αὕτη μὲν εὐκαρποτάτη ἐστὶ καὶ εὐδενδροτάτη καὶ εὐδιεστάτη, καὶ ὕδασι καλλίστοισι κέχρηται τοῖσί τε οὐρανίοισι καὶ τοῖσιν[5] ἐκ τῆς γῆς. Οὔτε γὰρ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ἐκκέκαυται λίην, οὔτε ὑπὸ αὐχμῶν καὶ ἀνυδρίης ἀναξηραίνεται,[6] οὔτε ὑπὸ ψύχεος βεβιασμένη·[7] ἐπεὶ δὲ καὶ[8] διάβροχός ἐστιν[9] ὑπό τε ὄμβρων πολλῶν[10] καὶ χιόνος.

75. Τά τε ὡραῖα αὐτόθι πολλὰ[11] ἐοικὸς γίγνεσθαι, ὁκόσα τε ἀπὸ σπερμάτων, καὶ ὁκόσα αὐτὴ ἡ γῆ ἀναδιδοῖ φυτά· ὧν τοῖσι καρποῖσι χρέονται ἄνθρωποι, ἡμεροῦντες ἐξ ἀγρίων καὶ ἐς ἐπιτήδειον[12] μεταφυτέοντες· τά τε ἐντρεφόμενα

[1] MSS. Van der Linden (i. 346), ἀνεργότερα, C. εὐοργότερα, which Ruder (p. 82) follows.
[2] C. κρᾶσις
[3] C. adds ἐστί·
[4] C. ἔῃ
[5] C. τοῖσι
[6] C. ἀνεξήρανται
[7] *Sic* MSS. C. πεπίεσται,
[8] C. οὔτε νοτία τε καὶ
[9] C. ἐστι
[10] C. πουλλῶν
[11] C. πουλλὰ
[12] C. ἐπιτήδεον

V.

sunt etiam hominum mores benigniores et cultiores.

73. Caussa vero horum est, temporum anni temperata mistura. Siquidem in medio solis exortu sita est ad auroram, à frigiditate ac caliditate omni remotior. Incrementum autem et benignitatem inde proficisci omnibus in confesso est, quum nihil sit præcellens et cogens violenter, sed per omnia æqualitas vigeat.

74. 32. Quanquam non habeant ubique per omnem Asiam omnia secundum eundem modum. Quæcunque enim in ea regio in medio sita est calidique et frigidi, ea omnium fertilissima existit, et arboribus refertissima et maxime serena, aquisque utitur et cœlestibus et ex terra promanantibus. Neque enim à calore combusta est valde, neque à squalore et aquarum inopia exsiccatur, neque à frigore oblæditur. Verum austris perflatur et irrigua est, tum propter imbres multos, tum proper nives.

75. Fructus autem suo tempore maturos multos in ea nasci par est, sive ex sparsis seminibus hi proveniant, sive terra ipsa per se sponte producat eorum plantas, quarum fructibus utuntur homines,

y ont un caractère plus doux et plus docile.

73. *La cause en est dans le juste équilibre des saisons; située entre les deux levers du soleil, l'Asie est à la fois exposée à l'orient et éloignée du froid. Ce qui fait l'accroissement et la bonté des productions, c'est un climat où rien ne prédomine avec excès, et où tout se balance exactement.*

74. *L'Asie, non plus, n'est pas partout la même; mais, dans les portions placées à égale distance du froid et du chaud, les fruits de la terre sont les plus abondants, les arbres sont les plus beaux, l'air est le plus serein, et les eaux, tant de pluie que de source, sont les meilleures. En effet, ni l'excès de la chaleur ne brûle ces régions, ni les sécheresses et le manque d'eau ne les désolent, ni la rigueur du froid ne les accable; et comme l'humidité y est entretenue par des pluies abondantes et par des neiges,*[1] 75. *le sol doit naturellement porter beaucoup de fruits, venant soit de graines semées, soit de végétaux que la terre produit spontanément, et que les habitants, par une culture qui en adoucit les qualités sauvages, et par des transplantations en un terrain*

[1] Coray translates:—"elle n'est ni desséchée par le manque d'eau ni inondée par des pluies considérables et par des neiges" (p. 67).

inhabitants also are more gentle and affectionate.[1]

73. The cause of this is the temperature of the seasons, because it lies in the middle of the risings of the sun towards the east, and removed from the cold (and heat), for nothing tends to growth and mildness so much as when the climate has no predominant quality, but a general equality of temperature prevails.

74. It is not everywhere the same with regard to Asia, but such parts of the country as lie intermediate between the heat and the cold are the best supplied with fruits and trees, and have the most genial climate, and enjoy the purest waters, both celestial and terrestrial. For neither are they much burnt up by the heat, nor dried up by the drought and want of rain, nor do they suffer from the cold; since they are well watered from abundant showers and snow, 75. and the fruits of the season, as might be supposed, grow in abundance, both such as are raised from seed that has been sown, and such plants

[1] Adams has apparently followed Littré's note (ii. 53, *note* 24) that the old Latin version has "affectiores." Ruder translates: "wirksamer" (p. 83). Coray has: "un caractère plus doux et plus flexible." Apart from § 76, this is the wrong, vulgar idea.

E.

κτήνεα εὐθηνέειν εἰκὸς,[1] καὶ[2] μάλιστα τίκτειν τε πυκνότατα καὶ ἐκτρέφειν κάλλιστα· τούς τε ἀνθρώπους εὐτραφέας εἶναι, καὶ τὰ εἴδεα καλλίστους· καὶ μεγέθεα[3] μεγίστους, καὶ ἥκιστα διαφόρους ἐς τά τε εἴδεα αὐτέων[4] καὶ τὰ μεγέθεα.[5]

76. Εἰκός[6] τε τὴν χώρην ταύτην τοῦ ἦρος ἐγγύτατα εἶναι κατὰ τὴν φύσιν καὶ τὴν μετριότητα τῶν ὡρέων. Τὸ δὲ ἀνδρεῖον[7] καὶ τὸ ταλαίπωρον καὶ τὸ ἔμπονον καὶ τὸ θυμοειδὲς οὐκ ἂν δύναιτο ἐν τοιαύτῃ φύσει[8] ἐγγίγνεσθαι οὔτε[9] ὁμοφύλου οὔτε ἀλλοφύλου, ἀλλὰ τὴν ἡδονὴν ἀνάγκη[10] κρατέειν.[11] Διότι πολύμορφα γίγνεται τὰ ἐν τοῖσι θηρίοισιν.[12] Περὶ μὲν οὖν[13] Αἰγυπτίων καὶ Λιβύων οὕτως ἔχειν μοι δοκέει.

77. Περὶ δε τῶν ἐν δεξιῇ τοῦ ἡλίου τῶν ἀνατολέων τῶν θερινῶν μέχρι Μαιώτιδος λίμνης (οὗτος γὰρ ὅρος[14] τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίης) ὧδε ἔχει περὶ

[1] C. ἐοικὸς [2] *Sic* MSS. C. *om.* καὶ
[3] C. μεγάθεα [4] C. αὐτῶν
[5] C. μεγάθεα [6] C. ἐοικός
[7] C. ἀνδρῆον [8] C. φύσι
[9] C. . . . μήτε ὁμοφύλου. Petersen does not consider that there is any omission after ἐγγίγνεσθαι (p. xix.). "Lacunas denique et majores, quas in hoc libro esse Coraius suspicatur (Discours Prélim., iii. § 116, p. 131), et minores, quas post § 9 post vocabulum μετέωρα et § 76 post ἐγγίγνεσθαι indicavit, cum aut nullas esse censeam, quarum vana species justa interpretatione tollatur, aut plane exiguas, nihil amplius de iis disputaro volui." Ruder does not allude to the matter.
[10] C. ἀναγκαίη
[11] Coray does not allow a lac. here.
[12] C. θηρίοισι [13] C. ὦν [14] C. οὖρος

V.

eas ex agrestibus cicures et domesticas facientes, et pro commoditate sua transplantantes. Pecora etiam ipsa pleniora proveniunt, quæ et pariunt sæpius et pulcherrime educantur. Quin et homines habitiores esse ac specie pulcherrimos, et magnitudinis eximiæ, minimeque differentes, quantum ad formam ac corporum proceritatem attinet, constat.

76. 33. Certumque est hanc regionem proxime accedere ad naturam ac temperaturam optimæ constitutionis, verum virilitatem, laboris tolerantiam, ac audaciam non verisimile est hinc naturæ innasci, sicut neque ejusdem neque diversi generis constantes ac perpetui sunt amatores. Vincit enim in ipsis voluptas, quæ ratio est multiformes generari partus, præcipue in feris. Atque sic quidem de Ægyptiis ac Libycis mihi habere videtur.

77. 34. Qui vero ad dextram hyberni ortus solis usque ad Mæotidem paludem habitant (hic est enim Europæ et Asiæ terminus),

convenable, savent faire servir à leur usage. Les bestiaux qu'on y nourrit sont florissants ; surtout leur fécondité est très grande, et ils s'élèvent très heureusement. Les hommes y ont de l'embonpoint, ils se distinguent par la beauté de leurs formes, par leur taille avantageuse, et diffèrent très peu entr'eux par leur apparence et par leur stature.[1]

76. *C'est avec le printemps qu'une telle contrée a le plus de ressemblance, à cause de la constitution et de la douceur des saisons.*[2] *Mais ni le courage viril, ni la patience dans les fatigues, ni la constance dans le travail, ni l'énergie morale ne pourraient se développer chez des hommes pareils, quelle que soit leur race indigène ou étrangère, et nécessairement le plaisir l'emporte sur tout le reste C'est pour cela qu'on rencontre des formes variées parmi les animaux. Voilà, ce me semble, ce qu'il en est des Egyptiens et des Libyens.*[3]

77. 13. *Quant aux habitants des contrées situées à la droite du lever d'hiver du soleil jusqu'au Palus Méotide (car c'est là la limite entre*

[1] Coray translates: — "et ne diffèrent guère les uns des autres, sous le rapport de ces deux qualités" (p. 69).

[2] Coray translates: — "La température de ce pays, vu la nature des saisons qui n'éprouvent point des variations immodérées, doit approcher le plus de la température du printemps" (p. 69).

[3] Coray makes a *lacuna* after ἐγγίγνεσθαι and another after θηρίοισι, but these are not thought necessary by Petersen (p. 22, *note*); Littré allows the second (p. 57, *note* 4:— "il est évident que tout un chapitre, consacré aux Egyptiens et aux Libyens, a été omis par la faute des copistes"); Adams (i. p. 207, *note* 1) agrees with Littré. Ruder does not notice anything.

as the earth produces of its own accord, the fruits of which the inhabitants make use of, training them from their wild state and transplanting them to a suitable soil; the cattle also which are reared there are vigorous, particularly prolific, and bring up young of the fairest description; the inhabitants, too, are well fed, most beautiful in shape, of large stature, and differ little from one another either as to figure or size; 76. and the country itself, both as regards its constitution and mildness of the seasons, may be said to bear a close resemblance to the spring. Manly courage, endurance of suffering, laborious enterprise, and high spirit could not be produced in such a state of things either among the native inhabitants or those of a different country, for there pleasure necessarily reigns. For this reason, also, the forms of wild beasts there are much varied. Thus it is, as I think, with the Egyptians and Libyans.

77. 13. But concerning those on the right hand of the summer risings of the sun as far as the Palus Mæotis (for this is the boundary of Europe and Asia), it is

αὐτέων· τὰ δὲ ἔθνεα[1] ταῦτα ταύτῃ[2] διάφορα αὐτὰ ἑωϋτέων μᾶλλόν ἐστι τῶν προδιηγημένων, διὰ τὰς μεταβολὰς τῶν ὡρέων καὶ τῆς χώρης τὴν φύσιν.

78. Ἔχει δὲ καὶ κατὰ τὴν γῆν ὁμοίως ἅπερ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους.[3] Ὅκου γὰρ αἱ ὧραι μεγίστας μεταβολὰς ποιέονται καὶ πυκνοτάτας, ἐκεῖ καὶ ἡ χώρη ἀγριωτάτη καὶ ἀνωμαλωτάτη ἐστίν· καὶ εὑρήσεις ὄρεά[4] τε πλεῖστα καὶ δασέα, καὶ πεδία, καὶ λειμῶνας ἐόντας· ὅκου δὲ αἱ[5] ὧραι μὴ μέγα[6] ἀλλάσσουσιν,[7] ἐκεῖ ἡ χώρη[8] ὁμαλωτάτη ἐστίν.[9]

79. Οὕτω δὲ ἔχει καὶ περὶ τῶν ἀνθρώπων, εἴ τις βούλεται ἐνθυμέεσθαι. Εἰσὶ γὰρ φύσιες, αἱ μὲν ὄρεσιν[10] ἐοικυῖαι δενδρώδεσί τε καὶ ἐφύδροισιν,[11] αἱ δὲ λεπτοῖσί[12] τε καὶ ἀνύδροισιν,[13] αἱ δὲ λειμακεστέροισί[14] τε καὶ ἑλώδεσιν,[15] αἱ δὲ πεδίῳ τε καὶ ψιλῇ καὶ ξηρῇ γῇ. Αἱ γὰρ ὧραι αἱ μεταλλάσσουσαι τῆς μορφῆς τὴν φύσιν εἰσὶ διάφοροι· ἦν δὲ διάφοροι ἔωσι μετὰ[16] σφέων αὐτέων, διαφοραὶ

[1] *Sic* MSS. C. Τὰ ἔθνεα
[2] *Sic* MSS. C. πάντη
[3] MSS. καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. C. ὥσπερ καὶ κατὰ τοὺς ἀνθρώπους.
[4] C. οὔρεά
[5] C. δ' αἱ
[6] MSS. μεγάλα
[7] C. ἀλλάσσουσι
[8] MSS. ἐκείνη ἡ χώρη. C. ἐκεῖ καὶ ἡ χώρη
[9] C. ἐστῖ
[10] C. οὔρεσι
[11] C. ἐπύδροισι
[12] *Sic* MSS. C. λεπροῖσί τε
[13] C. ἀνύδροισι
[14] MSS. λειμακεστέροισί. C. λειμακωδεστέροισί
[15] C. ἑλώδεσι
[16] C. μέγα

sic habent. Multa major diversitas est inter illas ipsas gentes, quam de quibus jam dixi, quum propter varias temporum mutationes, tum ob regionis naturam.

78. Habet autem eodem plane modo, quemadmodum et circa aliorum hominum terras accidit. Ubi enim tempora magnas mutationes faciunt et frequentissimas, illic et regio agrestis et maximè inæqualis existit, inveniasque et montes plurimos et densos, itemque campos et prata. Ubi autem non valde variant tempora, illic æqualissima regio est, 79. quod idem et de hominibus ipsis est intelligendum. Si quis enim recte consideret, videbit quorundam naturam, montanis, sylvosis ac asperis locis similem esse, aliorum vero aquosa ac exilia loca referre : sicut quidam pratorum ac paludum naturam præ se ferunt, atque alii sunt quorum planitiebus nudisque ac siccis terris constitutio similis existit. Tempora enim quæ formarum naturam variant, sunt diversa : quum ergo inter sese fuerint maxime diversa, varias et multiplices formas producunt.

l'Europe et l'Asie), ils se ressemblent moins entre eux que les peuples nommés jusqu'ici, et cela, à cause des variations des saisons et de la nature du pays.

78. *Il en est, en effet, de la terre comme de la généralité des hommes. Là où les saisons éprouvent les vicissitudes les plus grandes et les plus frappantes, le pays est le plus sauvage et le plus inégal; on y trouve quantité de montagnes boisées, des plaines et des prairies;*[1] *là, au contraire, où les saisons ne sont pas sujettes à de grandes vicissitudes, le pays est très uni.*

79. *Qu'on observe maintenant les hommes, et l'on y trouvera les mêmes rapports : les uns sont d'une nature analogue à des pays montueux, boisés et humides; les autres à des terres sèches et légères, d'autres à un sol couvert de prairies et de marécages, d'autres encore à des plaines nues et arides. Car les saisons, qui modifient les formes du corps, sont différentes entre elle; et, plus cette différence est considérable, plus il y a de variations dans la figure des hommes.*

80. 14. *Laissant de côté les peuples qui ne diffèrent que peu entre*

[1] Coray translates :—"on n'y voit que des plaines et des prairies entrecoupées par quantité de montagnes couvertes de forêts" (p. 71).

with them as follows :—the inhabitants there differ far more from one another than those I have treated of above, owing to the differences of the seasons and the nature of the soil. 78. But, with regard to the country itself, matters are the same there as among all other men; for, where the seasons undergo the greatest and most rapid changes, there the country is the wildest and most unequal; and you will find the greatest variety of mountains, forests, plains, and meadows; but where the seasons do not change much there the country is the most even; 79. and, if one will consider it, so is it also with regard to the inhabitants; for the nature of some is like to country covered with trees and well watered; of some, to a thin soil deficient in water; of others, to fenny and marshy places; and of some again, to a plain of bare and parched land. For the seasons which modify their natural frame of body are varied, and the greater the varieties of them the greater also will be the differences of their shapes.

E.

καὶ[1] πλείονες[2] γίγνονται τοῖσιν εἴδεσιν.[3]

80. 14. Καὶ ὁκόσα μὲν ὀλίγον διαφέρει τῶν ἐθνέων παραλείψω· ὁκόσα δὲ μεγάλα[4] ἢ φύσει[5] ἢ νόμῳ, ἐρέω περὶ αὐτέων ὡς ἔχει. Καὶ πρῶτον περὶ τῶν Μακροκεφάλων. Τουτέων[6] γὰρ οὐκ ἔστιν[7] ἄλλο ἔθνος ὁμοίως[8] τὰς κεφαλὰς ἔχον οὐδέν. Τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν ὁ νόμος αἰτιώτατος ἐγένετο τοῦ μήκεος τῆς κεφαλῆς, νῦν δὲ καὶ ἡ φύσις ξυμβάλλεται τῷ νόμῳ· τοὺς γὰρ μακροτάτην ἔχοντας τὴν κεφαλὴν γενναιοτάτους ἡγέονται. Ἔχει δὲ περὶ νόμου ὧδε·

81. Τὸ παιδίον ὁκόταν γένηται τάχιστα, τὴν κεφαλὴν αὐτέου ἔτι ἁπαλὴν ἐοῦσαν, μαλακοῦ[9] ἐόντος, ἀναπλήσσουσι τῇσι χερσὶ, καὶ ἀναγκάζουσιν ἐς τὸ μῆκος αὔξεσθαι, δεσμά τε[10] προφέροντες καὶ τεχνήματα ἐπιτήδεια,[11] ὑφ'[12] ὧν τὸ μὲν σφαιροειδὲς τῆς κεφαλῆς κακοῦται, τὸ δὲ μῆκος αὔξεται. Οὕτω[13] τὴν ἀρχὴν ὁ νόμος κατειργάσατο, ὥστε ὑπὸ βίης τοιαύτην τὴν φύσιν γενέσθαι· τοῦ δὲ χρόνου προϊόντος, ἐν φύσει[14] ἐγένετο, ὥστε τὸν νόμον μηκέτι ἀναγκάζειν.

82. Ὁ γὰρ γόνος πανταχόθεν

[1] *om.* C.
[2] *Sic* MSS. C. πλεῦνες
[3] C. τοῖσι εἴδεσι.
[4] *Sic* MSS. C. μέγα
[5] C. φύσι
[6] *Sic* MSS. C. τουτέῳ
[7] C. ἔστι
[8] *Sic* MSS. C. ὁμοίας
[9] MSS. σμικροῦ
[10] C. δέσματα
[11] C. ἐπιτήδεα
[12] C. ὑπ'
[13] MSS. οὕτως. C. Αὐτὸς
[14] C. φύσι

V.

80. 35. Porro quæ parum inter se differunt gentes, relinquam. Quæ autem plurimum non natura solum, sed et legibus et consuetudinibus discrepant, de illis referam quomodo habeant. Ac primum omnium de Macrocephalis, quum nulla omnino alia gens sit, quæ similia capita habeat. A principio quidem consuetudo, in causa fuit, ut tam longis capitibus essent. Nunc autem natura ipsa cum consuetudine conspiravit. Siquidem generosissimum apud eos putatur, caput habere quam maxime longum: consuetudinis autem hoc initium fuit.

81. Quum recens infans natus est, caput ejus adhuc tenerum ac molle existens quam celerrime constringunt manibus, coaptantesque cogunt in longitudinem augeri, quin et vinculis connectunt, ac aptis instrumentis colligant, quo rotunditas capitis prohibeatur ac longitudo augeatur. Ea consuetudo tantum effecit, ut ejusmodi natura capitum existeret. Temporis vero progressu natura quoque tales produxit, ut non esse necesse consuetudine priore cogere.

82. 36. Quum enim semen geni-

eux, je me contenterai de signaler les dissemblances considérables, produites soit par la nature, soit par la coutume.[1] *Et, d'abord, il sera question des* Macrocéphales; *aucune autre nation n'a la tête conformée comme eux.*[2] *Dans l'origine, l'usage seul était la cause de l'allongement de la tête ; mais aujourd'hui la nature vient en aide à l'usage. Cette coutume provient de l'idée de noblesse qu'ils attachent aux longues têtes. Voici la description de leur pratique :—*

81. *Dès que l'enfant vient de naître, et pendant que, dans ce corps si tendre, la tête conserve encore sa mollesse, on la façonne avec les mains, et on la force à s'allonger à l'aide de bandages et de machines convenables, qui en altèrent la forme sphérique et en augmentent la hauteur. D'abord, c'était l'usage qui opérait, de force, le changement dans la configuration de la tête ; mais, avec le temps, ce changement est devenu naturel, et l'intervention de l'usage n'est plus nécessaire.*[3]

82. *En effet, la liqueur séminale*

[1] C. "par quelqu' institution nationale" (p. 73).

[2] C. "ainsi nommés parce qu'ils diffèrent de tous les autres peuples par la longueur de leurs têtes" (p. 73).

[3] Coray translates this section as follows :— "lxxxi. Aussitôt qu'un enfant est venu au monde, et pendant que sa tête est encore tendre, on la façonne avec les mains, on la serre avec des bandages et d'autres machines propres à cet usage ; de manière qu'on la force à s'allonger, en lui faisant perdre [insensiblement] sa figure sphérique. Ce ne fut dans le commencement [comme je viens de l'observer] que l'effet de la coutume ; mais avec le temps la nature s'y étoit tellement pliée qu'elle n'avoit plus besoin d'être forcée par la coutume" (pp. 74-5).

80. 14. I will pass over the smaller differences among the nations, but will now treat of such as are great either from nature or custom ; and, first, concerning the Macrocephali. There is no other race of men which have heads in the least resembling theirs. At first, usage was the principal cause of the length of their head, but now nature co-operates with usage. They think those the most noble who have the longest heads. It is thus with regard to the usage :—

81. Immediately after the child is born, and while its head is still tender, they fashion it with their hands, and constrain it to assume a lengthened shape by applying bandages and other suitable contrivances whereby the spherical form of the head is destroyed, and it is made to increase in length. Thus, at first, usage operated, so that this constitution was the result of force ; but, in the course of time, it was formed naturally, so that usage had nothing to do with it ;

82. For the semen comes from

ἔρχεται τοῦ σώματος, ἀπό τε τῶν ὑγιηρῶν ὑγιηρὸς, ἀπό τε τῶν νοσερῶν νοσερός.[1] Εἰ οὖν[2] γίγνονται ἔκ τε τῶν φαλακρῶν φαλακροὶ, καὶ ἐκ γλαυκῶν γλαυκοὶ, καὶ ἐκ διεστραμμένων στρεβλοὶ, ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος, καὶ περὶ τῆς ἄλλης μορφῆς ὁ αὐτὸς[3] λόγος, τί κωλύει καὶ ἐκ μακροκεφάλου μακροκέφαλον γενέσθαι;[4] Νῦν δὲ[5] ὁμοίως οὐκ ἔτι γίγνονται ὡς[6] πρότερον· ὁ γὰρ νόμος οὐκ ἔτι ἰσχύει διὰ τὴν ὁμιλίην[7] τῶν ἀνθρώπων. Περὶ μὲν οὖν[8] τουτέων οὕτω μοι δοκέει.

83. Περὶ δὲ τῶν ἐν Φάσει,[9] ἡ χώρη ἐκείνη ἑλώδης ἐστὶ καὶ θερμὴ καὶ ὑδατεινὴ καὶ δασεῖα·[10] ὄμβροι τε αὐτόθι γίγνονται πᾶσαν ὥρην πολλοί[11] τε καὶ ἰσχυροί· ἥ τε δίαιτα τοῖσιν[12] ἀνθρώποισιν[13] ἐν τοῖσιν[14] ἕλεσίν ἐστιν· τά τε οἰκήματα ξύλινα καὶ καλάμινα ἐν τοῖσιν[15] ὕδασι μεμηχανημένα· ὀλίγῃ τε χρέονται βαδίσει[16] κατὰ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἐμπόριον, ἀλλὰ μονοξύλοισι[17] διαπλέουσιν[18] ἄνω καὶ κάτω· διώρυγες[19] γὰρ πολλαί[20] εἰσιν.[21] Τὰ δὲ[22] ὕδατα θερμὰ καὶ στάσιμα πίνουσιν,[23] ὑπό τε τοῦ ἡλίου σηπόμενα, καὶ ὑπὸ τῶν

[1] C. νουσερῶν νουσερός.
[2] *Sic* MSS. C. ὧν
[3] C. ὡυτὸς
[4] C. γίγνεσθαι
[5] C. δ'
[6] C. ᾗ
[7] C. ἀμελίην
[8] *Sic* MSS. C. ὧν
[9] C. Φάσι
[10] C. δασείη
[11] C. πουλλοί
[12] C. τοῖσι
[13] C. — σι
[14] C. τοῖσι ἕλεσί ἐστι·
[15] C. τοῖσι
[16] C. (τῇ) βαδίσι
[17] C. μουνοξύλοισι
[18] C. διαπλείουσι
[19] *Sic* MSS. C. διώρυχες
[20] C. πουλλαί
[21] C. εἰσι
[22] MSS. *sic*. C. τά τε
[23] C. — σι

tale ab omnibus corporis membris procedat, à sanis quidem sanum, à morbidis morbosum, fiatque ut ex calvis calvi gignantur, ex cæsiis cæsii, et utplurimum distortus distortum generet, eademque ratio sit circa reliquas formas: quid prohiberet ut non ex Macrocephalis Macrocephali gignerentur? Nunc autem non nascuntur ita magnis capitibus quemadmodum prius, quum consuetudo non amplius duret, per incuriam hominum intercepta. Et de his quidem hæc sufficiant.

83. 37. De illis autem qui Phasim accolunt, adjiciam. Regio eorum palustris est, calida, aquosa et densa, imbresque in eam decidunt omnibus temporibus et magni et impetuosi, homines vero ipsi vitam agunt in paludibus, domosque ligneas et ex arundinibus in ipsis aquis habent extructas, neque multum inde prodeunt, ut adeant vel emporia vel urbes: verum naviculis ex uno ligno fabrefactis permeant sursum ac deorsum, habent enim fossas ac ductus aquarum plurimos. Bibunt autem aquas calidas et stagnantes, quæ et à sole sunt putrefactæ, et ab im-

provient de toutes les parties du corps, saine des parties saines, altérée des parties malades. Si donc de parents chauves naissent généralement des enfants chauves, de parents aux yeux bleus des enfants aux yeux bleus, de parents louches des enfants louches, et ainsi du reste pour les autres variétés de la forme, où est l'empêchement qu'un Macrocéphale n'engendre un Macrocéphale? Mais aujourd'hui cela n'arrive plus comme autrefois; la coutume s'est perdue par la fréquentation des autres hommes. Telle est, suivant moi, l'histoire des Macrocéphales.

83. 15. *Les habitants du Phase, autre peuple digne de considération, occupent une contrée maracageuse, chaude, humide et boisée; les pluies*[1] *y sont, dans toutes les saisons, aussi fortes que fréquentes. Ils passent leur vie dans les marais; leurs habitations de bois et de roseaux sont construites au milieu des eaux; ils ne marchent que dans la ville et dans le marché ouvert aux étrangers; mais ils se transportent dans des pirogues faites d'un seul tronc d'arbre, montant et descendant les canaux, qui sont nombreux. Ils font usage d'eaux chaudes, stagnantes, corrompues par la chaleur du soleil*

[1] Coray translates: — "Si cela n'arrive plus aujourd'hui chez eux, comme autrefois, c'est que cette pratique étant tombée en désuétude par la négligence des hommes, les têtes ont repris insensiblement leur forme naturelle" (p. 75).

all parts of the body, sound from the sound parts, and unhealthy from the unhealthy parts. If, then, children with bald heads are born to parents with bald heads; and children with blue eyes to parents who have blue eyes; and if the children of parents having distorted eyes squint also for the most part; and if the same may be said of other forms of the body, what is to prevent it from happening that a child with a long head should be produced by a parent having a long head? But now these things do not happen as they did formerly, for the custom no longer prevails owing to their intercourse with other men. Thus it appears to me to be with regard to them.

83. 15. As to the inhabitants of Phasis, their country is fenny, warm, humid, and wooded; copious and severe rains occur there at all seasons; and the life of the inhabitants is spent among the fens; for their dwellings are constructed of wood and reeds, and are erected amidst the waters; they seldom practise walking either to the city or the market, but sail about, up and down, in canoes constructed out of single trees, for there are many canals there. They drink the hot and stagnant waters, both when rendered putrid by the sun,

ὄμβρων ἐπαυξανόμενα.[1] Αὐτός τε ὁ Φάσις στασιμώτατος πάντων τῶν[2] ποταμῶν καὶ ῥέων ἠπιώτατα· οἵ τε καρποὶ γιγνόμενοι[3] αὐτόθι[4] πάντες ἀναλδέες εἰσὶ, καὶ τεθηλυσμένοι, καὶ ἀτελέες, ὑπὸ πολυπληθείης[5] τοῦ ὕδατος· διὸ καὶ οὐ πεπαινονται· ἠήρ τε πουλὺς κατέχει τὴν χώρην ἀπὸ τῶν ὑδάτων.

84. Διὰ ταύτας δὴ τὰς προφάσιας τὰ εἴδεα ἀπηλλαγμένα τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων ἔχουσιν οἱ Φασιηνοί· τά τε γὰρ μεγέθεα μεγάλοι, τὰ πάχεα δ'[6] ὑπερπαχέες· ἄρθρον τε κατάδηλον οὐδὲν, οὐδὲ φλέψ· τήν τε χροιὴν ὠχρὴν ἔχουσιν,[7] ὥσπερ ὑπὸ ἰκτέρου ἐχόμενοι· φθέγγονταί τε βαρύτατον ἀνθρώπων, τῷ ἠέρι χρεόμενοι οὐ λαμπρῷ, ἀλλὰ χνοώδει τε καὶ διερῷ· πρός τε τὸ ταλαιπωρέειν τὸ σῶμα ἀργότεροι πεφύκασιν[8] αἵ τε ὧραι οὐ πολὺ[9] μεταλλάσσουσιν,[10] οὔτε πρὸς τὸ πνῖγος, οὔτε πρὸς τὸ ψύχος· τά τε πνεύματα τὰ πολλὰ[11] νότια, πλὴν αὔρης[12] μιῆς ἐπιχωρίης· αὕτη δὲ πνέει ἐνίοτε βίαιος, καὶ χαλεπὴ, καὶ θερμὴ, καὶ Κέγχρονα ὀνομάζουσι[13] τοῦτο τὸ πνεῦμα. Ὁ δὲ Βορέης οὐ σφόδρα ἀφικνέεται·[14] ὁκόταν δὲ πνέῃ, ἀσθενὴς καὶ βληχρός. Περὶ[15] μὲν τῆς φύσιος

[1] C. ἐπαυξόμενα
[2] *Sic* MSS. C. *om.* τῶν
[3] C. οἱ γιγνόμενοι
[4] C. αὐτέοισι
[5] C. πουλυπληθηίης
[6] C. τε
[7, 8] C. — σι
[9] C. πουλὺ
[10] C. — σι
[11] C. πουλλὰ
[12] C. ἀϋτμῆς
[13] C. οὐνομάζουσι
[14] C. ἀπικνέεται
[15] C. Καὶ περὶ

brium casu auctæ. Ipseque fluvius Phasis omnium fluviorum stagnantissimus est, et qui lentissimo cursu profluat: fructus autem qui illic nascuntur omnes insalubres sunt, evirati imperfectique præ multitudine aquarum, neque unquam maturescunt. Atque quum multus aër ab aquis regionem occupet.

84. 38. Ob hanc ipsam causam, quod ad formam ac corporum speciem attinet, Phasiani sunt à reliquis hominibus longe diversi. Sunt enim magnitudine ingenti, ac corpulentia valde excellenti: neque juncturæ eorum ullæ, neque venæ comparent: pallidumque præ se ferunt semper colorem, quemadmodum qui regio sunt obnoxii morbo: loquuntur autem ut si qui alii omnium hominum gravissime, nimirum aëre utentes non sereno, sed obscuro, et maxime humectato. Sunt insuper ad laborem à natura ipsa segniores: annique tempora non varias habent, neque ad æstum neque ad frigus, permutationes. Venti autem eis sunt plurimi austrini omnes, præter unum ejus regionis proprium et indigenam, qui aliquando violentior ac molestior calidus existens spirat, quem Cenchrona patrio vocabulo appellant. Verum Boreas non valde ad eos pertransit: quod si aliquando spirat, debilis tamen existit

et alimentées par les pluies. Le Phase lui-même est de tous les fleuves le plus stagnant, et celui qui coule avec le plus de lenteur. Les fruits que la contrée produit viennent tous mal, et sont de qualité imparfaite, sans saveur, à cause de l'abondance de l'eau qui les empêche de mûrir complètement, et qui, en outre, répand sur le pays des brumes continuelles.

84. *C'est pour cela que les habitants du Phase diffèrent des autres hommes; ils sont, en effet, d'une haute taille, et d'un embonpoint si excessif qu'on ne leur voit ni articulation ni veine; leur coloration est aussi jaune que celle des ictériques; leur voix est plus rude que partout ailleurs, attendu que l'air qu'ils respirent, loin d'être pur, est chargé d'humidité et de brouillard; ils sont peu propres à supporter les fatigues corporelles. Leurs saisons n'éprouvent pas de grandes variations ni de chaud ni de froid; les vents qui règnent de préférence sont humides,*[1] *excepté une brise locale, qui incommode par la violence*[2] *avec laquelle elle souffle quelquefois, et par sa chaleur; on l'appelle Cenchron (vent desséchant). Le vent du nord ne s'y fait que peu sentir; et encore, quand il souffle, est-il sans force et*

[1] C. "sont pour l'ordinaire des vents du midi, à l'exception," &c. (p. 79).

[2] C. "par sa chaleur, et par la ——"

and when swollen with the rains. The Phasis itself is the most stagnant of all rivers, and runs the smoothest; all the fruits which spring there are unwholesome, of feeble and imperfect growth, owing to the redundance of water, and on this account they do not ripen, for much vapour from the water overspreads the country.

84. For these reasons the Phasians have shapes different from those of all other men; for they are large in stature and of a very gross habit of body, so that not a joint nor vein is visible; in colour they are sallow, as if affected with jaundice. Of all men they have the roughest voices,[1] from their breathing an atmosphere which is not clear, but misty and humid; they are naturally rather languid in supporting bodily fatigue. The seasons undergo but little change either as to heat or cold; their winds for the most part are southerly, with the exception of one peculiar to the country, which sometimes blows strong, is violent and hot, and is called by them the wind *cenchron*. The north wind scarcely reaches them, and when it does blow it is weak and gentle. Thus

[1] Other instances might be quoted, but noisy talkers seem to be chiefly common among people little polished and of no culture, or among forward children.

τῆς[1] διαφορᾶς καὶ τῆς μορφῆς τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ τῇ Εὐρώπῃ οὕτως ἔχει.

85. 16. Περὶ δὲ τῆς ἀθυμίης τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἀνανδρείης, ὅτι ἀπολεμώτεροί εἰσι τῶν Εὐρωπαίων οἱ Ἀσιηνοὶ, καὶ ἡμερώτεροι τὰ ἤθεα, αἱ ὧραι αἴτιαι μάλιστα, οὐ μεγάλας τὰς μεταβολὰς ποιεύμεναι, οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν, οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλησίως.[2] Οὐ γὰρ γίγνονται ἐκπλήξιες τῆς γνώμης, οὔτε μετάστασις ἰσχυρὴ τοῦ σώματος, ἀφ'[3] ὅτων εἰκὸς[4] τὴν ὀργὴν ἀγριοῦσθαί τε, καὶ τοῦ ἀγνώμονος καὶ θυμοειδέος μετέχειν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ αὐτέῳ αἰεὶ ἐόντα.[5] Αἱ γὰρ μεταβολαί εἰσι τῶν πάντων, αἵ τε ἐγείρουσαι[6] τὴν γνώμην τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἐῶσαι[7] ἀτρεμίζειν.

86. Διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκέει τὰς προφάσιας ἄναλκες εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιηνόν· καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους. Τῆς γὰρ Ἀσίης τὰ πολλὰ[8] βασιλεύεται. Ὅκου δὲ μὴ αὐτοὶ ἑωϋτέων εἰσὶ καρτεροὶ ἄνθρωποι[9] μηδὲ αὐτόνομοι, ἀλλὰ δεσπόζονται, οὐ περὶ τουτέου αὐτέοισιν[10] ὁ λόγος ἐστὶν,[11] ὅκως τὰ πολέμια ἀσκήσωσιν,[12] ἀλλ' ὅκως μὴ δόξωσι[13] μάχιμοι εἶναι. Οἱ γὰρ κίνδυνοι οὐχ'[14] ὅμοιοί εἰσιν·

[1] MSS. τῆς φύσιος καὶ τῆς διαφορῆς
[2] C. παραπλήσιαι οὖσαι. [3] C. ἀπ'
[4] MSS. ἀπὸ τῶν εἰκός. C. ὅτων ἰοικὸς
[5] MSS. ἐόντας
[6] MSS. αἱ γὰρ μεταβολαί μάλιστα πάντων ἐπεγείρουσι τὴν γνώμην C. αἵ τε ἐγείρουσι
[7] C. ἐῶσι [8] C. πουλλὰ
[9] C. οἱ ἂν — [10] C. — σι
[11] C. ἐστὶ [12] C. — ξουσι
[13] *Sic* MSS. C. δόξουσι [14] C. οὐκ — σι

ac valde lenis. De natura ergo ac diversitate et forma eorum qui Asiam et Europam incolunt, ita habet.

85. 39. Quod autem timidiores, effœminatiores, ac imbelles præ Europæis Asiani existant, moribusque mansuetiores, tempora ipsa anni in causa sunt, quæ non magnas permutationes faciunt, neque caloris, neque frigoris, sed semper æqualia permanent: unde neque mentes stupore percelluntur, neque corpora fortem transmutationem incurrunt: à quibus verisimile est iram exasperari, cognitionemque et calorem amplius excitari, quæ[1] si semper in eodem statu quis persistat. Mutationes enim sunt quæ hominis mentem semper excitant, neque sinunt quiescere. Propter quas sane causas imbelle universum Asianorum genus existit, atque adhuc amplius propter leges. Multo maxima enim Asiæ pars sub regibus est. 40. Ubi autem non in sua potestate vivant homines, neque sui juris sunt, sed dominis subjecti, ibi non multum curiosi sunt quo modo se ad bellum apparent, imo magis hoc curant, ut ne bellicosi videantur. Pericula enim eis non æqualia instant.

[1] Cornarius (1558) :—"quam."

sans vigueur. Telle est la différence de nature et de forme qui existe entre les Asiatiques et les Européens.

85. 16. *Quant à la pusillanimité et au défaut de courage, si les Asiatiques sont moins belliqueux et d'un naturel plus doux que les Européens, la cause en est surtout dans les saisons, qui n'éprouvent pas de grandes vicissitudes, ni de chaud ni de froid, mais dont les inégalités ne sont que peu sensibles. Là, en effet, ni l'intelligence n'éprouve de secousses, ni le corps ne subit de changements intenses ;*[1] *impressions qui rendent le caractère plus farouche et qui y mêlent une part plus grande d'indocilité et de fouge qu'une température toujours égale. Ce sont les changements du tout au tout qui, éveillant l'intelligence humaine, la tirent de l'immobilité.*[2]

86. *Telles sont les causes d'où dépend, ce me semble, la pusillanimité des Asiatiques ; il faut encore y ajouter les institutions ; la plus grande partie de l'Asie est, en effet, soumise à des rois ; or, là où les hommes ne sont pas maîtres de leurs personnes, ils s'inquiètent, non comment ils s'exerceront aux armes, mais comment ils paraîtront impropres au service militaire. Car les dangers ne sont pas également partagés.*

[1] C. "violens" (p. 81).

[2] C. "Ce sont les passages brusques d'un extrême à l'autre, qui excitent les passions des hommes et les empêchent de se livrer aux repos" (p. 81).

it is with regard to the different nature and shape of the inhabitants of Asia and Europe.

85. 16. And with regard to the pusillanimity and cowardice of the inhabitants, the principal reason why the Asiatics are more unwarlike, and of a more gentle disposition than the Europeans is, the nature of the seasons, which do not undergo any great changes either to heat or cold, or the like ; for there is neither excitement of the understanding, nor any strong change of the body by which the temper might be ruffled and they be roused to inconsiderate emotion and passion, rather than living as they do always in the same state. It is changes of all kinds which arouse the understanding of mankind, and do not allow them to get into a torpid condition.

86. For these reasons, it appears to me, the Asiatic race is feeble, and further, owing to their laws ; for monarchy prevails in the greater part of Asia, and where men are not their own masters nor independent, but are the slaves of others, it is not a matter of consideration with them how they may acquire military discipline, but how they may seem not to be warlike, for the dangers are not equally shared,

E.

87. Τοὺς μὲν γὰρ στρατεύεσθαι εἰκὸς[1] καὶ ταλαιπωρέειν καὶ ἀποθνήσκειν ἐξ ἀνάγκης[2] ὑπὲρ τῶν δεσποτέων, ἄπο τε παιδίων καὶ γυναικὸς ἐόντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων· καὶ ὁκόσα μὲν ἂν χρηστὰ καὶ ἀνδρεῖα[3] ἐργάσωνται, οἱ δεσπόται ἀπ᾽ αὐτέων αὔξονταί τε καὶ ἐκφύονται· τοὺς δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται· ἔτι δὲ πρὸς τούτοισι[4] τῶν τοιούτων[5] ἀνθρώπων ἀνάγκη[6] ἐρημοῦσθαι τὴν γῆν ὑπό τε πολεμίων καὶ ἀργίης· ὥστε, καὶ εἴ τις φύσει[7] πέφυκεν[8] ἀνδρεῖος[9] καὶ εὔψυχος, ἀποτρέπεσθαι τὴν γνώμην ἀπὸ[10] τῶν νόμων.

88. Μέγα δὲ τεκμήριον τουτέων·[11] ὁκόσοι γὰρ ἐν τῇ Ἀσίῃ Ἕλληνες ἢ βάρβαροι μὴ δεσπόζονται, ἀλλ᾽ αὐτόνομοί εἰσι καὶ ἑωϋτέοισι ταλαιπωρεῦσιν,[12] οὗτοι μαχιμώτατοί εἰσι πάντων· τοὺς γὰρ κινδύνους ἑωϋτέων πέρι κινδυνεύουσιν, καὶ τῆς ἀνδρείης[13] αὐτέοι τὰ ἆθλα φέρονται, καὶ τῆς δειλίης τὴν ζημίην ὡσαύτως. Εὑρήσεις δὲ καὶ τοὺς Ἀσιηνοὺς διαφέροντας αὐτοὺς ἑωϋτέων, τοὺς[14] μὲν βελτίονας, τοὺς δὲ φαυλοτέρους ἐόντας· τουτέων[15] δὲ[16] αἱ μεταβολαὶ αἴτιαι τῶν ὡρέων, ὥσπερ μοι εἴρηται ἐν τοῖσι προτέροισιν.[17] Καὶ περὶ μὲν τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ οὕτως ἔχει

[1] C. ἐοικὸς
[2] C. ἀναγκαίης
[3] C. ἀνδρήϊα
[4] C. τουτέοισι
[5] C. τοιουτέων
[6] C. ἀναγκαίη
[7] C. φύσι
[8] C. πέφυκε
[9] C. ἀνδρήϊος
[10] C. ὑπὸ
[11, 15] MSS. τουτέου
[12] C. — σι
[13] MSS. ἀνδρηΐης, ἀνδρείης. C. ἀνδρίης
[14] C. καὶ τοὺς
[16] C. δ᾽
[17] C. — σι

V.

87. Nam hi in militiam proficisci, laboresque perferre, ac mortem oppetere pro dominis suis coguntur, relictis interim domi liberis, uxoribus ac reliquis amicis: atque siquidem viriliter et feliciter bellum gesserint, dominis inde commoda accedunt, eorumque facultates inde augentur: verum ipsis præter pericula et cædes nihil demetitur. Proinde neque his hominibus regionem frequenter habitatam esse necesse est, imo eam propter inertiam bellicam ac otium à plerisque relinqui. Ut enim quisque maxime à natura virilis et magnanimus est, ita plurimum ejus animus leges aversatur.

88. 41. Cujus rei magnum indicium vel inde habere licet. Quod quicunque in Asia Græci itemque Barbari dominis non subsunt, sed jure suo degunt, sibi ipsisque omnes labores lucrifaciunt, illi bellicosissimi omnium existunt. Periclitantur enim ipsi sibi, virilitatisque præmia ipsi reportant, sicut timiditatis ac ignaviæ pœnam luunt pariter. Invenias autem et Asianos ipsos inter se plurimum differentes, generosiores alios, alios degeneres, quorum omnium causa ad temporum mutationes est referenda, quemadmodum et in præcedentibus dixi. Atque sic quidem habet in Asia.

87. *Les sujets vont à la guerre, en supportent les fatigues, et meurent même pour leurs maîtres, loin de leurs enfans, de leurs femmes, de leurs amis ; et, tandis que les maîtres profitent, pour accroître leur puissance, des services rendus et du courage déployé, eux n'en recueillent d'autre fruit que les périls et la mort ; en outre ils sont exposés à voir la guerre et la cessation des travaux changer leur champs en déserts. Ainsi, ceux mêmes à qui la nature aurait donné parmi eux du cœur et de la bravoure, seraient, par les institutions, détournés d'en faire usage.*

88. *La grande preuve de ce que j'avance, c'est qu'en Asie tous ceux, Grecs ou barbares, qui, exempts de maîtres, se régissent par leurs propres lois et travaillent pour eux-mêmes, sont les plus belliqueux de tous ; car ils s'exposent aux dangers pour leurs propres intérêts, ils recueillent le fruit de leur courage et subissent la peine de leur lâcheté. De plus, parmi les Asiatiques aussi vous trouverez des différences ; les uns valent mieux, les autres sont inférieurs en courage ; la cause en est dans les vicissitudes des saisons, ainsi que je l'ai dit plus haut. Voilà ce qui en est de l'Asie.*

87. since they must serve as soldiers, perhaps endure fatigue, and die for their masters, far from their children, their wives, and other friends; and whatever noble and manly actions they may perform lead only to the aggrandisement of their masters, whilst the fruits which they reap are dangers and death; and, in addition to all this, the lands of such persons must be laid waste by the enemy and want of culture. Thus, then, if any one be naturally warlike and courageous, his disposition will be changed by the institutions.

88. As a strong proof of all this, such Greeks or barbarians in Asia as are not under a despotic form of government, but are independent, and enjoy the fruits of their own labours, are of all others the most warlike; for these encounter dangers on their own account, bear the prizes of their own valour, and in like manner endure the punishment of their own cowardice. And you will find the Asiatics differing from one another, for some are better and others more dastardly; of these differences, as I stated before, the changes of the seasons are the cause. Thus it is with Asia.

89. Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ ἐστὶν[1] ἔθνος Σκυθικὸν, ὃ περὶ τὴν λίμνην οἰκέει τὴν Μαιῶτιν, διαφέρον τῶν ἐθνέων τῶν ἄλλων, Σαυρομάται[2] καλεῦνται. Τουτέων αἱ γυναῖκες ἱππάζονταί τε καὶ τοξεύουσι, καὶ ἀκοντίζουσιν[3] ἀπὸ τῶν ἵππων, καὶ μάχονται τοῖσι πολεμίοισιν,[3] ἕως ἂν παρθένοι ἔωσιν.[3] Οὐκ ἀποπαρθενεύονται δὲ μέχρις ἂν τῶν πολεμίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ξυνοικέουσιν[3] ἤπερ τὰ ἱερὰ[4] θύουσαι[5] τὰ ἐν νόμῳ.[6] Ἥ δ' ἂν ἄνδρα ἑωϋτῇ ἄρηται, παύεται ἱππαζομένη. ἕως ἂν μὴ ἀνάγκη[7] καταλάβῃ παγκοίνου στρατείης.[8]

90. Τὸν δεξιὸν δὲ μαζὸν οὐκ ἔχουσιν.[9] Παιδίοισι γὰρ ἐοῦσιν[9] ἔτι νηπίοισιν[9] αἱ μητέρες χαλκεῖον[10] τετεχνημένον ἐπ' αὐτέῳ τουτέῳ διάπυρον ποιέουσαι, πρὸς τὸν μαζὸν τιθέασι τὸν δεξιὸν, καὶ ἐπικαίεται, ὥστε τὴν αὔξησιν φθείρεσθαι, ἐς δὲ τὸν δεξιὸν ὦμον καὶ βραχίονα πᾶσαν τὴν ἰσχὺν καὶ τὸ πλῆθος ἐκδιδόναι.

91. 18. Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν Σκυθέων τῆς μορφῆς, ὅτι αὐτοὶ ἑωϋτοῖσιν[11] ἐοίκασι, καὶ οὐδαμῶς ἄλλοισιν,[11] ὡϋτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν Αἰγυπτίων, πλὴν ὅτι οἱ μὲν ὑπὸ τοῦ θερμοῦ εἰσι βεβιασμένοι,[12] οἱ δ' ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ.

[1] C. ἐστὶ
[2] C. — ται δὲ
[3] C. — σι
[4] C. ἱρὰ
[5] C. θῦσαι
[6] C. τὰ ἐν τῷ νόμῳ
[7] C. μιν ἀναγκαίη
[8] C. στρατηΐης
[9] C. — σι
[10] MSS. χάλκεον. C. χαλκίον
[11] C. — σι
[12] *Sic* MSS. C. πεπιεσμένοι

89. 42. IN Europa vero genus hominum est Scythicum, circa paludem habitans Mæotim, quod à reliquis gentibus maxime differt, Sauromatæ appellantur. Horum fœminæ equites sunt, arcubus utuntur, ac sagittas jaculantur ex equis, cum hostibus congredientes, dum virgines existunt: neque deverginantur prius, quam hostium tres confecerint, neque prius maritis cohabitant, quam sacra deo patrio more fecerint. Quod si qua sibi virum acceperit, ab equitatu libera est, nisi necessitas cogat communi expeditione omnes arma sumere.

90. Dexteram autem mammam non habent. Nam puellis adhuc infantibus matres æreo instrumento in hunc usum parato, igneque candefacto, eam auferunt, ac exurunt, ne iterum succrescere contingat, atque ut omnis vis ac robur in dextrum humerum et brachium deferatur.

91. 43. Cæterum reliqui Scythæ quod ad formam attinet,[1] ipsi sibi similes sunt, aliis dissimiles. Sicut quoque Ægyptii ipsi inter se; præterquam quod hi à vehementi calore, illi ab intenso frigore sunt compressi.

[1] Cornarius: "adtinet."

89. 17. *EN Europe, il est un peuple Scythe qui habite aux environs des Palus Méotides; il diffère de tous les autres peuples; ce sont les Sauromates. Leurs femmes montent à cheval, et, toutes montées, tirent de l'arc et lancent le javelot. Elles font la guerre tant qu'elles sont vierges; elles ne se marient point qu'elles n'aient tué trois ennemis, et elles n'habitent pas avec leurs maris avant d'avoir fait les sacrifices prescrits par la loi. Dès qu'une fille s'est unie à un homme, elle cesse d'aller à cheval, tant qu'une nécessité ne force pas la nation entière à prendre les armes.*

90. *Les femmes n'ont pas la mamelle droite; dès leur première enfance, cette partie est détruite par les mères, qui, chauffant fortement un instrument de cuivre, fait pour cet usage, l'appliquent sur la mamelle droite; ainsi brûlée, la mamelle perd son accroissement; toute la force et toute la nutrition se portent à l'épaule et au bras du même côté.*

91. 18. *L'uniformité des traits chez le reste des Scythes, aussi ressemblants entr'eux qu'ils diffèrent des autres peuples, s'explique comme chez les Egyptiens, si ce n'est qu'elle est l'effet, chez les uns de l'excès de la chaleur, chez les autres de l'excès du froid.*[1]

[1] C. "Ceux-ci sont accablés par une excessive chaleur, et ceux-là par un froid rigoureux."

VI.

89. 17. IN Europe there is a Scythian race, called Sauromatæ, which inhabits the confines of the Palus Mæotis, and is different from all other races. Their women mount on horseback, use the bow, and throw the javelin from their horses, and fight with their enemies as long as they are virgins; and they do not lay aside their virginity until they kill three of their enemies, nor have they any connexion with men until they perform the sacrifices according to law. Whoever takes to herself a husband gives up riding on horseback, unless the necessity of a general expedition obliges her.

90. They have no right breast; for while still of a tender age their mothers heat strongly a copper instrument, constructed for this very purpose, and apply it to the right breast, which is burnt up, and, its development being arrested, all the strength and fulness are determined to the right shoulder and arm.

91. 18. As the other Scythians have a peculiarity of shape, and do not resemble any other, the same observation applies to the Egyptians, only that the latter are oppressed by heat and the former by cold.

92. Ἡ δὲ Σκυθέων ἐρημίη καλευμένη πεδιάς ἐστι καὶ λειμακώδης καὶ ὑψηλὴ,[1] καὶ ἔνυδρος μετρίως· ποταμοὶ γάρ εἰσι μεγάλοι οἳ ἐξοχετεύουσι τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν πεδίων.

93. Ἐνταῦθα[2] καὶ οἱ Σκύθαι διαιτεῦνται, Νομάδες δὲ καλεῦνται, ὅτι οὐκ ἔστιν[3] οἰκήματα, ἀλλ' ἐν ἁμάξῃσιν[4] οἰκεῦσιν.[4] Αἱ δὲ ἅμαξαί εἰσιν,[4] αἱ μὲν ἐλάχισται, τετράκυκλοι, αἱ δὲ ἐξάκυκλοι· αὗται δὲ πίλοισι περιπεφραγμέναι· εἰσὶ δὲ καὶ τετεχνασμέναι[5] ὥσπερ οἰκήματα, τὰ μὲν ἁπλᾶ, τὰ δὲ τριπλᾶ·[6] ταῦτα δὲ καὶ στεγνὰ πρὸς ὕδωρ, καὶ πρὸς χιόνα, καὶ πρὸς τὰ πνεύματα. Τὰς δὲ ἅμαξας ἕλκουσι ζεύγεα, τὰς μὲν δύο, τὰς δὲ τρία βοῶν, κέρως ἄτερ· οὐ γὰρ ἔχουσι κέρατα ὑπὸ ψύχεος.

94. Ἐν ταύτῃσι μὲν οὖν[7] τῇσιν[8] ἁμάξῃσιν[8] αἱ γυναῖκες διαιτεῦνται·[9] αὐτοὶ δ' ἐφ'[10] ἵππων ὀχεῦνται οἱ ἄνδρες· ἕπονται δὲ αὐτέοισι καὶ τὰ πρόβατα ἑόντα[11] καὶ αἱ βόες καὶ οἱ ἵπποι· μένουσι δ' ἐν τῷ αὐτέῳ τοσοῦτον χρόνον, ὅσον ἂν ἀπόχρῃ ὠϋτέοισι τοῖσι κτήνεσιν[12] ὁ χόρτος· ὁκόταν δὲ μηκέτι, ἐς ἑτέρην χώρην μετέρχονται. Αὐτοὶ δ' ἐσθίουσι κρέα

[1] C. ψιλὴ
[2] *Sic* MSS. C. Ἐνθαῦτα
[3] C. ἔστι σφι
[4] C. — σι
[5] *Sic* MSS. C. τετεχνημέναι
[6] C. τὰ μὲν διπλᾶ, τὰ δὲ τριπλᾶ. Foes: ἁπλᾶ
[7] C. ὧν
[8] C. — σι
[9] C. adds :—ξὺν τοῖσι παιδίοισι
[10] C. ἐπ'
[11] C. τὰ ἐόντα
[12] C. ἀπόχρῃ — σι

92. Verum solitudo quæ Scythica dicitur, in planitiæ sita est, pratis abundans, sublimis et mediocriter aquosa. Sunt enim fluvii in ea magni, in quos aqua ex campis per rivos deducitur.

93. 44. In hac itaque Scythæ degunt, qui Nomades vocantur, propterea quod nullas habeant domos, sed in curribus habitant. Sunt autem currus ex quibus minimi quatuor rotis, reliqui sex circumaguntur. Sunt etiam luto obturati ac instar domorum fabrefacti, aliqui simplici, aliqui etiam triplici tabulato: unde robur illis inest adversus omnes injurias aquarum, nivis ac ventorum propellendas. Trahunt currus aliquos quidem boum paria duo, aliquos tria, atque hi cornibus carent, quum præ frigore regionis cornua eis non enascantur.

94. In his itaque curribus degunt mulieres. In equis autem vehuntur viri. Sequuntur autem simul oves, boves et equi. Tandiu deinde in uno subsistunt loco, dum sufficit ipsis pecoribus pabulum, quo deficiente in aliam regionem commigrant. Vescuntur autem ipsi

92. *Ce qu'on appelle le désert des Scythes est une plaine abondante en pâturages, élevée et médiocrement humide. Car elle est traversée par de grands fleuves qui emmènent les eaux hors des campagnes.*

93. *Là vivent les Scythes appelés nomades, parcequ' ils n'ont pas d'habitation fixe, et qu'ils demeurent dans des chariots. Les plus petits de ces chariots sont à quatre roues; les autres en ont six; ils sont fermés avec du feutre et construits comme des maisons, les uns n'ont qu'une chambre, les autres en ont trois. Ils sont impénétrables à la pluie, à la neige et aux vents. Les uns sont trainés par deux paires, les autres par trois paires de bœufs sans cornes; c'est le froid qui en prive ces animaux.*

94. *Les femmes demeurent dans ces chariots, les hommes les accompagnent à cheval, suivis de leurs troupeaux, des vaches et des chevaux. Ils demeurent dans le même lieu tant que le fourrage y suffit à la nourriture de leurs bestiaux; quand tout est consommé, ils se transportent ailleurs. Ils mangent des viandes cuites, et boivent du lait de jument; ils font aussi avec ce lait*

92. What is called the Scythian desert is a prairie, abounding in meadows, high-lying, and well watered; for the rivers which carry off the water from the plains are large.

93. There live those Scythians which are called Nomades, because they have no houses, but live in waggons. The smallest of these waggons have four wheels, but some have six; they are covered in with felt, and they are constructed in the manner of houses, some having but a single apartment, and some three; they are proof against rain, snow, and winds. The waggons are drawn by yokes of oxen, some of two and others of three, and all without horns, for they have no horns, owing to the cold.

94. In these waggons the women live, but the men are carried about on horses, and the sheep, oxen, and horses accompany them; and they remain on any spot as long as there is provender for their cattle, and when that fails they migrate to some other place. They eat

ἐφθὰ, καὶ πίνουσι γάλα ἵππων, καὶ ἱππάκην τρώγουσιν·[1] τοῦτο δ' ἐστὶ τυρὸς ἵππων. Τὰ μὲν ἐς τὴν δίαιταν αὐτέων οὕτως ἔχει καὶ τοὺς νόμους.

95. Περὶ δὲ τῶν ὡρέων, καὶ τῆς μορφῆς, ὅτι πολὺ[2] ἀπήλλακται τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων τὸ Σκυθικὸν γένος, καὶ ἔοικεν[3] αὐτὸ ἑωϋτέῳ, ὥσπερ τὸ Αἰγύπτιον, καὶ ἥκιστα πολύγονόν[4] ἐστιν·[5] καὶ ἡ χώρη ἐλάχιστα θηρία τρέφει κατὰ μέγεθος[6] καὶ πλῆθος. Κέεται γὰρ ὑπ' αὐτῇσι τῇσιν[7] ἄρκτοισι καὶ τοῖσιν[8] ὄρεσι[9] τοῖσι Ῥιπαίοισιν,[10] ὅθεν ὁ βορέης πνέει· ὅ τε ἥλιος τελεύτων ἐγγύτατα γίγνεται, ὁκόταν ἐπὶ τὰς θερινὰς ἔλθῃ περιόδους, καὶ τότε ὀλίγον χρόνον θερμαίνει, καὶ οὐ σφόδρα· τὰ δὲ[11] πνεύματα τὰ ἀπὸ τῶν θερμῶν πνέοντα (οὐκ[12]) ἀφικνέεται,[13] ἢν[14] μὴ ὀλιγάκις καὶ ἀσθενέα,

96. Ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἄρκτων αἰεὶ πνέουσι πνεύματα ψυχρὰ ἀπό τε χιόνος καὶ κρυστάλλων καὶ ὑδάτων πολλῶν·[15] οὐδέποτε δὲ τὰ

[1] C. — σι
[2] C. πουλὺ
[3] C. ἔοικε
[4] C. πουλύγονόν
[5] C. ἐστι (*sic* Van der Linden)
[6] C. μέγαθος. Foes: μέγεθος
[7] C. τγσι. F. Van der Linden, αὐταῖς ταῖς ἄρκτοις.
[8] C. — σι. Van der L., τοῖς
[9] C. οὔρεσι
[10] — σι
[11] C. τὰ εὔδια. Littré has followed the old Latin version. Van der L. τὰ πνεύματα
[12] C. *om.* Littré has taken οὐκ from the old Latin version.
[13] C. ἀπικνέεται. F. Van der L. ἀφικνεῖται
[14] C. εἰ μὴ. Littré follows Van der L.
[15] C. πουλλῶν

carnibus coctis: bibuntque lac equinum, comedunt etiam hippacen, id autem est caseus equinus. Hactenus ergo de victu et moribus diximus, 95. temporibusque anni ac formis quæ à reliquis hominibus longissime sunt Scythiæ genti diversæ. Ipsa enim sibi inter se gens similis existit, quemadmodum et gens Ægyptiorum. Minime autem fœcunda ea gens est: regioque ipsa minimas feras enutrit, neque numero neque magnitudine insignes. 45. Sub ipsis enim Ursis Riphæisque montibus sita est, unde boreas spirat. Solque ipse supremo æstivo solstitio deficiens proxime accedit, ac tum quidem exiguo tempore calefacit. Neque vero venti à calidis locis spirantes valde ad eam regionem penetrant, nisi parumper et debiles.

96. Verum ab Ursis venti procedentes sunt illic perpetuo[1] frigidi, à nivibus, glacie imbribusque condensati: qui nunquam à montibus decedunt, ut propterea etiam ægre

[1] Cornarius: "— tui"

un fromage nommé hippace. *Tels sont leurs coutumes et leur genre de vie.*

95. 19. *Reste à parler des saisons, des dissemblances que les Scythes ont avec les autres hommes, de la ressemblance qu'ils ont entr'eux comme les Egyptiens, de leur peu de fécondité, de la petitesse et du petit nombre d'animaux que cette contrée nourrit.*[1] *La Scythie, en effet, est placée sous l'ourse même et sous les monts Riphées, d'où souffle le vent du nord. Le soleil ne s'en approche qu'au solstice d'été, et alors il ne l'échauffe que pour peu de temps et avec peu de force. Les vents*[2] *qui soufflent des régions chaudes n'y parviennent que rarement et affaiblis;*

96. *Au contraire il y souffle, du Septentrion, des vents froids à cause de la neige, des glaces et de l'humidité excessive qui n'abandonnent jamais les monts Riphées; et c'est ce qui les rend inhabitables.*[3]

[1] Coray translates: — "Ce que je viens d'observer sur la température des saisons dans la Scythie, et la physionomie de ses habitans (qui, comme les Egyptiens, se ressemblent entr'eux autant qu'ils diffèrent des autres peuples), est l'effet de la position même de leur pays; à laquelle il faut aussi attribuer le peu de fécondité, soit de l'espèce humaine, soit des animaux sauvages, qui y sont plus rares et plus petits qu' ailleurs."

[2] C. "Les vents chauds . . ."

[3] C. ' et qui les rendent inhabitables" (p. 91).

boiled meat, and drink the milk of mares, and also eat *hippace*, which is cheese prepared from the milk of the mare. Such are their mode of life and their customs.

95. 19. In respect of the seasons and figure of body, the Scythian race, like the Egyptian, have a uniformity of resemblance, different from all other nations; they are by no means prolific, and the wild beasts which are indigenous there are small in size and few in number, for the country lies under the Northern Bears, and the Riphæan Mountains,[1] whence the north wind blows; the sun comes very near to them only when in the summer solstice, and warms them but for a short period, and not strongly; and the winds blowing from the hot regions of the earth do not reach them, or but seldom, and with little force; 96. but the winds from the north always blow, congealed, as they are, by the snow, the ice, and much water, for these never leave the mountains, which

[1] Adams takes the Ural Mountains to be intended.

ὄρεα[1] ἐκλείπει· ἀπὸ[2] τουτέων δὲ δυσοίκητά[3] ἐστιν.[4] Ἠήρ τε κατέχει πουλὺς τῆς ἡμέρης τὰ πεδία, καὶ ἐν αὐτέοισι[5] διαιτεῦνται· ὥστε τὸν μὲν χειμῶνα αἰεὶ εἶναι, τὸ δὲ θέρος ὀλίγας ἡμέρας, καὶ ταύτας μὴ λίην. Μετέωρα γὰρ τὰ πεδία καὶ ψιλὰ, καὶ οὐκ ἐστεφάνωνται ὄρεσιν,[6] ἀλλ' ἀνάντεα ὑπὸ[7] τῶν ἄρκτων.[8]

97. Αὐτόθι καὶ τὰ θηρία οὐ γίγνεται μεγάλα, ἀλλ' οἷά τέ ἐστιν[9] ὑπὸ γῆν σκεπάζεσθαι· ὁ γὰρ χειμὼν κωλύει[10] καὶ τῆς γῆς ἡ ψιλότης, καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν[11] ἀλέη οὐδὲ σκέπη. Αἱ γὰρ μεταβολαὶ τῶν ὡρέων οὐκ εἰσὶ μεγάλαι οὐδὲ ἰσχυραὶ, ἀλλ' ὅμοιαι καὶ ὀλίγον μεταβάλλουσαι·[12] διότι καὶ τὰ εἴδεα ὅμοια αὐτὰ[13] ἐωϋτέοισίν[14] εἰσιν·[15] σίτῳ τε χρέονται[16] αἰεὶ ὁμοίως,[17] ἐσθῆτί τε αὐτέῃ[18] καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος, τόν τε ἠέρα ὑδατεινὸν ἕλκοντες καὶ παχὺν, τά τε ὕδατα πίνοντες ἀπὸ χιόνος καὶ παγετῶν,[19] τοῦ τε ταλαιπώρου ἀπεόντος· οὐ γὰρ οἷόν τε τὸ σῶμα ταλαιπωρέεσθαι, οὐδὲ τὴν ψυχὴν, ὅκου μεταβολαὶ μὴ γίγνονται ἰσχυραί.

[1] C. οὔρεα [2] C. ὑπὸ
[3] *Sic* MSS. and Van der Linden. C. ἀοίκητα
[4] C. — τι [5] C. νοτίοισι
[6] C. οὔρεσι [7] C. ἀπὸ
[8] C. makes the division end with αὐτόθι, which Littré puts as the beginning of the next section. C. follows Van der Linden's division *of his text.* [9] C. ἐστι
[10] *Sic* MSS. and Van der Linden. C. κολούει
[11] C. ἐστι. Van der L. καί τοι οὐκ ἔστιν ἀλέα
[12] C. μεταλλάσσουσαι [13] C. ὁμοῖοι αὐτοὶ
[14] C. — σι [15] C. — σι [16] C. χρεόμενοι
[17] C. ὁμοίῳ. Van der L. as above.
[18] Van der L. τε τῇ αὐτέῃ, and Littré *corr.*
[19] Van der L. παχετῶν

habitari possint. Aërque ipse totum fere diem nubilus campos occupat. Ipsi vero in humidis locis degunt. Et fere perpetua est ipsis hyems, æstas autem paucissimis diebus atque illis non valde multa. Sunt enim planities eminentiores, et nudæ, neque ullis montibus circumseptæ, sed fere sub ipsis Ursis acclives.

97. 46. Neque feræ nascuntur illic magnæ, sed quales possibile est sub ipsa terra contegi. Prohibet enim hyems et nuditas terræ, quæ et diverticulis et umbraculis caret, propter temporum anni mutationes, neque multas neque fortes, sed similes semper, vel parum admodum divariantes : unde et formas corporum inter se similes habent, quum eodem utantur victu et amictu, æstatis et hyemis tempore : attrahuntque aërem aquosum condensatum, aquam insuper bibentes à nivibus et glacie resolutam, nullo etiam corporis exercitio accedente, quum non verisimile sit corpus aut animum ullis exercitationibus apta fieri, ubi non mutationes temporum fiunt fortes.

Un[1] *brouillard épais occupe les plaines de la Scythie pendant le jour; et c'est dans ces plaines que l'on demeure. L'hiver y règne toujours, et l'été n'y a que peu de journées qui même ne sont pas fort chaudes. Ces plaines, hautes et nues, ne sont pas couronnées de montagnes, mais elles vont en s'élevant jusque sous l'Ourse.*

97. *Là aussi il ne naît point de gros animaux, mais ils sont de taille à se mettre à l'abri sous terre; ce qui arrête leur accroissement, c'est le froid de l'hiver et la nudité d'un sol qui leur refuse couvert et protection.*[2] *Les saisons, n'éprouvant des vicissitudes ni grandes ni intenses, s'écartent peu de l'uniformité; de là provient la ressemblance que les Scythes ont entr'eux; usant, été comme hiver, de la même nourriture et des mêmes vêtements, respirant un air humide et épais, buvant des eaux de neige et de glace, et placés hors des conditions d'une vie laborieuse; car il ne se peut que le corps et l'âme travaillent beaucoup, là ou les changements de saisons ne sont pas considérables.*

[1] C. translates this passage:—"Les plaines sont pendant le jour couvertes de brouillards épais; de sorte que ceux qui les habitent vivent dans l'humidité et dans un hiver perpetuel, n'ayant que quelques jours d'été, qui ne sont pas même assez chauds. Car ces plaines sont élevées et nues, et vont toujours en montant du septentrion [au midi], sans être couronnées de montagnes" (p. 91).

[2] Coray:—"L'hiver [perpétuel] et la nudité du sol, qui n'offre aucun abri contre le froid, les empêchent de profiter" (p. 93).

VI.

are thereby rendered uninhabitable. A thick fog covers the plains during the day, and amidst it they live, so that winter may be said to be always present with them; or, if they have summer, it is only for a few days, and the heat is not very strong. Their plains are high-lying and naked, not crowned with mountains, but extending upwards under the Northern Bears.

97. The wild beasts there are not large, but such as can be sheltered under-ground; for the cold of winter and the barrenness of the country prevent their growth, and because they have no covert nor shelter. The changes of the seasons, too, are not great nor violent, for, in fact, they change gradually; and therefore their figures resemble one another, as they all equally use the same food, and the same clothing, summer and winter, respiring a humid and dense atmosphere, and drinking water from snow and ice; neither do they make any laborious exertions, for neither body nor mind is capable of enduring fatigue when the changes of the seasons are not great.[1]

[1] Adams quotes Pallas ("Voyage en Russie," i. p. 499) as confirming this observation, and also refers to Coray's note on the subject.

INSTITUTE OF PSYCHIATRY LIBRARY

ς'.

98. Διὰ ταύτας τὰς ἀνάγκας[1] τὰ εἴδεα αὐτέων παχέα ἐστὶ καὶ σαρκώδεα, καὶ ἄναρθρα καὶ[2] ὑγρὰ καὶ ἄτονα· αἵ τε κοιλίαι ὑγρόταται, πασέων[3] κοιλιῶν[4] αἱ κάτω· οὐ γὰρ οἷόν τε νηδὺν ἀναξηραίνεσθαι ἐν τοιαύτῃ χώρῃ καὶ φύσει[5] καὶ ὥρης καταστάσει·[6]

99. Ἀλλὰ διὰ πιμελήν[7] τε καὶ ψιλὴν τὴν σάρκα, τά τε εἴδεα ἔοικεν[8] ἀλλήλοισι, τά τε ἄρσενα[9] τοῖσιν[11] ἄρσεσι,[10] καὶ τὰ θήλεα τοῖσι θήλεσιν.[11] Τῶν γὰρ ὡρέων παραπλησίων ἐουσέων, φθοραὶ[12] οὐκ ἐγγίγνονται οὐδὲ κακώσιες ἐν τῇ τοῦ γόνου ξυμπήξει,[13] ἢν μή τινος ἀνάγκης[14] βιαίου τύχῃ ἢ νούσου.

100. Μέγα δὲ τεκμήριον ἐς τὴν ὑγρότητα παρέξομαι. Σκυθέων γὰρ τοὺς πολλοὺς[15] ἅπαντας ὅσοι[16] Νομάδες, εὑρήσεις κεκαυμένους τούς τε ὤμους καὶ τοὺς βραχίονας καὶ τοὺς καρποὺς τῶν χειρέων, καὶ τὰ στήθεα, καὶ τὰ ἰσχία, καὶ τὴν

[1] C. ἀναγκαίας. Van der L. ἀνάγκας

[2] Van der L. καὶ [τὰ] ἄρθρα ὑγρὰ καὶ ἄτονα· which is unintelligible. Littré found that ἄναρθρα is supported by the old Latin version (7,027 Bibl. Royale ? Nationale).

[3] MSS. ὑγρόταται πασέων. C. ὑγρόταται, καὶ πασέων

[4] C. κοιλιέων. Van der L. πασέων [δὲ] κοιλεῶν

[5] φύσι

[6] C. — σι

[7] C. πιμελέα

[8] C. ἔοικε

[9, 10] C. ἔρσενα—ἔρσεσι

[11] C. — σι

[12] Littré points out that the old Latin translator read διαφοραί (p. 73).

[13] C. — ξι

[14] C. ἀναγκαίης. "Le traducteur (7,027) a lu sans doute ἀνάγκη; ce qui pourrait aussi être accepté" (Littré, ii. p. 73, *note* 22).

[15] C. πουλλοὺς

[16] MSS. ἅπαντάς τ' ὅσοι.

VI.

98. Propter quas causas formæ eorum sunt crassæ et carnosæ: juncturæ vero humectæ et ineffi-caces, ventriculique humidi omnes, maxime omnium tamen inferior alvus. Nequit enim ipsa exsiccari in ejusmodi quum regionis, tum naturæ et temporis constitutione.

99. Sed pinguedine et nuditate carnis formæ invicem sunt similes, masculorum masculis, et fœminarum fœmellis. Tempora enim, quum sint inter se similia, nullas corrup-tiones, neque malignitates inferunt in seminis genitalis mixturam ac compactionem, nisi quiddam aliud fortuito vel casu contingat, aut à morbo.

100. 47. Magnum autem ar-gumentum humiditatis corporum Scytharum hoc exhibebo. Multos enim ipsorum, præcipue qui No-mades sunt, reperias exustos hu-meros ac brachia habentes manu-umque juncturas, pectora, coxas, et lumbos, nullam sane aliam ob

98. *Par ces raisons, nécessairement les Scythes sont épais, d'un embonpoint qui masque les articulations, et d'une constitution humide et sans ressort ;*[1] *les cavités, surtout celle du bas-ventre,*[2] *sont pleines d'humeur ; car il n'est pas possible que le ventre devienne sec*[3] *dans un tel pays, avec une telle complexion, sous un tel climat.*

99. *Leur embonpoint et leur peau glabre*[4] *font qu'ils se ressemblent les uns aux autres, les hommes aux hommes, les femmes aux femmes. Car, les saisons étant à peu-près les mêmes,*[5] *il ne survient ni corruption ni altération dans la coagulation de la liqueur séminale, à moins de quelque violence ou de quelque maladie.*

100. 20. *Je donnerai une preuve manifeste de l'humidité de leur corps. Vous trouverez la plupart des Scythes, et tous ceux qui sont nomades, avec des cautérisations aux épaules, aux bras, aux poignets, à la poitrine, aux hanches et aux lombes. La seule raison de cette*

[1] C. énervé.

[2] C. "Le canal intestinel, mais surtout le bas-ventre, est plein d'humeurs et lâche" ;

[3] C. "le ventre se ressère."

[4] C. "Cet excès d'embonpoint, joint au defaut de poil" (p. 95).

[5] C. "Ajoutez à cela, que la température étant à peu près la même dans toutes les saisons" (p. 95).

VI.

98. For these reasons their shapes are gross and fleshy, with ill-marked joints, of a humid temperament, and deficient in tone: the internal cavities, and especially those of the intestines, are full of humours; for the belly cannot possibly be dry in such a country, with such a constitution and in such a climate; 99. but owing to their fat, and the absence of hairs from their bodies, their shapes resemble one another, the males being all alike, and so also with the women; for, the seasons being of a uniform temperature, no corruption or deterioration takes place in the concretion of the semen, unless from some violent cause or from disease.[1]

100. 20. I will give you a strong proof of the humidity (laxity ?) of their constitutions. You will find the greater part of the Scythians, and all the Nomades, with marks of the cautery[2] on their shoulders, arms, wrists, breasts, hip-joint, and loins, and that for no other reason

[1] "It is to be borne in mind that Hippocrates, and after him most of the ancient authorities, held that the fœtus is formed from the male semen. This doctrine prevailed generally down to the days of Harvey. Some of the ancient physiologists, however, maintained that 'omne animal est ab ovo.' See Plutarch, de Placit. Philos." (Adams, i. p. 214, *note* 3).

[2] This is the way in which cattle are ill-treated in India.

ὀσφὺν, δι' ἄλλ' οὐδὲν ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τὴν μαλακίην· οὐ γὰρ δύνανται οὔτε τοῖσι τόξοισι ξυντείνειν, οὔτε τῷ ἀκοντίῳ ἐμπίπτειν τῷ ὤμῳ[1] ὑπὸ ὑγρότητος καὶ ἀτονίης· ὁκόταν δὲ καυθῶσιν,[2] ἀναξηραίνεται ἐκ τῶν ἄρθρων τὸ πολὺ[3] τοῦ ὑγροῦ, καὶ ἐντονώτερα μᾶλλον γίγνεται, καὶ τροφιμώτερα, καὶ ἠρθρωμένα[4] τὰ σώματα μᾶλλον.

101. Ῥοϊκὰ δὲ γίγνεται καὶ πλατέα· πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαργανοῦνται ὥσπερ ἐν Αἰγύπτῳ,[5] οὐδὲ νομίζουσι διὰ τὴν ἱππασίην, ὅκως ἂν εὔεδροι ἔωσιν·[6] ἔπειτα δὲ διὰ τὴν ἕδρην· τά τε γὰρ ἄρσενα,[7] ἕως ἂν οὐχ οἷά τε[8] ἐφ'[9] ἵππου ὀχέεσθαι, τὸ πολὺ[10] τοῦ χρόνου κάθηται[11] ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ βραχὺ[12] τῇ βαδίσει[13] χρέονται, διὰ τὰς μεταναστάσιας καὶ περιελάσιας· τὰ δὲ[14] θήλεα θαυμαστὸν οἷον ῥοικὰ καὶ βραδέα εἶναι τὰ εἴδεα.

102. Πυῤῥὸν δὲ τὸ γένος ἐστὶ τὸ Σκυθικὸν διὰ τὸ ψῦχος, οὐκ ἐπιγιγνομένου ὀξέως[15] τοῦ ἡλίου· ὑπὸ δὲ τοῦ ψύχεος ἡ λευκότης ἐπικαίεται καὶ γίγνεται πυῤῥή.

103. Πολύγονον[16] δὲ οὐχ[17] οἷόν

[1] *Sic* C. MSS. τῶν ὤμων
[2] καυθέωσι
[3] C. πουλὺ
[4] *Sic* Van der Linden. C. διηρθρωμένα.
[5] MSS. ὥσπερ οὐδ' ἐν Αἰγύπτῳ.
[6] C. — σι
[7] C. ἔρσενα
[8] MSS. οὐκ οἷά τε ἔῃ
[9] C. ἐπ'
[10] C. πουλὺ
[11] C. κάτηται
[12] MSS. βραχέῃ
[13] C. — σι
[14] *Sic* MSS. C. τά τε
[15] C. ὀξέος
[16] C. πουλύγονον
[17] C. οὐκ

VI.

causam, nisi ob humoris et molliciei naturæ detractionem. Nam neque arcus intendere, neque telum torquere, possunt præ impotentia humiditatis humerorum : quum autem uruntur, humor ipse à juncturis exolvitur, fiuntque corpora ipsorum validiora, melius nutriuntur, et magis redduntur articulorum usu potentia.

101. Fluida vero fiunt ac lata primum propterea quod fasciis non colligantur, quemadmodum fieri solet in Ægypto : deinde quod non animadvertunt quomodocunque inter equitandum equis insideant. Postremum etiam propter desidiam perpetuam. Masculi enim eorum antequam potentes fiant equos conscendere, atque in illis vehi, plurimum temporis desident in curribus, raroque prodeunt ut inambulent, propter exilia ac perpetuas circulationes. Muliebrium autem corporum formæ ad miraculum usque fluxæ existunt.

102. 48. Porro Scytharum gens fulvi valde coloris existit propter frigus ingens. Non enim vehemens accedit ad eos sol, à frigore vero albedo exuritur et fit fulva.

103. Neque vero possibile est

pratique, c'est l'humidité et la mollesse de leur constitution ; atonie qui les empêche de tendre l'arc et d'appuyer de l'épaule le jet du javelot. Or la cautérisation consume l'excès d'humeur dans les articulations, et donne à leurs membres plus de ton, plus de nutrition et plus de relief.[1]

101. *Leur corps est flasque et trapu, d'abord parce qu'on ne les emmaillotte pas, comme en Egypte, usage dont ils ne veulent pas afin de mieux se tenir à cheval,*[2] *ensuite à cause de leur vie sédentaire. Les garçons, tant qu'ils ne sont pas en état de monter à cheval, demeurent assis dans le chariot la plus grande partie du temps, et ils ne marchent que très peu à pied, à cause des migrations et des circuits de ces populations nomades. Quant aux femmes, elles sont prodigieusement humides et lentes.*

102. 48. *La race Scythe a le teinte d'un rouge halé ; c'est un effet du froid ; le soleil n'agit pas avec intensité, et le froid brûle la blancheur de la peau, qui devient rouge.*

[1] C. "l'habitude du corps devient plus ferme, plus compacte et mieux prononcée" (p. 95).

[2] C. "parce que dans leur enfance ils ne sont point emmaillottés, non plus que les Egyptiens; ils n'ont pas même voulu adopter cet usage, qui les auroit rendu moins propres à se tenir à cheval" (p. 97). The practice is almost unknown in the East.

but the humidity and flabbiness of their constitution, for they can neither strain with their bows, nor launch the javelin from their shoulder, owing to their humidity and atony; but, when they are burnt, much of the humidity in their joints is dried up, and they become better braced, better fed, and their joints get into a more suitable condition.

101. They are flabby and squat at first, because, as in Egypt, they are not swathed (?); and then they pay no attention to horsemanship, so that they may be adepts at it; and because of their sedentary mode of life; for the males, when they cannot be carried about on horseback, sit the most of their time in the waggon, and rarely practise walking, because of their frequent migrations and shiftings of situation; and, as to the women, it is amazing how flabby and sluggish they are.

102. 48. The Scythian race are tawny from the cold, and not from the intense heat of the sun, for the whiteness of the skin is parched by the cold, and becomes tawny.

103. 21. It is impossible that

τε εἶναι φύσιν τοιαύτην· οὔτε γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἡ ἐπιθυμίη τῆς μίξιος γίγνεται πολλὴ[1] διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος καὶ τῆς κοιλίης τὴν μαλθακότητά τε καὶ τὴν ψυχρότητα, ἀπὸ τῶν[2] ἥκιστα εἰκὸς[3] εἶναι ἄνδρα οἷόν τε λαγνεύειν· καὶ ἔτι[4] ὑπὸ τῶν ἵππων αἰεὶ κοπτόμενοι, ἀσθενέες γίγνονται ἐς τὴν μίξιν. Τοῖσι μὲν ἀνδράσιν[5] αὗται αἱ προφάσιες γίγνονται·

104. Τῇσι δὲ γυναιξὶν[6] ἥ τε πιότης τῆς σαρκὸς καὶ ὑγρότης· οὐ γὰρ δύνανται ἔτι ξυναρπάζειν αἱ μῆτραι τὸν γόνον· οὔτε γὰρ ἐπιμήνιος κάθαρσις αὐτέῃσι γίγνεται ὡς χρεών ἐστιν,[7] ἀλλ' ὀλίγον καὶ διὰ χρόνου· τό τε στόμα τῶν μητρέων ὑπὸ πιμελῆς ξυγκλείεται,[8] καὶ οὐχ ὑποδέχεται[9] τὸν γόνον· αὐταί τε ἀταλαίπωροι καὶ πίεραι,[10] καὶ αἱ κοιλίαι ψυχραὶ καὶ μαλακαί. Καὶ ὑπὸ τουτέων τῶν ἀναγκέων[11] οὐ πολύγονόν ἐστι τὸ γένος τὸ Σκυθικόν.

105. Μέγα δὲ τεκμήριον αἱ οἰκέτιδες ποιέουσιν·[12] οὐ γὰρ φθάνουσι παρὰ ἄνδρα ἀφικνεύμεναι,[13] καὶ ἐν γαστρὶ ἴσχουσι διὰ τὴν

[1] πουλλὴ
[2] *Sic* MSS. C. ἀπ' ὅτων
[3] *Sic* MSS. C. ἐοικὸς
[4] *Sic* MSS. C. ὅτι
[5] C. — σι
[6] C. — ξὶ
[7] C. — τι
[8] C. ξυγκληῖεται
[9] C. ὑποδέκεται
[10] C. πίειραι. Erotian (Eustachius's tr.) has πίερον, pingue (f. 92).
[11] C. μαλακαί. Ὑπὸ τουτέων ὧν τῶν ἀναγκαίων. MSS. μαλακαί. Καὶ ὑπὸ τουτέων τῶν ἀναγκαίων. *Sic* Van der Linden.
[12] C. — σι
[13] C. ἀπικνεύμεναι

fœcundam esse eorum naturam, quum viri minime cupidi sint cum fœminis commisceri, ob nimiam corporis liquiditatem ventrisque mollitiem ac frigiditatem : quæ causæ apparent minime viros ad coitum incitari. Accedit his lassitudo ex continua equitatione contracta, quæ eos ad commistionem reddit impotentiores, atque hæ sunt causæ cur viri infœcundiores putentur.

104. Mulieres pinguedo carnis et humiditas steriles facit, præ quibus uteri earum genitale semen nequeunt continere. Lunares namque purgationes eis non eveniunt quemadmodum est necesse, sed minus et intempestive per longius tempus. Ipsumque amplius uteri os præ pinguedine concluditur, ut nequeat semen suscipere. Sunt enim otiosæ et pingues, ventresque earum frigidi et molles, unde necessario sequitur non multum fœcundam Scytharum gentem esse.

105. 49. Cujus rei famulæ earum indicium exhibent. Nam hæ viris misceri plurimum gaudent, in uteroque conceptum continent, propter

103. 21. *De pareilles natures ne peuvent être très prolifiques. Chez les hommes, le penchant aux plaisirs de l'amour est peu vif à cause de l'humidité de la constitution, à cause du relâchement et de la froideur du ventre, dispositions qui rendent surtout impropres à la génération ; de plus, harassés par une perpétuelle équitation, ils perdent de leur puissance virile.*[1] *Telles sont, pour les hommes, les causes d'infécondité ;*

104. *Quant aux femmes, ces causes sont l'embonpoint et l'humidité du corps ; la matrice ne peut plus saisir la liqueur séminale ; car l'écoulement menstruel, loin de s'opérer avec la régularité nécessaire, est peu abondant et séparé par de longs intervalles, et l'orifice de l'utérus, fermé par la graisse, n'admet pas la semence. Ajoutez à cela l'indolence de ces femmes, leur embonpoint, la froideur et le relâchement du ventre. Toutes ces causes réunies doivent nécessairement rendre les Scythes peu féconds.*

105. *Leurs esclaves femelles donnent une grande preuve de la vérité de cette explication ; elles n'ont pas eu plus tôt commerce avec un*

[1] C. "l'usage du cheval les fatigue et les énerve sans cesse" (p. 99).

persons of such a constitution could be prolific, for, with the man, the sexual desires are not strong, owing to the laxity of his constitution, the softness and coldness of his belly, from all of which causes it is little likely that a man should be given to venery ; and besides, from being jaded by exercise on horseback, the men become weak in their desires. On the part of the men these are the causes ; 104. but on that of the women they are embonpoint and humidity ; for the womb connot take in the semen, nor is the menstrual discharge such as it should be, but scanty and at too long intervals ; and the mouth of the womb is shut up by fat, and does not admit the semen ; and, moreover, they themselves are indolent and fat, and their bellies cold and soft.[1] From these causes the Scythian race is not prolific.

105. Their female servants furnish a strong proof of this ; for they no sooner have connexion with a man than they prove with

[1] "This opinion is held in respect of cattle. Virgil (Georg. iii. 136) alludes to it" (Adams).

ταλαιπωρίην[1] καὶ ἰσχνότητα τῆς σαρκός.

106. Ἔτι τε πρὸς τουτέοισιν[2] εὐνουχίαι γίγνονται οἱ πλεῖστοι[3] ἐν Σκύθῃσι, καὶ γυναικεῖα[4] ἐργάζονται, καὶ ὡς[5] αἱ γυναῖκες διαλέγονται ὁμοίως·[6] καλεῦνταί τε οἱ τοιοῦτοι ἀνανδριεῖς.[7] Οἱ μὲν ἐπιχώριοι[8] τὴν αἰτίην προστιθέασι θεῷ,[9] καὶ σέβονται τουτέους τοὺς ἀνθρώπους καὶ προσκυνέουσι δεδοικότες περὶ ἑωϋτέων ἕκαστοι.

107. Ἐμοὶ δὲ καὶ αὐτέῳ[10] δοκέει ταῦτα τὰ πάθεα θεῖα εἶναι καὶ[11] τἆλλα πάντα, καὶ οὐδὲν ἕτερον ἑτέρου θειότερον[12] οὐδὲ ἀνθρωπινώτερον, ἀλλὰ πάντα ὅμοια καὶ πάντα θεῖα·[13] ἕκαστον δὲ ἔχει φύσιν τῶν[14] τοιουτέων, καὶ οὐδὲν ἄνευ φύσιος γίγνεται. Καὶ τοῦτο τὸ πάθος, ὥς μοι δοκέει γίγνεσθαι, φράσω·

108. Ὑπὸ τῆς ἱππασίης αὐτέους κέδματα λαμβάνει,[15] ἅτε αἰεὶ κρεμαμένων ἀπὸ τῶν ἵππων τοῖσι

corporis exercitium frequens carnisque gracilitatem.

106. Amplius autem plurimi Scythæ eunuchi fiunt, et muliebria officia obeunt, instarque fœminarum omnia faciunt et loquuntur. Vocanturque hi effœminati. Et regionis quidem incolæ causam ad deum referunt, coluntque hos ipsos homines et adorant, sibi ipsis timentes ne quid tale accidat.

107. Mihi vero hi affectus divini quidem esse videntur, sicut et reliqui omnes, neque ullum aliquem alio esse diviniorem aut humaniorem, sed divinos omnes: verum unusquisque eorum suam propriam habet naturam: neque aliquis citra naturam accidit. Quare quomodo hic affectus contingat, ut mihi videre videor, narrabo.

108. 50. Ab equitatione ipsa diuturni eos corripiunt articulorum dolores, nimirum propendentibus

[1] Erotian (tr. by Eustachius, f. 112 *b*) has "ταλαιπωρίησιν Actionibus." Eustachius adds "labor."
[2] C. — σι
[3] *Sic* MSS. C. *omits* οἱ
[4] C. γυναικήϊα, adopted also by Petersen.
[5] *Sic* MSS. and Petersen. C. *omits* καὶ
[6] C. — ταί τε ὁμοίως
[7] MSS. ἀνάνδριες mostly; also ἀνδριεῖς (Ald. ed. prin.).
[8] C. Οἱ μὲν οὖν ἐπιχώριοι; so Petersen.
[9] MSS. τῷ θεῷ.
[10] MSS. δὲ καὶ αὐτέῳ. C. *omits* καὶ.
[11] *Sic* MSS. C. κατὰ τἆλλα. Petersen, καὶ τἆλλα πάντα; so Ruder.
[12] *Sic* C., which Petersen and Ruder follow.
[13] Petersen and Ruder, ἀλλὰ πάντα θεῖα
[14] C. φύσιν ἰδίην τῶν
[15] MSS. ἐπιλαμβάνει or καταλαμβάνει

homme qu'elles deviennent grosses, et cela parce qu'elles travaillent et qu'elles sont plus maigres que leurs maîtresses.

106. 22. *Il faut ajouter que l'on trouve, parmi les Scythes, beaucoup d'hommes impuissants ; ils se condamnent aux travaux des femmes, et parlent comme elles.*[1] *On les nomme* efféminés. *Les indigènes attribuent la cause de cette impuissance à la divinité, ils vénèrent cette espèce d'hommes et les adorent, chacun craignant pour soi une pareille affliction.*

107. *Pour moi, je pense que cette maladie vient de la divinité comme toutes les maladies, qu'aucune n'est plus divine ou plus humaine que l'autre, mais que toutes sont semblables et toutes sont divines. Chaque maladie a, comme celle-là, une cause naturelle, et sans cause naturelle aucune ne se produit. Voici, selon moi, comment vient cette impuissance :*

108. *Elle est le fait de l'équitation perpétuelle des Scythes, qui leur donne des engorgements aux*

[1] C. "Ils se livrent aux travaux des femmes, dont ils imitent jusqu'au son de la voix et au langage" (p. 101). This is now told of the Lushais.

child, owing to their active course of life and the slenderness of body.

106. 22. And, in addition to these, there are many eunuchs among the Scythians, who perform female work, and speak like women. Such persons are called effeminates. The inhabitants of the country attribute the cause of their impotence to a god, and venerate[1] and worship such persons, every one dreading that the like might befall himself; 107. but to me it appears that such affections are just as much divine as all others are, and that no one disease is either more divine or more human than another, but that all are alike divine, for that each has its own nature, and that no one arises without a natural cause.[2] But I will explain how I think that the affection takes its rise.

108. From continued exercise on horseback they are seized with chronic defluxions in their joints

[1] This hideous superstition is common, even now, in the East ; the Mohammedans reverence idiots, and the Indian Devil-dancing (as it is called by foreigners) is dependent on hysteria. The cannibal Yogis of India are also a result of the same folly ; they devour corpses when they can, but are regarded as holy persons.

[2] The scientific Greek's acuteness is here apparent. The earlier part of this section looks as if superstition had, to some extent, corrupted the text.

πόσιν.[1] ἔπειτα ἀποχωλοῦνται καὶ ἕλκονται τὰ ἰσχία οἳ ἂν σφόδρα νοσήσωσιν.[2] Ἰῶνται δὲ σφᾶς[3] αὐτέους τρόπῳ τοιῷδε· ὁκόταν ἄρχηται ἡ νοῦσος, ὄπισθεν τοῦ ὠτὸς ἑκατέρην φλέβα τάμνουσιν·[2] ὅταν δὲ ἀποῤῥυῇ τὸ αἷμα, ὕπνος ὑπολαμβάνει ὑπὸ ἀσθενείης,[4] καὶ καθεύδουσιν·[5] ἔπειτα ἀνεγείρονται, οἱ μέν τινες ὑγιέες ἐόντες, οἱ δ' οὔ. Ἐμοὶ μὲν οὖν δοκέει ἐν ταύτῃ τῇ ἰήσει[6] διαφθείρεσθαι ὁ γόνος· εἰσὶ γὰρ παρὰ τὰ ὦτα φλέβες, ἃς ἐάν τις ἐπιτάμῃ, ἄγονοι γίγνονται οἱ ἐπιτμηθέντες· ταύτας τοίνυν μοι δοκέουσι τὰς φλέβας ἐπιτάμνειν.

109 Οἱ δὲ μετὰ ταῦτα, ἐπειδὰν[7] ἀφίκωνται[8] παρὰ γυναῖκας, καὶ μὴ οἷοί τε ἔωσι χρέεσθαι σφίσιν[9] τὸ πρῶτον οὐκ ἐνθυμεῦνται, ἀλλ' ἡσυχίην ἔχουσιν·[10] ὁκόταν δὲ δὶς καὶ τρὶς καὶ πλεονάκις αὐτέοισι πειρωμένοισι μηδὲν ἀλλοιότερον ἀποβαίνῃ, νομίσαντές τι ἡμαρτηκέναι τῷ θεῷ ὃν ἐπαιτιῶνται, ἐνδύονται στολὴν γυναικείην,[11] καταγνόντες ἑωϋτέων ἀνανδρείην·[12] γυναικίζουσί τε καὶ ἐργάζονται μετὰ τῶν γυναικῶν ἃ καὶ ἐκεῖναι.

110. Τοῦτο δὲ πάσχουσι Σκυθέων οἱ πλούσιοι, οὐχ[13] οἱ κάκιστοι, ἀλλ' οἱ εὐγενέστατοι καὶ ἰσχὺν

[1] C. τοῖν ποδοῖν, like Van der Linden. Littré thinks this change unnecessary. Petersen and Ruder leave it as above.
[2] C. — σι
[3] C. σφέας
[4] C. ἐπιλαμβάνει ὑπὸ ἀσθενίης
[5] MSS. καθεύδουσι. C. κατεύδουτι
[6] C. ἰήσι
[7] *Sic* MSS. C. ἐπεὰν
[8] C. ἀπίκωνται
[9] C. σφίσι
[10] C. — σι
[11] C. γυναικηΐην
[12] C. ἀνανδρίην
[13] οὐκ

semper ex equis eorum cruribus: deinde claudi fiunt, contrahunturque coxendices quum invaluerit morbus. Medicantur autem sibi ipsis hoc modo: à principio morbi utramque venam retro aures incidunt, quo facto sanguine multo promanante, somnus eos corripit præ imbecillitate, sicque obdormiscunt: quorum quidem aliqui depulso somno sani exurgunt, aliqui vero minime. 51. Atque mihi sane videntur ea medicatione seipsos perdere. Venæ enim retro aures sunt, quas si quis secet, sterilitatem inferat his quibus secantur: quare id etiam ipsis ex earum incisione accidere certum est.

109. Quando igitur postea uxores adeunt, impotentesque se factos vident cum illis coire, primum quidem nihil molestius cogitantes quiescunt: quum autem bis aut ter, aut amplius frustra opus tentarunt, neque quicquam proficiunt, mox putant se deum offendisse, in quem culpam rejiciunt. Induuntque se veste muliebri, palam se eviratos esse confitentes, ad mulierumque contubernia transeunt, earum opera tractantes.

110. Hoc itaque malo ditissimi Scytharum afficiuntur, minime vero

articulations,[1] *attendu qu'ils ont toujours les pieds pendants le long du cheval, et qui va même jusqu'à occasionner la claudication*[2] *et la distension de la hanche chez ceux qui sont gravement atteints. Ils se traitent de leur impuissance ainsi qu'il suit : au début du mal, ils ouvrent la veine placée derrière l'une et l'autre oreille. Quand le sang coule,*[3] *la faiblesse excite le sommeil, et ils s'endorment; puis ils s'éveillent, les uns guéris, les autres non. Mais ce traitement même me semble altérer la liqueur séminale; car il y a, derrière les oreilles, des veines qui, coupées, privent ceux qui ont subi cette opération de la faculté d'engendrer; or ce sont ces veines-là qu'ils me paraissent couper.*

109. *Cela fait, lorsqu'ils vont auprès d'une femme, et qu'ils ne peuvent avoir commerce avec elle, d'abord ils s'en inquiètent peu, et se tiennent en repos. Mais si deux, trois tentatives ou un plus grand nombre ne leur réussissent pas mieux, ils s'imaginent avoir commis quelque offence à l'égard du dieu à qui ils attribuent leur affliction, et prennent les habits de femme; ils déclarent leur impuissance; dès lors ils vivent comme les femmes, et se livrent aux mêmes occupations.*

110. *Cette maladie affecte, parmi les Scythes, non les hommes du dernier rang, mais les riches, ceux qui sont les plus puissants par leur*

[1] C. "des fluxions chroniques aux articulations" (p. 101).

[2] C. "Quand cette maladie s'aggrave, la hanche se retire, et ils deviennent boiteux" (pp. 101, 103).

[3] C. "Après que le sang a cessé de couler, la foiblesse les assoupit et les endort" (p. 103).

(*kedmata*)[1] owing to their legs always hanging down below their horses; they afterwards become lame and stiff at the hip-joint, such of them, at least, as are severely attacked with it. They treat themselves in this way: when the disease is commencing, they open the vein behind either ear, and when the blood flows, sleep, from feebleness, seizes them, and afterwards they awaken, some in good health and others not. To me it appears that the semen is altered by this treatment, for there are veins behind the ears which, if cut, induce impotence;[2] now, these veins would appear to me to be cut.

109. Such persons afterwards, when they go in to women and cannot have connexion with them, at first do not think much about it, but remain quiet; but when, after making the attempt two, three, or more times, they succeed no better, fancying they have committed some offence against the god whom they blame for the affection, they put on female attire, reproach themselves for effeminacy, play the part of women, and perform the same work as women do.

110. This the rich among the Scythians endure, not the basest,

[1] This word has much puzzled the commentators, &c. Foes (Œc. Hipp.) as above.

[2] This is a delusion supported only by phrenology.

πλείστην κεκτημένοι, διὰ τὴν ἱππασίην· οἱ δὲ πένητες ἧσσον· οὐ γὰρ ἱππάζονται.

111. Καίτοι ἐχρὴν, ἐπεὶ θειότερον τοῦτο τὸ νόσευμα τῶν λοιπῶν ἐστιν,[1] οὐ τοῖσι γενναιοτάτοισι τῶν Σκυθέων καὶ τοῖσι πλουσιωτάτοισι προσπίπτειν μούνοισι, ἀλλὰ τοῖσιν[2] ἅπασιν[2] ὁμοίως, καὶ μᾶλλον τοῖσιν[2] ὀλίγα κεκτημένοισιν,[2] οὐ τιμωμένοισιν ἤδη, εἰ χαίρουσιν[3] οἱ θεοὶ καὶ θαυμαζόμενοι ὑπ' ἀνθρώπων, καὶ ἀντὶ τουτέων χάριτας ἀποδιδόασιν.[2] Εἰκὸς[4] γὰρ τοὺς μὲν πλουσίους θύειν πολλὰ τοῖσι θεοῖσι, καὶ ἀνατιθέναι ἀναθήματα, ἐόντων χρημάτων,[5] καὶ τιμᾶν, τοὺς δὲ πένητας ἧσσον, διὰ τὸ μὴ ἔχειν, ἔπειτα καὶ ἐπιμεμφομένους ὅτι οὐ διδόασι χρήματα αὐτέοισιν·[2] ὥστε τῶν τοιουτέων ἁμαρτιῶν τὰς ζημίας τοὺς ὀλίγα κεκτημένους φέρειν μᾶλλον ἢ τοὺς πλουσίους. Ἀλλὰ γὰρ, ὥσπερ καὶ πρότερον ἔλεξα, θεῖα μὲν καὶ ταῦτά ἐστιν[6] ὁμοίως τοῖσιν[2] ἄλλοισιν·[2] γίγνεται δὲ κατὰ φύσιν ἕκαστα· καὶ ἡ τοιαύτη νοῦσος ἀπὸ τοιαύτης προφάσιος τοῖσι Σκύθῃσι γίγνεται οἵην εἴρηκα.

112. Ἔχει δὲ καὶ κατὰ τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπους ὁμοίως. Ὅκου γὰρ ἱππάζονται μάλιστα καὶ πυκνότατα, ἐκεῖ πλεῖστοι ὑπὸ κεδμάτων καὶ ἰσχιάδων καὶ ποδαγριῶν ἁλι-

[1] C. ἐστι [2] C. — σι
[3] C. εἰ δὴ τιμώμενοι χαίρουσι [4] C. ἐοικὸς
[5] C. χρημάτων πουλλῶν
[6] C. ἐστι

infimi. Imo qui maxime et genere et potentia prævalent, ex nulla alia, quam continuæ equitationis causa hoc perpetiuntur: pauperes vero minus, quum non multum equitent.

111. Unde si hæc affectio aliis divinior censenda esset, non nobilissimis, non ditissimis Scytharum fere solis accideret: sed esset omnibus æqualiter peculiaris. Imo magis invaderet pauperes circa cultum deorum negligentiores, si saltem gaudent dii in hominum admiratione constitui, et pro hoc beneficia hominibus retribuunt. Divites enim sæpius diis sacra faciunt, victimas offerunt, statuas erigunt coluntque, quum pecuniis abundent: pauperes autem minus id faciunt, quum non habeant: quinetiam aliquando deos detestantur, qui eis opes non suppeditent, ut verisimilius esset, pauperes ac parum abundantes hoc malo propter crimina sua puniri, quam divites et qui opibus abundant. Verum (sicut et prius dixi) divinus quidem hic affectus est, secundumque naturam accidit similiter ut alii omnes: neque alia ejus causa quam ea quam dixi Scythis existit.

112. Simili autem modo et reliquis hominibus evenit. 52. Ubi enim frequenter et continue homines equitant, ibi plurimi à diuturnis doloribus articulorum, coxendi-

noblesse et leur fortune; l'équitation en est cause; et, si les pauvres y sont moins sujets, c'est qu'ils ne vont pas à cheval.

111. *Et cependant, si cette maladie est plus divine que les autres, il fallait qu'elle ne fût pas exclusive aux plus nobles et aux plus riches des Scythes, mais qu'elle attaquât tous également, et même, de préférence, ceux qui possèdent le moins et qui n'offrent point de sacrifices, s'il est vrai que les dieux se plaisent aux hommages des hommes et les en récompensent par des faveurs.*[1] *Car, les riches peuvent immoler de nombreuses victimes, présenter des offrandes, et user de leur fortune pour honorer les dieux, tandis que les pauvres sont empêchés, par leur indigence, de les honorer également, et les accusent de cette indigence même. Ainsi la peine de telles offenses devrait plutôt frapper les pauvres que les riches. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, tout cela est divin comme le reste; chaque chose est produite conformément aux lois naturelles; et la maladie dont je parle naît, chez les Scythes, de la cause que j'ai indiquée.*

112. *Au reste il en est de même pour les autres hommes; là où l'équitation est un exercice journalier, beaucoup sont affectés d'engorgements des articulations, de*

[1] Coray translates: "Or, si cette maladie venoit de Dieu plus immédiatement que les autres, elle ne devroit pas être le partage exclusif des nobles et des riches; mais elle devroit affliger tous les Scythes indistinctement, et même en attaquer de préférence les pauvres; s'il est vrai que les Dieux reçoivent avec plaisir les honneurs et les offrandes que les hommes leur font, et qu'ils en récompensent" (p. 105).

but the most noble and powerful, owing to their riding on horseback; for the poor are less affected, as they do not ride on horses.

111. And yet, if this disease had been more divine than the others, it ought not to have befallen the most noble and richest of the Scythians alone, but all alike, or rather those who have little, as not being able to pay honour to the gods, if, indeed, they delight in being thus rewarded by men, and grant favours in return; for it is likely that the rich sacrifice more to the gods, and dedicate more votive offerings, inasmuch as they have wealth, and worship the gods; whereas the poor, from want, do less in this way, and, moreover, upbraid the gods for not giving them wealth; so that those who have few possessions were more likely to bear the punishments of these offences than the rich. But, as I formerly said, these affections are divine just as much as others, for each springs from a natural cause, and this disease arises among the Scythians from such a cause as I have stated.

112. But it attacks other men in like manner, for, whenever men ride much and very frequently on horseback, then many are affected with rheums in the joints, sciatica,

σκονται καὶ λαγνεύειν κάκιστοί εἰσιν.[1]

113. Ταῦτα δὲ τοῖσι[2] Σκύθῃσι πρόσεστι, καὶ εὐνουχοειδέστατοί εἰσιν[1] ἀνθρώπων διὰ τὰς προειρημένας[3] προφάσιας, καὶ ὅτι ἀναξυρίδας ἔχουσιν[1] αἰεὶ, καὶ εἰσὶν[1] ἐπὶ τῶν ἵππων τὸ πλεῖστον τοῦ χρόνου, ὥστε μήτε χειρὶ ἅπτεσθαι τοῦ αἰδοίου, ὑπό τε τοῦ ψύχεος καὶ τοῦ κόπου ἐπιλαθέσθαι[4] τοῦ ἱμέρου καὶ τῆς μίξιος, καὶ μηδὲν παρακινέειν πρότερον ἢ ἀνανδρωθῆναι.[5] Περὶ μὲν οὖν[6] τῶν Σκυθέων οὕτως ἔχει τοῦ γένεος.

114. Τὸ δὲ λοιπὸν γένος τὸ ἐν τῇ Εὐρώπῃ διάφορον αὐτὸ ἑωϋτέῳ[7] ἐστι. καὶ κατὰ τὸ μέγεθος[8] καὶ κατὰ τὰς μορφὰς, διὰ τὰς μεταλλαγὰς τῶν ὡρέων, ὅτι μεγάλαι γίγνονται καὶ πυκναὶ, καὶ θάλπεά τε ἰσχυρὰ καὶ χειμῶνες καρτεροὶ, καὶ ὄμβροι πολλοὶ,[9] καὶ αὖθις[10] αὐχμοὶ πολυ[9]χρόνιοι, καὶ πνεύματα, ἐξ ὧν μεταβολαὶ πολλαὶ[11] καὶ παντοδαπαί.

115. Ἀπὸ τουτέων εἰκὸς[12] αἰσθάνεσθαι καὶ τὴν γένεσιν ἐν τῇ

[1] C. — σι [2] MSS. τοῖσί τε.
[3] MSS. διὰ τὰς προφ. *Sic* Van der Linden. C. (conjecture) διὰ ταύτας τὰς προφ ——. Littré has introduced προειρημένας from the old Latin version. [4] C. ἐπιλήθεσθαι
[5] C. ἀνδρωθῆναι —. Littré follows a MS. Mercuriali, V. d. L., and Foes. Coray follows other MSS. and the ed. pr. (Aldus). Littré (ii. pp. 82–3) has a long note on this word.
[6] MSS. οὖν. *Sic* Van der Linden. C. ὧν
[7] Van der Linden, and C. ἑωϋτῷ
[8] C. μέγαθος. Littré follows Van der Linden.
[9] C. που — [10] C. αὖτις [11] C. πουλλαὶ
[12] *Sic* MSS. and Van der L. C. Τουτέων ἐοικὸς and *om.* Ἀπὸ

cumque maxime et pedum corripiuntur, ad coitumque fiunt impotentes : 113. quæ omnia mala Scytharum genti adsunt. Atque propterea Scythæ omnium hominum minime sunt ad coitum valentes. Et quod anaxyridas (braccarum[1] sive fœminalium id genus est) semper habent, et plurimum temporis in equis desides degunt, ut neque manu tractare pudenda liceat, atque præ frigore et lassitudine voluptatis ac jucunditatis coeundi obliviscantur, neque prius aliud sibi faciendum putent, quam ut evirati fiant. Hactenus ergo de Scytharum gente recensui.

114. 53. Reliquum autem in Europa hominum genus valde inter se dissimile est et diversum, tum quod ad magnitudinem attinet, tum quod ad formam : atque id propter temporum mutationes contingit apud eos magnas et frequentes. Sunt enim eis calores vehementes, et hyemes fortes, pluviæ multæ, rursumque siccitas diutina, et venti plurimi, ex quibus multæ et omnimodæ fiunt transmutationes.

115. Neque à vero discrepat circa generationem, has ipsas mu-

[1] Cornarius : " braccharum " (p. 111, D.).

sciatique, de goutte, et deviennent inhabiles à la génération.

113. *Ces maux affligent les Scythes et en font les hommes les plus impuissants; ajoutez aux causes d'impuissance, qu'ils ont constamment des culottes,*[1] *qu'ils sont presque toujours à cheval, sans pouvoir même porter la main aux parties naturelles, que par le froid et la fatigue ils sont distraits du désir de l'union des sexes, et qu'au moment où ils font des tentatives ils ont déjà perdu leur puissance virile.*[2] *Voilà ce que j'avais à dire sur la nation des Scythes.*[3]

114. 23. *Quant aux autres nations de l'Europe, elles diffèrent les unes des autres par la taille et par la conformation; différences qui proviennent des changements des saisons. En effet, les vicissitudes sont considérables et fréquentes, les chaleurs fortes, les hivers rigoureux, les pluies abondantes; puis, surviennent des sécheresses prolongées, et des vents*[4] *qui multiplient et diversifient les alternatives atmosphériques.*

115. *Il est naturel que ces influences soient ressenties dans la génération, que la conformation de*

[1] Coray translates:—"A l'usage du cheval, qui cause ces maux chez les Scythes, et qui les assimile d'une manière particulière aux eunuques, on peut ajouter celui d'avoir toujours des culottes" (p. 107).

[2] Coray:—"D'ailleurs le froid, joint à la fatigue, distrait absolument leur esprit du désir de l'union des sexes; de sorte qu'ils ne se hasardent à rien tenter, qu'ils ne soient assurés d'avoir recouvré la virilité" (p. 107).

[3] Coray:—"Telle est la constitution [physique et morale] de la nation Scythe" (p. 107).

[4] Coray has:—"et [à un air calme] des vents [impétueux]" (p. 109).

and gout, and they are inept at venery.

113. But these complaints befall the Scythians, and they are the most impotent of men for the aforesaid causes, and because they always wear breeches, and spend the most of their time on horseback,[1] so as not to touch their privy parts with the hand, and from the cold and fatigue they forget the sexual desire, and do not make the attempt till they have lost their virility.[2] Thus it is with the race of the Scythians.

114. 23. The other races in Europe differ from one another, both as to stature and shape, owing to the changes of the seasons, which are very great and frequent, and because the heat is strong, the winters severe, and there are frequent rains, and again protracted droughts, and winds, from which many and diversified changes are induced.

115. These changes are likely to have an effect upon generation in the coagulation of the semen, as

[1] According to Adams there is a great difference of opinion on these points (*note* 1 on p. 218 of vol. i.).

[2] See Adams' *note* 2 on the same page, as to Hunter's opinion on the effect of wearing breeches.

ξυμπήξει[1] τοῦ γόνου ἄλλην[2] καὶ μὴ τῷ αὐτέῳ τὴν αὐτέην γίγνεσθαι, ἔν τε τῷ θέρει καὶ τῷ χειμῶνι, μηδὲ ἐν ἐπομβρίῃ καὶ αὐχμῷ· διότι τὰ εἴδεα διηλλάχθαι νομίζω τῶν Εὐρωπαίων μᾶλλον ἢ τῶν Ἀσιηνῶν· καὶ τὰ μεγέθεα διαφορώτατα αὐτὰ ἑωϋτοῖσιν[3] εἶναι κατὰ πόλιν ἑκάστην· αἱ γὰρ φθοραὶ πλείονες[4] ἐγγίγνονται τοῦ γόνου ἐν τῇ ξυμπήξει[5] ἐν τῇσι μεταλλαγῇσι τῶν ὡρέων πυκνῇσιν[6] ἐούσῃσιν[6] ἢ ἐν τῇσι παραπλησίῃσι καὶ ὁμοίῃσιν.[6]

116. Περὶ δὲ[7] τῶν ἠθέων ὁ αὐτὸς[8] λόγος· τό τε ἄγριον[9] καὶ τὸ ἄμικτον καὶ τὸ θυμοειδὲς ἐν τῇ τοιαύτῃ φύσει[10] ἐγγίγνεται· αἱ γὰρ ἐκπλήξιες πυκναὶ γιγνόμεναι τῆς γνώμης τὴν ἀγριότητα ἐντιθέασιν·[11] τὸ δὲ ἥμερόν τε καὶ ἤπιον ἀμαυροῦσιν·[11] διότι εὐψυχοτέρους νομίζω τοὺς τὴν Εὐρώπην οἰκέοντας εἶναι ἢ τοὺς τὴν Ἀσίην· ἐν μὲν γὰρ τῷ αἰεὶ παραπλησίῳ αἱ ῥᾳθυμίαι ἔνεισιν,[11] ἐν δὲ τῷ μεταβαλλομένῳ αἱ ταλαιπωρίαι τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ· καὶ ἀπὸ[12] μὲν ἡσυχίης καὶ ῥᾳθυμίης ἡ δειλίη αὔξεται, ἀπὸ[13] δὲ τῆς ταλαιπωρίης καὶ τῶν πόνων αἱ ἀνδρεῖαι.[14]

117. Διὰ τοῦτό εἰσι μαχιμώτεροι οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκέοντες, καὶ διὰ τοὺς νόμους, ὅτι οὐ βασι-

[1] C. ξυμπήξι
[2] C. καὶ ἄλλοτε ἄλλην
[3] C. — σι.
[4] *Sic* MSS. C. πλεῦνες
[5] C. ξυμπήξι
[6] C. — σι
[7] C. τε
[8] C. ὠὐτὸς
[9] *Sic* MSS. C. γὰρ ἄγριον
[10] C. φύσι
[11] C. — σι
[12] C. ὑπὸ. MSS. ἀπό
[13] C. ὑπὸ
[14] C. ἀνδρίαι

tationes sentiri, inque seminis genitalis coactione aliam, neque ex eodem etiam candem, æstatis pariter ut hyemis, pluvioso ut sicco tempore, progigni. Eaque causa est, cur putem Europæos magis quam Asianos secundum corporum formas inter se discrepare, et magnitudines diversissimas in singulis adeo urbibus provenire. Plures enim corruptiones contingunt in seminis coactione, quum tempora frequenter variant, quam si eadem sunt et similia.

116. Eadem autem motuum ratio in utrisque existit. Feritas, integritas et audacia à natura Europæis innascitur. Frequentes enim mentis perculsiones feritatem inducunt, mansuetudinem contrà et benignitatem extirpant. 54. Quare etiam magnanimos magis eos, qui Europam incolunt, Asianis judico. Siquidem similitudo et æqualitas segnitiem parit, mutatio autem et animum et corpus ad exercitationem excitat. Augetur itaque à desidia et ocio timiditas, ab exercitio vero et laboribus crescit virilitas.

117. Unde bellicosiores quoque Europæi extant, non ob hanc solum causam, sed et propter leges. Non

l'embryon varie,[1] *et ne soit pas la même pour la même personne en été, ou en hiver, pendant les pluies ou pendant les sécheresses. C'est pour cela, selon moi, que les Européens diffèrent plus entre eux que les Asiatiques, pour la forme, et que dans chaque ville on observe, entre les habitants, des variations de taille; car la conformation de l'embryon*[2] *éprouve plus d'aberrations dans un climat, où les changements des saisons sont fréquents, que dans un climat où les saisons sont semblables à elles-mêmes.*

116. *La même remarque s'applique au moral; dans de tels naturels prédominent les dispositions farouches, la rudesse et l'emportement. Car les secousses fréquentes que donne le climat, mettent dans le caractère la rudesse, et y éteignent la douceur et l'aménité.*[3] *C'est pour cela, je pense, que les habitants de l'Europe sont plus courageux que les habitants de l'Asie; une perpétuelle uniformité entretient l'indolence; un climat variable donne de l'exercice au corps et à l'âme; or, si le repos et l'indolence nourrissent la lâcheté, l'exercice et le travail nourissent le courage.*

117. *Les Européens sont plus belliqueux pour cette raison, et aussi*

[1] C. has:—"Il est naturel que la génération se ressente de cette disposition du climat, et que la concrétion de la liqueur séminale ne se fasse pas toujours de la même manière" (p. 109).

[2] C. "Car la concrétion de la liqueur séminale" (p. 109).

[3] Coray translates:—"Il en est de même de la différence des mœurs de ces peuples. Les Européens sont d'un naturel sauvage, insociable, fougueux; par la raison qu'ils vivent sous un ciel où l'esprit éprouve des secousses fréquentes, qui donnent à l'homme de la dureté et qui altèrent en lui la douceur et l'aménité des mœurs" (p. 111).

this process cannot be the same in summer as in winter, nor in rainy as in dry weather; wherefore I think that the figures of Europeans differ more than those of Asiatics: and they differ very much from one another as to stature in the same city; for vitiations of the semen occur in its coagulation more frequently during frequent changes of the seasons, than where they are alike and equable.

116. And the same may be said of their dispositions, for the wild, the unsociable, and the passionate occur in such a constitution; for frequent excitement of the mind induces wildness, and extinguishes sociableness and mildness of disposition, and therefore I think the inhabitants of Europe more courageous than those of Asia; for a climate which is always the same induces indolence, but a changeable climate, laborious exertions both of body and mind; and from rest and indolence cowardice is engendered, and from laborious exertions and pains, courage.

117. On this account the inhabitants of Europe are more warlike than the Asiatics, and also owing

λεύονται ὥσπερ οἱ Ἀσιηνοί· ὅκου γὰρ βασιλεύονται, ἐκεῖ ἀνάγκη[1] δειλοτάτους εἶναι· εἴρηται δέ μοι καὶ πρότερον. Αἱ γὰρ ψυχαὶ δεδούλωνται, καὶ οὐ βούλονται παρακινδυνεύειν ἑκόντες εἰκῇ ὑπὲρ ἀλλοτρίης δυνάμιος.

118. Ὅσοι[2] δὲ αὐτόνομοι, ὑπὲρ ἑωϋτέων[3] γὰρ τοὺς κινδύνους αἱρεῦνται καὶ οὐκ ἄλλων, προθυμεῦνται ἑκόντες καὶ ἐς τὸ δεινὸν ἔρχονται τὰ γὰρ ἀριστεῖα[4] τῆς νίκης αὐτοὶ φέρονται· οὕτως οἱ νόμοι οὐχ ἥκιστα τὴν εὐψυχίην ἐργάζονται. Τὸ μὲν οὖν[5] ὅλον καὶ τὸ ἅπαν οὕτως ἔχει περί τε τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀσίης.

119. Ἔνεισι δὲ καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ φῦλα διάφορα ἕτερα ἑτέροισι καὶ τὰ μεγέθεα[6] καὶ τὰς μορφὰς καὶ τὰς ἀνδρείας·[7] τὰ δὲ διαλλάσσοντα ταῦτά ἐστιν, ἃ καὶ ἐπὶ[8] τῶν πρότερον εἴρηται· ἔτι δὲ σαφέστερον φράσω.

120. Ὁκόσοι μὲν χώρην ὀρεινήν[9] τε οἰκέουσι καὶ[10] τρηχείην καὶ ὑψηλὴν καὶ ἔνυδρον,[11] καὶ αἱ μεταβολαὶ αὐτέοισι γίγνονται τῶν ὡρέων μέγα διάφοροι, ἐνταῦθα[12] εἰκὸς[13] εἴδεα μεγάλα εἶναι, καὶ πρὸς τὸ ταλαίπωρον καὶ τὸ ἀνδρεῖον[14] εὖ πεφυκότα· καὶ τό τε

enim regibus obediunt quemadmodum Asiani. Ubi enim sub regibus vivitur, ibi necesse est homines timidissimos esse, quemadmodum et supra ostendi. Servitute namque animi eorum pressi non libenter, neque volentes, temere pro aliis se periculis exponunt.

118. Europæi autem suo jure viventes, quum pro seipsis pericula belli subeant, magna cupiditate feruntur, volentesque ac alacres difficultates omnes adgrediuntur, ipsique sibi ex re bene gesta præmia reportant, ut certum sit leges plurimum ad magnanimitatem conferre. Tota itaque et universa res de Europa et Asia sic, ut retuli, habet.

119. 55. Cæterum Europa ipsa adhuc habet gentes invicem differentes, non magnitudine et forma solum, sed et magnanimitate ac fortitudine. Quæ vero in eis hanc diversitatem faciant, in præcedentibus dixi, dicamque amplius magis manifeste.

120. Quicunque regionem montanam, asperam, nudam et non aquosam incolunt, his mutationes temporum contingunt magnæ et diversæ, unde et hominum formas magnas progigni convenit, qui et ad laborem et ad viriliter agendum à natura præstent, quibusque feritas

[1] C. ἀναγκαίη καὶ
[2] C. Οὗτοι
[3] C. ἑωυτῶν
[4] C. ἀριστηῖα
[5] C. ὧν
[6] C. μεγάθεα
[7] C. ἀνδρίας
[8] MSS. περί. C. as above.
[9] C. οὐρείνην
[10] *Om.* MSS. but given by Galen and adopted by Coray.
[11] Galen has ἄνυδρον
[12] C. ἐνθαῦτα
[13] C. ἐοικὸς
[14] C. ἀνδρήϊον

par l'effet des institutions; car ils ne sont pas, comme les Asiatiques, gouvernés par des rois; et chez les hommes qui sont soumis à la royauté,[1] *le courage, ainsi que je l'ai déjà remarqué, manque nécessairement. Leur âme est asservie, et ils se soucient peu de s'exposer aux périls sans nécessité pour accroître la puissance d'autrui.*

118. *Mais les Européens, gouvernés par leurs propres lois, sentant que les dangers qu'ils courent, ils les courent dans leur propre intérêt et non pour l'intérêt d'un autre, les acceptent volontiers, et se jettent hardiment dans les hasards; car le prix de la victoire est pour eux; c'est ainsi que les lois ne contribuent pas peu à créer le courage.*[2] *Tel est l'aperçu général de l'Europe comparée à l'Asie.*[3]

119. 24. *Il existe aussi, en Europe, des races différentes les unes des autres par la taille, par la forme, et par le courage; variétés qui tiennent aux causes que j'ai énumérées plus haut,*[4] *et que je vais expliquer davantage.*

120. *Les habitants d'une contrée montagneuse, âpre, élevée, pourvue d'eau, où les saisons passent par des variations considérables, sont d'une stature élevée,*[5] *et d'une constitution faite pour le travail et pour*

[1] C. "soumis à des despotes" (p. 111).

[2] Coray:—"Tant les lois contribuent puissamment à faire naître le courage" (p. 113).

[3] Coray:—"Voilà, généralement parlant, quel est l'état des Européens comparé avec celui des Asiatiques" (p. 113).

[4] Coray:—"et cette différence tient aux mêmes causes que j'ai déjà assignées [en parlant des Asiatiques]" (p. 113).

[5] C. "doivent naturellement être d'une haute stature" (p. 113).

to their institutions, because they are not governed by kings like the latter, for where men are governed by kings there they must be very cowardly, as I have stated before; for their souls are enslaved, and they will not willingly or readily undergo dangers in order to promote the power of another;

118. but those that are free undertake dangers on their own account, and not for the sake of others; they court hazard and go out to meet it, for they themselves bear off the rewards of victory, and thus their institutions contribute not a little to their courage. Such is the general character of Europe and Asia.

119. 24. And there are in Europe other tribes, differing from one another in stature, shape, and courage: the differences are those I formerly mentioned, and will now explain more clearly.

120. Such as inhabit a country which is mountainous, rugged, elevated, and well watered, and where the changes of the seasons are very great, are likely to have great variety of shapes among them, and to be naturally of an enterprising and warlike disposition; and such persons are apt to have no little of

ἄγριον καὶ τὸ θηριῶδες αἱ τοιαῦται φύσιες οὐχ ἥκιστα ἔχουσιν·[1]

121. Ὁκόσοι δὲ κοῖλα χωρία καὶ λειμακώδεα καὶ πνιγηρὰ, καὶ τῶν θερμῶν πνευμάτων πλέον μέρος μετέχουσιν[2] ἢ τῶν ψυχρῶν, ὕδασί τε χρέονται θερμοῖσιν,[2] οὗτοι μεγάλοι[3] μὲν οὐκ ἂν εἴησαν οὐδὲ κανονίαι· ἐς εὖρος δὲ πεφυκότες καὶ σαρκώδεες καὶ μελανότριχες· καὶ αὐτοὶ μέλανες μᾶλλον ἢ λευκότεροι, φλεγματίαι τε ἧσσον ἢ χολώδεες· τὸ δὲ ἀνδρεῖον[4] καὶ τὸ[5] ταλαίπωρον ἐν τῇ ψυχῇ, φύσει[6] μὲν οὐκ ἂν ὁμοίως ἐνείη, νόμος δὲ προσγενόμενος ἀπεργάσοιτ' ἄν.[7] Καὶ εἰ μὲν ποταμοὶ ἐνείησαν ἐν τῇ χώρῃ, οἵτινες ἐκ τῆς χώρης ἐξοχετεύουσι τό τε στάσιμον καὶ τὸ ὄμβριον, οὗτοι ἂν ὑγιηροί τε εἴησαν καὶ λαμπροί· εἰ μέντοι ποταμοὶ μὲν μὴ εἴησαν, τὰ δὲ ὕδατα κρηναῖά τε καὶ στάσιμα πίνοιεν καὶ ἑλώδεα,[8] ἀνάγκη[9] τὰ τοιαῦτα[10] εἴδεα προγαστρότερα[11] εἶναι καὶ σπληνώδεα.[12]

122. Ὁκόσοι δὲ ὑψηλὴν[13] οἰκέουσι χώρην καὶ λείην καὶ ἀνεμώδεα καὶ ἔνυδρον, εἶεν ἂν εἴδεα μεγάλοι καὶ ἐωϋτέοισι παραπλήσιοι·[14] ἀνανδρότεραι δὲ καὶ ἡμερώτεραι τουτέων αἱ γνῶμαι·

[1] C.—σι [2] C.—σι. Van der Linden, σιν.
[3] Foes. C. οὗτοι δὲ μεγάλοι
[4] C. ἀνδρήϊον. Van der Linden, ἀνδρεῖον
[5] V. d. L. om. τό [6] C. φύσι
[7] C. ἀπεργάσαιτ' ἄν [8] F. V. d. L. ὀδώδεα
[9] C. ἀναγκαίη [10] C. τοιάδε
[11] F. V. d. L. —τα τῆς γαστρὸς ἀτηρέα
[12] F. V. d. L. σπληνός. [13] C. ὑψηλήν τε
[14] MSS. ἐωϋτοῖσι παραπλησια. C. ἐωϋτοῖσι —— σιοι

VI.

et immanitas non mediocriter à natura sint congenita.

121. Qui vero loca concava, pratensia et æstuosa habitant,[1] ventosque calidos plus sentiunt quam frigidos, et aquis utuntur calidis, hi[2] magni quidem esse non possunt, neque bene compositi et longi ac erecti, sed in amplitudinem à natura producti carnosi sunt, et capillis nigris. Immo et ipsi toti nigri magis quam albi, et qui minus de pituita habeant quam de bile. Virilitas autem et tolerantia laboris non æque ipsis à natura inest, nisi consuetudo accedat, et hæc in eis efficiat. Quod si flumina extent in ea regione, quæ stagnantes et pluvias aquas evehant, homines ipsi incolumes ac splendidi vivent. Si verò flumina desint, aquasque puteorum stagnantes et olentes bibant, necesse est ab ipsis illis aquis et ventrem lædi et splenem.

122. 56. Quicunque autem altam habitant regionem, planam, ventis expositam et aquosam, eorum formæ magnæ ac invicem similes et erectæ. Animi quoque eorum existunt mansuetiores.

[1] Van der Linden has: πνιγηρὰ [οἰκέουσι], Cornarius (p. 142, G) translates as above.
[2] V. d. L. οὗτοι δέ.

les actes de courage ; en même temps de tels naturels ont, en proportion non petite, une disposition farouche et brutale.[1]

121. *Les habitants d'un pays enfoncé, couvert de pâturages, où règnent des chaleurs étouffantes, où soufflent les vents chauds, de préférence aux vents froids, où les eaux potables sont chaudes, ne sont généralement ni grands ni bien proportionnés, mais ils sont trapus, chargés de chairs ; ils ont les cheveux noirs ; et en général leur teint est plutôt brun que blanc, leur constitution plutôt phlegmatique que bilieuse ; le courage et l'aptitude au travail n'existent pas naturellement chez eux à un aussi haut degré ; mais les institutions, venant en aide, feraient naître ces qualités dans leur âme ;*[2] *et, si le pays étant traversé par des fleuves qui entraîneraient l'eau stagnante et celles des pluies, leur santé serait bonne et leur teint brillant ; si, au contraire, la contrée manquait de fleuves, et que l'on y bût des eaux de source et des eaux stagnantes marécageuses, on y aurait de gros ventres et de grosses rates.*

122. *Les habitants des pays élevés, battus par les vents et humides, sont d'une haute stature, et ont entre eux de grandes ressemblances ; le naturel y est plus doux et moins brave.*

[1] C. "ils sont d'ailleurs d'une humeur agreste et farouche" (p. 113).

[2] Coray :—"Ils ne sont naturellement ni courageux ni propres au travail ; mais ils pourroient devenir l'un et l'autre, s'ils étoient gouvernés par des lois qui les y portassent" (p. 115).

[3] C. ". . ils doivent avoir le ventre gros et être sujets aux affections de la rate" (p. 115).

the savage and ferocious in their nature ; 121. but such as dwell in places which are low-lying, abounding in meadows, and ill ventilated, and who have a larger proportion of hot than of cold winds, and who make use of warm waters—these are not likely to be of large stature nor well proportioned, but are of a broad make, fleshy, and have black hair; and they are rather of a dark than of a light complexion, and are less likely to be phlegmatic than bilious ; courage and laborious enterprise are not naturally in them,[1] but may be engendered in them by means of their institutions. And if there be rivers in the country which carry off the stagnant and rain water from it, these may be wholesome and clear ; but if there be no rivers, but the inhabitants drink the waters of fountains, and such as are stagnant and marshy, they must necessarily have prominent bellies and enlarged spleens.[2]

122. But such as inhabit a high country, and one that is level, windy, and well watered, will be large of stature, and like to one another ; but their minds will be rather unmanly and gentle.

[1] The Bengalis are a proof of this view of Hippocrates.

[2] This is proved by what is to be seen everywhere in India.

123. Ὁκόσοι δὲ λεπτά[1] τε καὶ ἄνυδρα καὶ ψιλὰ, τῇσι δὲ[2] μεταβολῇσι τῶν ὡρέων οὐκ εὔκρητα, ἐν ταύτῃ τῇ χώρῃ τὰ εἴδεα εἰκὸς[3] σκληρά[4] τε εἶναι καὶ ἔντονα, καὶ ξανθότερα ἢ μελάντερα, καὶ τὰ ἤθεα καὶ τὰς ὀργὰς αὐθάδεάς τε καὶ ἰδιογνώμονας. Ὅκου γὰρ μεταβολαί εἰσι πυκνόταται τῶν ὡρέων καὶ πλεῖστον διάφοροι αὐταὶ ἑωϋτέῃσιν,[5] ἐκεῖ καὶ τὰ εἴδεα καὶ τὰ ἤθεα καὶ τὰς φύσιας εὑρήσεις πλεῖστον διαφερούσας.

124. Μέγισται μὲν οὖν[6] εἰσὶν[7] αὗται τῆς φύσιος αἱ[8] διαλλαγαί· ἔπειτα δὲ καὶ ἡ χώρη ἐν ᾗ ἄν τις τρέφηται, καὶ τὰ ὕδατα· εὑρήσεις γὰρ ἐπὶ τὸ πλῆθος τῆς χώρης τῇ φύσει[9] ἀκολουθέοντα[10] καὶ τὰ εἴδεα τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς τρόπους.

125. Ὅκου μὲν γὰρ ἡ γῆ πίειρα, καὶ μαλθακὴ καὶ ἔνυδρος, καὶ τὰ ὕδατα κάρτα μετέωρα ἔχουσα, ὥστε θερμὰ εἶναι τοῦ θέρεος, καὶ τοῦ χειμῶνος ψυχρὰ, καὶ τῶν ὡρέων καλῶς κέεται, ἐνταῦθα[11] καὶ οἱ ἄνθρωποι σαρκωδέες εἰσὶ καὶ ἄναρθροι καὶ ὑγροὶ, καὶ ἀταλαίπωροι, καὶ τὴν ψυχὴν κακοὶ ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ· τό τε ῥᾴθυμον καὶ τὸ ὑπνηρόν ἐστιν[12] ἐν αὐτέοισιν[7] ἰδεῖν· ἔς τε τὰς τέχνας παχέες καὶ οὐ λεπτοὶ οὐδ' ὀξέες.[13]

[1] C. λεπρά [2] C. τε [3] C. ἐοικὸς
[4] C. σκληφρά [5] C. ἑωυτέῃσι
[6] C. ὦν [7] C. — σι
[8] Om. C. [9] C. φύσι
[10] Sic MSS. C. ἀκόλουθα ἐόντα
[11] Sic MSS. C. ἐνθαῦτα
[12] C. ἐστι [13] C. οὐδὲ ὀξέες.

VI.

123. Qui vero macra, aquis carentia, et nuda loca tenent, et quæ temporum mutationibus non sunt permixta, horum formas necesse est esse asperas et vegetas, flavas magis quam nigras: mores etiam eorum rigidi sunt, pertinaces et contumaces. Ubi enim mutationes temporum contingunt frequentes, et plurimum inter se diversæ, ibi et formas, et mores, et naturas reperias plurimum differentes.

124. 57. Temporum itaque varietates potissimæ sunt, quæ naturam ipsam permutant: deinde etiam regio in qua quis nutritur: postremum autem aquæ. Invenias enim fere semper et formas hominum et mores regionis naturæ compares.

125. Nam ubi terra pinguis est, et mollis, et aquosa, aquæ autem valde sublimes, ita ut æstate calidæ sint, et hyeme frigidæ, et temporum ratio alias probe conveniat, ibi et homines carnosi, articulis non adparentibus, humidi, laboris intolerantes, et utplurimum maligni nascuntur: segnitiesque et somnolentia eis inest multa: suntque ad artes tractandas crassi, non acres aut subtiles.

123. *Les habitants de terroirs légers, nus et sans eau,*[1] *où les changements des saisons ne sont pas tempérés, ont la constitution sèche, nerveuse, et la coloration plutôt blonde que brune; le naturel y est enclin à l'arrogance et à l'indocilité. Car là où les saisons éprouvent les variations les plus considérables, et diffèrent le plus entre elles, là aussi vous aurez le plus de diversités dans l'habitude du corps, dans le naturel, et dans la constitution.*[2]

124. *Ce sont ces causes qui modifient le plus profondément la nature humaine; puis viennent le sol d'où l'on tire la subsistance, et les eaux dont on use. Généralement, en effet, vous trouverez qu'à la nature du pays correspondent la forme du corps et les dispositions de l'âme.*[3]

125. *Partout où le sol est gras, mou et plein d'eau, où les eaux, étant très-superficielles,*[4] *sont chaudes en été et froides en hiver, où les saisons ont une favorable température, là les hommes sont charnus, faibles, d'une constitution humide, d'un caractère indolent, et généralement sans courage dans l'âme. L'insouciance et l'engourdissement dominent en eux; et dans l'exercice des arts*

[1] Coray :— "des pays raboteux, secs et nuds" (p. 117).

[2] C. ". . . tant pour la figure que pour la constitution morale et physique" (p. 117).

[3] Coray :—"Ces variations sont la cause principale des différentes modifications de la nature do l'homme. Vient ensuite la qualité du sol d'où il tire sa nourriture, et celles des eaux dont il fait usage. En effet, vous observerez quo la constitution physique et morale do l'homme suit pour l'ordinaire la nature du sol qu'il habito" (p. 117).

[4] Coray :—"où les eaux ont si peu de profondeur qu'elles" (p. 117).

123. Those who live on thin, ill-watered and bare soils, and not well attempered in the changes of the seasons, in such a country they are likely to be in their persons rather hard and well braced, rather of a blond than a dark complexion,[1] and in disposition and passions haughty and self-willed. For, where the changes of the seasons are most frequent, and where they differ most from one another, there you will find their forms, dispositions, and nature the most varied.

124. These are the strongest of the natural causes of difference, and next the country in which one lives, and the waters; for, in general, you will find the forms and dispositions of mankind to correspond with the nature of the country; 125. for where the land is fertile, soft, and well watered, and supplied with waters from very elevated situations, so as to be hot in summer and cold in winter, and where the seasons are fine, there the men are fleshy, have ill-formed joints, and are of a humid temperament; they are not disposed to endure labour, and, for the most part, are base in spirit; indolence and sluggishness are visible in them, and to the arts they are dull, and not clever nor acute.

[1] *Cfr.* the Arabs.

ς'.

126. Ὅκου δ' ἐστὶν[1] ἡ χώρη ψιλή τε καὶ ἀνώχυρος καὶ τρηχείη, καὶ ὑπὸ τοῦ χειμῶνος πιεζομένη, καὶ ὑπὸ τοῦ ἡλίου κεκαυμένη, ἐνταῦθα[2] δὲ σκληρούς[3] τε καὶ ἰσχνοὺς καὶ διηρθρωμένους καὶ ἐντόνους καὶ δασέας ἂν ἴδοις· τό τε ἐργατικὸν ὀξὺ ἐνεὸν ἐν τῇ φύσει[4] τῇ τοιαύτῃ καὶ τὸ ἄγρυπνον, τά τε ἤθεα καὶ τὰς ὀργὰς αὐθάδεας καὶ ἰδιογνώμονας, τοῦ τε ἀγρίου μᾶλλον μετέχοντας ἢ τοῦ ἡμέρου, ἐς τε τὰς τέχνας ὀξυτέρους τε καὶ ξυνετωτέρους[5] καὶ τὰ πολέμια ἀμείνους εὑρήσεις· καὶ[6] τἆλλα τὰ ἐν τῇ γῇ φυόμενα πάντα ἀκόλουθα ἐόντα τῇ γῇ.

127. Αἱ μὲν οὖν[7] ἐναντιώτατοι φύσιές τε καὶ ἰδέαι ἔχουσιν[8] οὕτως· ἀπὸ δὲ τουτέων τεκμαιρόμενος τὰ λοιπὰ ἐνθυμέεσθαι, καὶ οὐχ[9] ἁμαρτήσῃ.

[1] C. ἐστὶ [2] *Sic* MSS. C. ἐνθαῦτα
[3] C. σκληφρούς [4] C. φύσι
[5] C. συνετωτέρους
[6] C. ἀμείνους. Εὑρήσεις δὲ καὶ
[7] C. ὧν [8] C. — σι [9] C. οὐκ

Τέλος.

VI.

126. 58. Ubi autem regio est nuda, natura munita et aspera, quæque et à frigore hyberno prematur, et à sole æstivo exuratur, ibi duros et robustos, et articulis probe disjunctis, vegetosque et hirsutos reperias homines, et in quibus à natura laboris tolerantia, et vigilantia insit: quique mores habeant pertinaces, ad iram proclives et contumaces, magisque feritate participantes quam mansuetudine: insuper ad artes etiam acutiores et plus solertes, et ad res bellicas gerendas aptiores. Quin et omnia quæ e terra proveniunt, terræ ipsius naturam resipiunt et sequuntur.

127. Atque hactenus quidem maxime contrarias corporum naturas et formas diximus: e quibus conjectura facta, si quoque reliqua consideraveris, nunquam à vero aberrabis.

FINIS.

leur esprit épais est dépourvu de subtilité et de sagacité.

126. *Mais sur un sol nu, sans abri, âpre,*[1] *accablé par les rigueurs de l'hiver, brûlé par les ardeurs du soleil, les hommes ont la constitution dure et sèche, les articulations prononcées,*[2] *le corps nerveux et velu; dans de telles nations prédominent l'activité, la pénétration, la vigilance, en même temps que l'arrogance et l'indocilité; plutôt farouches que doux, ils sont plus fins et plus intelligents dans l'exercice des arts, et plus braves à la guerre. En général tout ce que la terre produit est conforme à la terre elle-même.*

127. *Voilà quelles sont les constitutions physiques et morales, les plus opposées. En partant de ces observations, on pourra juger du reste, sans crainte de se tromper.*

[1] Coray:—"Dans les pays, au contraire, dont le sol est nu, raboteux et sans aucun abri" (p. 119).

[2] Coray:—"les articulations bien saillantes" (p. 119).

FIN.

126. When the country is bare, not fenced, and rugged, blasted by the winter and scorched by the sun, there you may see the men hardy, slender, with well-shaped joints,[1] well-braced, and shaggy; sharp industry and vigilance accompany such a constitution; in morals and passions they are haughty and opiniative, inclining rather to the fierce than to the mild; and you will find them acute and ingenious as regards the arts, and excelling in military affairs; and likewise all the other productions of the earth corresponding to the earth itself.[2]

127. Thus it is with regard to the most opposite natures and shapes; drawing couclusions from them, you may judge of the rest without any risk of error.

[1] Ἄναρδοι. The meaning of this term seems to be, persons whose joints are indistinct owing to fatness.

[2] Coray supposes that the author refers to the inhabitants of Attica (Adams).

THE END.

ERRATA AND ADDENDA.

Page 1, line 6, *for* οὐθὲν, . . *read* οὐδὲν.
,, 12, ,, 4, ,, πόλιων, . . ,, πολίων.
,, 18, ,, 12, ,, γενομένοισι, . ,, γιγνομένοισι.
,, 18, ,, 16, ,, ἐναρικόμονες, . ,, ἀρικύμονες.
,, 22, ,, 26, ,, κλιτίδας, . . ,, κληῖδας.
,, 50, ,, 12, ,, πόλιων, . . ,, πολίων.
,, 50, ,, 26. Petersen adds after ἐγγένηται, τοῦ δὲ χειμῶνος ψυχροῦ καὶ ἄσσα πολέμια ἀνθρώποισι ἐόντα νούσους ποικίλας ἐπιφορέει. Littré rejects this because not supported by the old Latin version.
,, 60, ,, 17. Petersen does not allow a lacuna after κρατέειν.
,, 60, ,, 22, *for* Περὶ δε . . *read* Περὶ δὲ.
,, 68, ,, 21, ,, χρεώμενοι, . . ,, χρεόμενοι.
,, 68, ,, 28, ,, αὐρῆς, . . ,, αὔρης.
,, 74, ,, 2. ἔθνος Σκυθικὸν, *i.e.* Tartars of the Ukraine (Daremberg).
,, 76, ,, —, § 93. These vehicles are still used in Mongolia. See the engraving on p. 247 of vol. i. of Col. Yule's "Marco Polo" (2nd edition).
,, 78, ,, 2. ἱππάκη. "Les Scythes . . . après avoir versé le lait dans des vaisseaux de bois, le battent jusqu'à ce qu'il se sépare en trois parties distinctes. La plus légère et la plus huileuse, qu'ils appellent le *beurre*, vient surnager à la surface. La partie la plus pesante gagne le fond, et c'est à cette partie qu'ils donnent le nom d'*hippace*, après l'avoir fait sécher. Ce qui reste au milieu de ces deux parties est le *petit lait*" (quoted by Daremberg).
,, 80, ,, 21, ,, ἐσθῆτι τε αὐτέῃ, . ,, ἐσθῆτι τε τῇ αὐτέῃ.
,, 88, ,, 4. εὐνουχίαι. Chotomski told Daremberg that many Tartars are now troubled in this way. As regards the erroneous notions about the effects of wearing breeches, see Mantegazza's "Elementi d'Igiene" (ed. 7), p. 305.
,, 91, ,, 1. κέδματα. Daremberg accepts Prosper Martian's opinion, that chronic pains of the articulations are intended.
,, 92, ,, 28, *for* ἀπὸ, . . . *read* ἄπο.
,, 94, ,, 13. ἀνανδρωθῆναι. Daremberg considers Coray's ἀνδρωθῆναι as erroneous.
,, 100, ,, 23. Daremberg considers κρηναῖα to be wrong, and would have φρεατιαῖα (of Cornarius).

LIBRARY
PSYCHIATRY

WYMAN AND SONS, PRINTERS,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS.
LONDON, W.C.